

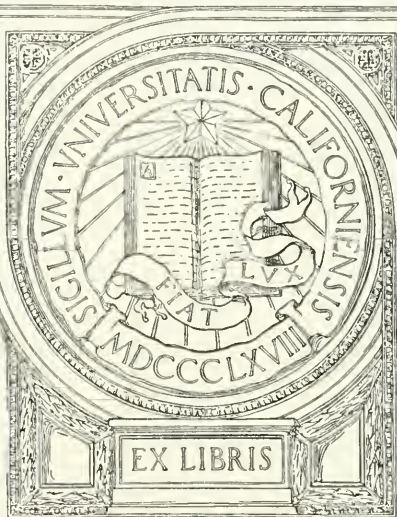
A
A
0
0
1
0
0
7
6
5
7
8



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



UNIVERSITY OF CALIFORNIA
AT LOS ANGELES



EX LIBRIS

Gift of
Joe Toyoshima

A

DICTIONARY OF DIPLOMATIC AND
COMMERCIAL TERMS

WITH

NEW TREATY BETWEEN JAPAN AND GREAT BRITAIN, GENERAL
STATUTORY TARIFF AND CONVENTIONAL TARIFFS.

篠野乙次郎著

英和
外交商業字彙
全

附日英條約、關稅定率、協定稅率

東京
三省堂發行

50219

リタルモノナリ又語數ニ於テモ普通字典ニ比スレバ實ニ僅々タリト雖モ
タルモノニ非ズ單ニ外交若クハ商業ノ事項ニ關シ用ユル場合ノ意義ニ限
通ノ英和字典ニ載スルガ如ク或ル一語ニ付其ノ適用ノ意味ヲ悉ク網羅シ
ルコトアラント思考シ茲ニ之ヲ刊行スルモノナリ其ノ譯語タルハ勿論普
至レリ依テ之ヲ一小冊子トシテ公刊シタランニハ或ハ多少ノ裨益ヲ與フ
誌等ニ於テ外交通商ニ關スル事項ヲ掲載スルモノ日ニ益々多ヲ加フルニ
ナリ然ルニ其後日本社會カ外交通商ニ注目スルコト漸ク熾ニナリ新聞、雜
ノ希望ヲ以テ執務ノ側ラ其ノ最モ普通ニ使用スル語辭ヲ蒐集シタルモノ
等ニ使用スル語辭ニ對シ成ルベク一定ノ譯語ヲ用ユルコトニ致シタシト
ノニ非ス編者曾テ伯爵陸奧廣吉君ト同僚タリシ頃普通外交通商往復文書
抑モ本書ヲ編纂シタルハ之ヲ刊行シ以テ公ニセントノ主旨ニ基キタルモ

緒

言

Gift of Jol Toyochima 4-29-42

編者識

明治三十二年十月

ハ茲ニ併テ伯爵陸奧廣吉君ノ本書編纂ニ關スル助力ヲ鳴謝ス
全ナル字典ヲ世ニ公ケニ爲スモノアラソコト希望ニ堪ヘザル所ナリ編者
完全ノモノト認メ居ラザルハ勿論ノコトニシテ今後は等專問ニ關スル完
ムルヲ以テ共ニ附録トナシタルナリ本書素ヨリ編者ノ理想ト均一スベキ
リ其他協定稅率及國定稅率ハ外國貿易上ノ參考トシテ有用ナルモノト認
モ大體ニ於テ之ト一樣ナルヲ以テ單ニ日英條約ノミヲ掲載シタルモノナ
ノ新條約ノ標本トシテ見ルベキモノニシテ他ノ條約ハ多少異同アリト雖
シタルガ故ナリ又卷尾ニ附シタル日英條約ハ今回實施セラレタル各國ト
蓋シ普通字典中ニ發見シ得ベキ譯語ヲ付スベキ文字ハ成ルベク之ヲ省略

A
DICTIONARY
OF
DIPLOMATIC AND COMMERCIAL
TERMS.

A.

Abandonment,	拋棄斷念.
Abdication,	讓位.
Abeyance,	停止,不實施.
Ab initio,	初メヨリ.
Able,	能力アル,器量アル.
Abnormal,	格外ナル,法外ナル.
Aboard,	船中ニ.
Abortive,	不熟.
Abroad,	海外,外國.
Abrogation,	廢止,廢法.
Absolute,	絶對的,制限ナキ,全キ.
Abstain,	避クル,節制スル.
Abstract,	拔萃.
Absurd,	不合理ナル,愚昧ナル.
Abuse,	濫用,凌辱.
Acceptance,	承諾,受領,受納,引受.
Access,	近接.
Accident,	不慮,偶然ノ事,意外ノ事變.

Accommodation,	便宜,供給,準備.
Accompaniment,	附屬物.
Account,	勘定,計算.
<i>Account sale,</i>	賣上勘定.
<i>Current account,</i>	交互計算.
Accountable,	責ヲ負フヘキ,應答スヘキ.
Accountant,	主計,會計方,管財人.
<i>Accountant General,</i>	主計總監.
Accredit,	任命スル(外交官ヲ), 信任狀ヲ附 與スル.
Acknowledgment,	承認,公認.
Acquaint,	通知スル,報ズル,識知スル.
Acquiesce,	默從スル.
Acquired,	得有シタル.
<i>Acquired right,</i>	既得權.
Acquisition,	得有.
<i>Acquisition of territory,</i>	領土ノ得有.
Acquittal,	釋放,放免.
Acting,	代理.
<i>Acting Minister,</i>	公使代理,大臣代理.
<i>Acting Consul,</i>	領事代理.
Action,	所爲,行爲,措置.
<i>Illegal action,</i>	不法ノ所爲.
<i>Legal action,</i>	合法ノ所爲.
Activity,	活動力.
Acts,	法令,條例.
Adapt,	適合スル.

Address,	宛名,呈書,演述.
Adduce,	引證スル.
Adequate,	相當ノ,適宜ノ,充分ナル.
Adhere,	固守スル,加入スル.
Ad infinitum,	無限ニ.
Ad interim,	臨時.
Acting Consul-General <i>ad interim</i> ,	總領事臨時代理.
Adjournment,	延期,閉會.
Adjustment,	整理,決定.
Ad libitum,	任意ニ,隨意ニ.
Administration,	行政,施政,內閣.
Power of <i>administration</i> ,	行政權.
The late <i>Administration</i> ,	前內閣.
The present <i>Administration</i> ,	現內閣.
Admiral,	海軍大將.
Vice <i>Admiral</i> ,	海軍少將.
Rear <i>Admiral</i> ,	海軍中將.
Admissible,	承允スベキ.
Admission,	許容,入場許可.
Admonition,	說諭,諫言,忠告.
Adopt,	採用スル.
Ad valorem,	價格ニ準シテ.
<i>Ad valorem</i> duty,	從價稅.
Advance,	前金.
Advantage,	利益,便宜,好機會.
Take <i>advantage</i> of,	好機會ニ乗ズル.
Adventure,	冒險.

Adversary,	敵手, 相手方.
Adversity,	艱苦, 困難, 非運.
Advertisement,	廣告.
Advice,	勸言, 勸告, 忠告, 通知.
Advisable,	得策ナル.
Advocate,	辯護者.
Affairs,	事務, 事項, 事件.
<i>Feoreign Affairs,</i>	外務.
<i>Home Affairs,</i>	内務.
<i>Private affairs,</i>	私事.
Affect,	影響スル.
Affidavit,	證狀 誓書.
Affinity,	肖似, 近親.
Affirm,	確言スル.
Affix,	捺スル.
<i>Affix one's seal.</i>	捺印スル, 調印スル.
Afford,	與ヘル.
Affray,	爭鬪
Affront,	凌辱, 無禮.
Aforesaid,	前述ノ.
Agency,	代理店.
Agent,	代理人.
<i>Sole agent,</i>	一手代理人.
<i>Special agent,</i>	特別代理人.
Aggrandize,	強大ニスル, 尊大ニスル.
Aggravate,	加重スル.
Aggregate,	合數, 概計.

Aggression,	攻撃・侵掠.
Agitation,	動搖.
Popular <i>agitation</i> ,	人心動搖.
Agreement,	約定・同意・一致.
A la mode,	流行ノ.
Alarm,	警報・警戒.
Alien,	外國人.
Alienation,	割讓(領土ノ).
Allay,	和ラグル・除去スル.
Allegation,	推定.
Allegiance,	遵服.
Alliance,	同盟.
Secret <i>alliance</i> ,	秘密同盟.
Triple <i>alliance</i> ,	三國同盟.
Allot,	配與スル.
Allowance,	許可・酌量・割引・給與.
Allude,	暗指スル・諷言スル.
Ally,	同盟者.
Alonge,	補箋.
Alteration,	變更・修正.
Alternative,	代リノ.
<i>Alternative</i> proposal,	代案.
Amalgamation,	合同・合併.
Ambassador,	大使.
<i>Ambassador</i> Extraordinary and Minister Plenipoten- tiary,	特命全權大使.
<i>Ambassador's</i> suite,	大使一行.

Special <i>Ambassador</i> ,	特派大使.
Ambiguous,	曖昧ナル.
Ambition,	名譽心, 大望.
Commercial <i>ambition</i> ,	商業上ノ大望.
Political <i>ambition</i> ,	政治上ノ大望.
Amelioration,	改善, 改良.
Amendment,	修正, 訂正.
Amends,	賠償.
Amicable,	友好ノ, 和衷ノ, 和協ノ.
<i>Amicable</i> settlement,	和局.
Amity,	和親, 修好.
Amortization,	消却.
Amour-propre,	自重.
Anchorage,	碇泊所.
<i>Anchorage</i> dues,	碇泊税.
Annihilation,	滅絶.
Announce,	告示スル, 報告スル, 公布スル, 聲 明スル.
Annuity,	年金.
Annul,	取消ス, 删除スル.
A No. 1,	極上等ノ.
Anonymous,	匿名.
<i>Anonymous</i> association,	匿名組合.
Answer,	回答, 復答, 返事.
Antagonist,	敵手.
Anticipation,	先見, 豫想.
Antipathy,	嫌忌, 嫌惡.

Apathy,	冷淡.
Apology,	辯解,謝罪.
Appeal,	控訴スル,懇請スル.
Appearance,	容貌,模様,情況,狀態,出現.
Applicant,	請願者,願人.
Application,	簡命,適用,請願,請求.
Appointment,	任命,約束.
Apportionment,	分配.
Appraisalment,	鑑定,評價.
Appreciate,	感佩スル,諒知スル.
Apprehension,	逮捕,疑念,恐懼.
Approach,	申込ム,申出ル.
<i>Approach</i> French Gov't, 佛國政府へ申出ル.	
Appropriation,	豫算金,專用,適用.
Approval,	承認,認可,允許.
Appurtenance,	附屬品,屬具.
Arbitrary,	自儘ノ,專斷ノ.
Arbitration,	仲裁,裁斷.
Archives,	記錄所.
Argument,	議論,主旨.
Aristocracy,	貴族,貴族政治.
Armistice,	休戰.
Army,	軍隊.
Arrangement,	取極,取極書.
Arrest,	逮捕,捕縛.
Arrival,	到着.
Arrogance,	傲慢.

Arsenal,	造兵廠 武庫.
Artful,	狡猾ナル.
Article,	條項 物品.
Article X,	第十條.
Leading article,	論說(新聞雜誌等ノ).
Supplementary articles,	追加條項.
Artifice,	詭計.
Artillery,	砲兵 砲術.
Artisan,	工匠.
Ascendency,	權勢 主權.
Ascertain,	確カムル 探知スル 探聞スル.
Aspect,	情況 景况.
Assembly,	會合.
National Assembly,	國會.
Assent,	允准.
Assertion,	確言.
Assessor,	評價人.
Assets,	遺産 資産.
Assignee,	讓受人.
Assignor,	讓渡人.
Assignment,	配與 委托 讓渡.
Association,	組合.
Joint trade association,	共算商業組合.
Assistant,	補 副.
Assistant Secretary,	書記補.
Assortment,	各種取合.
Assumption,	擅取 假定.

Asylum,	避難所,庇護所.
Atrocity,	殘忍,慘酷.
Attaché,	外交官補.
Military <i>attaché</i> ,	公使館附陸軍武官.
Naval <i>attaché</i> ,	公使館附海軍武官.
Attack,	攻擊.
Newspaper <i>attack</i> ,	新聞紙ノ攻撃.
Object of <i>attack</i> ,	攻撃ノ目的.
Personal <i>attack</i> ,	人身攻撃.
Attempt,	試ムル.
Attitude,	態度,意嚮.
A menacing <i>attitude</i> ,	示威的態度.
Conciliatory <i>attitude</i> ,	和衷ノ態度.
Warlike <i>attitude</i> ,	交戰的態度.
Attorney,	代理者.
Power of <i>attorney</i> ,	委任狀.
Auction,	競賣.
Audience,	謁見,拜謁.
Grant an <i>audience</i> ,	謁見ヲ賜フ.
Auditor,	會計検査官,監査役.
Au fait,	巧ナル.
Augment,	増大ニスル,増加スル.
August,	尊嚴ナル.
<i>August</i> Sovereign,	至尊.
Authentic,	確證スル.
Authorities,	其筋,管轄廳,官憲.
<i>Authorities</i> concerned,	關係官廳.

Government <i>authorities</i> ,	官廳.
Local <i>authorities</i> ,	地方官廳.
Proper <i>authorities</i> ,	當該官廳.
Competent <i>authorities</i> ,	有司官廳.
Central <i>authorities</i> ,	中央官廳.
Authority,	權, 憑據.
A reliable <i>authority</i> ,	信スヘキ筋.
Authorize,	權利ヲ附與スル, 命ズル.
Autograph,	親筆.
<i>Autographic</i> letter,	親書.
Autonomy,	自治政權.
Awkward,	迷惑ナル, 困却ノ.

B.

Balance,	衡平, 平均, 差引計算.
<i>Balance</i> of power,	勢力ノ平均.
<i>Balance</i> Sheet,	對照表.
Ball,	舞蹈會.
Bar,	裁判所, 法廷.
Bank,	銀行.
Banker,	銀行業者.
Bankruptcy,	破産
Barbarous,	野蠻ナル, 殘忍ナル.
<i>Barbarous</i> treatment,	虐待
Baron,	男爵.
Baroness,	男爵夫人.

Basis,	基礎,根據.
Bear,	賣人(株式取引所ノ).
Bearer,	所持人.
Behalf,	爲メ.
On <i>behalf</i> of,	ニ代リ,ノ爲メニ.
Bellicose,	交戰的.
Belligerent,	交戰ノ,交戰者.
<i>Belligerent</i> action,	交戰的行爲.
<i>Belligerent</i> powers,	交戰國.
<i>Belligerent</i> rights,	交戰ノ權利.
Benefit,	便宜,利益,恩澤.
Benevolence,	仁惠.
Bequeath,	讓渡ス,傳ヘル.
Bestowment,	贈與.
Betray,	露ハス,密告スル.
Bias,	偏執.
Bill,	議案,證券,手形.
<i>Bill</i> failed to pass,	議案否決セリ.
<i>Bill</i> has passed,	議案可決セリ.
<i>Bill</i> has been introduced,	議案提出セラル.
<i>Bill</i> of Entry,	船舶入港届.
<i>Bill</i> of Exchange,	爲替手形.
<i>Bill</i> of Lading,	船積證券,貨物引換證.
Bimetallic,	複本位ノ.
<i>Bimetallic</i> standard,	複本位.
Binding,	責務ヲ負ハシムル,遵守スベキ.
Blackball,	不同意ヲ表スル.

Blackmail,	強奪.
Blank,	用紙.
Order <i>Blank</i> ,	注文用紙.
<i>Blank</i> form,	雛形.
Blemish,	污點.
Blockade,	封鎖.
Blue-book.	政治錄,青書(英);官員錄(米).
Blunder,	失錯.
Board,	省.廳.局.會.部.
Bombardment,	砲擊.
Bona fide,	善意.
Bondage,	俘囚.
Bonds,	公債.
Foreign <i>bonds</i> ,	外國公債.
Government <i>bonds</i> ,	政府公債.
Book,	帳簿
Day <i>book</i> ,	日記簿.
Pass <i>book</i> ,	通帳.
Boon,	賜物.恩賜.
Boundary,	境界 國境.
<i>Boundary</i> line,	境界線.
<i>Boundary</i> question,	境界問題.
Bounty,	恩惠.保護金.獎勵金.
Boycott,	同盟絕交.
Branding,	烙印.
Breach,	破壞.違反.
<i>Breach</i> of faith,	違約.

Breakage,	破損
Bribe,	賄賂
Brief,	要畧
Broker,	仲立人 仲買人
Brokerage,	仲立 仲立營業 仲買
Budget,	豫算案
Buffer state,	緩衝國
Bull,	買人 (株式取引所ノ)
Bulletin,	告示
<i>Official bulletin,</i>	公示
Business,	事務 用 營業
<i>Business hours,</i>	營業時間
<i>Official business,</i>	公務
<i>Private business,</i>	私用
<i>Urgent business,</i>	急用
Buyer,	買主
By-law,	內規

C.

Cabinet,	內閣
<i>Cabinet Council,</i>	內閣會議
<i>Cabinet Minister,</i>	內閣大臣
<i>Member of Cabinet,</i>	內閣員
Cable,	海底電線
Cablegram,	海底電信
Calamity,	災厄

Calendar,	曆.
Canal,	運河.
<i>Canal dues</i> ,	運河稅.
Cancellation,	刪除,取消.
Candidate,	候補者.
Capacity,	資格
Capitulation,	降服.
Captain,	船長,艦長,海軍大佐,陸軍大尉.
<i>Lieutenant captain</i> ,	海軍中佐.
Capture,	捕獲.
Career,	經歷,境遇.
Cargo,	積荷,船荷.
Carriage,	運送,運送營業.
Carrier,	運送人.
Case,	事件,場合.
<i>Serious case</i> ,	重大事件.
<i>Unusual case</i> ,	非常事件.
Cash,	現金.
<i>Cash transaction</i> ,	現金取引.
Catalogue,	目錄.
Caution,	慎重,注意.
Cease,	止ム.
<i>Cease and determine</i> ,	終了スル,消滅スル.
Celebration,	祝典,紀念祭.
Ceremonial,	定式.
Ceremonies,	儀式.
<i>Department of Ceremonies</i> ,	式部局.

Certificate,	證明書, 證狀.
<i>Certificate</i> of appointment,	委任狀.
<i>Certificate</i> of origin,	原產地證明書.
<i>Certificate</i> of recognition,	證認狀.
Cession,	讓與, 割讓.
Chamber of Commerce,	商業會議所.
Change.	變動, 鈞錢.
Character,	性質.
Characteristic,	特性ノ.
Chargé d'Affaires,	代理公使.
Charges,	課金.
Charter,	特許, 僱船.
Cheque,	小切手.
Choice,	選擇.
<i>Choice</i> selection,	精選.
Cipher,	隱語, 暗號.
<i>Cipher</i> code,	符號.
Circle,	社會.
Diplomatic <i>circle</i> ,	外交社會.
Circumstance,	事情.
Citizen,	人民, 市民.
Civil,	市ノ, 鄭重ナル.
<i>Civil</i> authorities,	文官廳.
<i>Civil</i> case,	民事訴訟.
<i>Civil</i> code,	民法.
<i>Civil</i> officer,	文官.
<i>Civil</i> right,	市民權.

<i>Civil service,</i>	文官職務.
<i>Civil war,</i>	內亂.
<i>Code of Civil Procedure,</i>	民事訴訟法.
<i>Civility,</i>	禮讓 疑待.
<i>Claim,</i>	要求.
<i>Claimant,</i>	要求者, 債權者.
<i>Clause,</i>	條項.
<i>Clerk,</i>	書記, 屬官, 番頭.
<i>Coalition,</i>	聯合.
<i>Coasting trade,</i>	沿海貿易.
<i>Code,</i>	法典.
<i>Civil code,</i>	民法.
<i>Code of Civil Procedure,</i>	民事訴訟法.
<i>Code of Penal Procedure,</i>	刑事訴訟法.
<i>Commercial Code,</i>	商法.
<i>Penal Code,</i>	刑法.
<i>Telegraph Code,</i>	電信符號.
<i>Colleague,</i>	同僚.
<i>Codification,</i>	法典編纂.
<i>Coersion,</i>	強迫.
<i>Collision,</i>	衝突.
<i>Colonel,</i>	陸軍大佐.
<i>Lieutenant Colonel,</i>	陸軍中佐.
<i>Colonization,</i>	拓殖, 殖民.
<i>Department of Colonization,</i>	拓殖務省.
<i>Colony,</i>	殖民地.
<i>Comity,</i>	禮讓.

Commander,	海軍少佐
<i>Commander-in-chief,</i>	大總督.
Comment,	批評スル.
Commercial,	商業上ノ.
<i>Commercial agent,</i>	貿易事務官.
<i>Commercial code,</i>	商法.
<i>Commercial interest,</i>	商業上ノ利害.
<i>Commercial register,</i>	商業登記簿.
<i>Commercial transaction,</i>	商行爲.取引.
Commission,	委托,任務,手數料,委任狀.
<i>Commission agency,</i>	問屋營業.
Commissioner,	委員,代辦者.
Commit,	行フ,犯ス,委ヌル.
Committee,	委員會.
Commonwealth,	共和政治,民改.
Commotion,	動搖,搖亂.
Communication,	通告,通信.
Department of <i>Communications</i> , 遞信省.	
Compact,	盟約,聯合.
Company,	會社,商社.
<i>Joint stock company,</i>	株式會社.
Compensation,	賠償,報酬.
Competence,	權能.
Competition,	競爭.
Complaint,	苦情.
Complication,	紛擾,葛藤.
Compliments,	禮言 祝辭.

Comply,	應ズル.
<i>Comply with the request,</i>	請求ニ應ズル.
Compromise,	讓和.
Compulsion,	強迫.
Concede,	諾スル, 讓ル.
Concerned,	關係シタル.
<i>Parties concerned,</i>	當局者, 關係者, 當事者.
Concession,	讓歩.
Conciliate,	和スル.
Conclude,	締結スル, 結了スル, 推斷スル.
Concur,	同意スル.
Condition,	條件, 境遇, 狀況.
Conditional,	有條件.
<i>Conditional clause,</i>	有條件條項.
Condolence,	弔詞.
Conduct,	行爲, 管理, 指揮.
Confederation,	聯合, 同盟.
Conference,	商議, 會議.
<i>International conference,</i>	萬國會議.
<i>Peace conference,</i>	平和會議.
Confidence,	信任.
Confidential,	秘密ノ, 機密ノ, 內密ノ.
<i>Confidential Secretary,</i>	秘書官.
Confirmation,	確認.
Conflict,	撞着, 衝突.
Conformable,	適ヒタル.
Confront,	對立スル.

Congress,	議會(米).
Connivance,	默過.
Conscription,	徵兵.
<i>Conscription Law</i> ,	徵兵令.
Consequence,	結果,關係,緊要.
Conservative,	保守的.
Consideration,	熟考,斟酌,報酬.
Consignee,	荷受人,受托者.
Consignor,	委托者.
Consignment,	委托販賣,委托貨物.
Consolidation,	結合,合併.
Consols,	英國公債.
Conspiracy,	共謀,結黨.
Constitution,	憲法.
Constitutional,	憲法ノ.
<i>Constitutional Government</i> ,	立憲政治.
Consul,	領事.
<i>Acting Consul</i> ,	領事代理.
<i>Consul General</i> ,	總領事.
<i>Honourary Consul</i> ,	名譽領事.
<i>Pro-Consul</i> ,	領事代.
<i>Vice Consul</i> ,	副領事.
Consular,	領事ノ.
<i>Consular Agent</i> ,	代辦領事.
<i>Consular Body</i> ,	各國領事.
<i>Consular Court</i> ,	領事裁判所.
<i>Consular fee</i> .	領事手數料.

<i>Consular district.</i>	領事管轄區.
<i>Consular jurisdiction,</i>	領事裁判權.
Consulate,	領事館.
Consult,	商議スル, 協議スル.
Contemplation,	計畫.
Contemporary,	同時代ノ, 當世ノ.
Contention,	辯論.
Contingency	偶然ノ事, 不慮ノ事.
Contraband,	戰時禁制品.
Contrabandist,	戰時禁制品密賣者.
Contract,	約定, 契約, 定款.
Contradiction,	矛盾, 反駁.
Contravention,	違反.
Contribution,	合力, 輔助, 投書, 出資.
Contrivance,	謀計.
Control,	管轄, 管轄權.
<i>Control of roads,</i>	道路管轄權.
Convene,	召集スル.
Convention,	條約, 約定.
<i>Consular convention,</i>	領事職務條約.
<i>Draft convention,</i>	條約案.
<i>Postal convention,</i>	郵便條約.
<i>Reciprocal convention,</i>	對等條約, 双務的條約.
<i>Secret convention,</i>	秘密條約.
<i>Tariff convention,</i>	稅率約定.
Conventional,	約定的.
<i>Conventional Regulations,</i>	約定章程.

<i>Conventional</i> Tariff,	協定稅率.
Convocation,	招集.
Coolie hire,	人足傭賃.
Co-operation,	協力.
Copy,	寫. 謄本.
Copyright,	版權.
<i>Copyright</i> Convention,	版權約定.
<i>Copyright</i> Law,	版權法.
Cordial,	信實ノ.
Coronation,	戴冠式.
Corporation,	會社 組合.
Corps Diplomatique,	各國公使.
Correlative,	雙關的.
Correspondence,	通信.
Corroboration,	確證.
Corruption,	腐敗. 賄賂. 弊風.
Cosmopolitanism,	世界主義.
Council,	會議. 公會.
<i>Council</i> of War,	軍事會議.
The Legislative <i>Council</i> ,	立法會議.
Councillor,	顧問官.
Count,	伯爵.
Counterfeit,	贗造.
Countermand,	前令ヲ取消ス.
Countersign,	副署スル.
Countess,	伯爵夫人.
Court,	法廷. 院. 宮廷.

<i>Court Martial,</i>	軍法會議.
<i>Court of Appeal,</i>	控訴院.
<i>Supreme Court,</i>	大審院.
<i>Credentials,</i>	信任狀, 國書.
<i>Present the credentials,</i>	國書ヲ捧呈スル.
<i>Credit,</i>	信用, 名譽, 債權.
<i>Creditor,</i>	債權者.
<i>Crew,</i>	乘組員.
<i>Crime,</i>	犯罪.
<i>Crisis</i>	危機.
<i>Critical,</i>	危急ノ.
<i>Critical condition,</i>	危急ノ境遇.
<i>Critical moment.</i>	危急ノ時機.
<i>Critical position.</i>	危急ノ位地.
<i>Crown,</i>	王位, 皇位.
<i>Crown Prince,</i>	皇太子.
<i>Cruiser,</i>	巡洋艦.
<i>Armoured cruiser,</i>	甲鐵巡洋艦.
<i>Culprit,</i>	犯罪人.
<i>Currency,</i>	通貨.
<i>Curtail,</i>	節減スル.
<i>Custody,</i>	看守.
<i>Custom duties,</i>	海關稅.
<i>Custom House,</i>	稅關.
<i>Customs Regulations,</i>	稅關規則.
<i>Customary,</i>	慣習ノ.
<i>Customary law,</i>	慣習法.

Customer,	得意先,顧客.
Cutter,	快艇
Pilot cutter,	水先案内船.
Revenue Cutter,	稅關巡邏船.

D.

Damage,	損害,損害賠償.
Sea damage,	海損.
Dance,	舞蹈.
Danger,	危險.
Date,	日附.
Days of grace,	猶豫日(手形支拂ノ).
Dealing,	處置,待遇.
Dean,	筆頭領事官.
Debenture,	社債,債券.
Debenture holder.	社債權者.
Debt,	負債,債務.
Bad debt,	貸倒金.
Debtor,	債務者.
Decade,	十箇年.
The last decade,	最近十箇年,過去十箇年.
Deceit.	詭詐,奸計.
Decency,	合禮.
Deciphering,	暗號解讀.
Decision,	決議,決定.
Declaration,	宣言,言明.

Decline,	拒ム, 拒絕スル.
Decoration,	勳章.
Decree,	命令.
Imperial <i>Decree</i> ,	勅令.
De facto,	實際ニ.
Default,	不履行.
Defect,	欠點 瑕疵.
Defence,	防禦 辯護.
Defenceless,	防禦ナキ.
Defendants,	被告人.
Defer,	遷延スル.
Defiance,	輕侮.
Defray,	支辨スル.
De jure,	道理上ニ.
Delegate,	委員, 代表者, 派遣員.
Deliberation,	熟慮.
Delicate,	云ヒ難キ, 至難ノ, 危険ナル, 微妙ナル.
Delinquent,	犯罪者.
Delivery,	交付, 受渡.
Demand,	要求, 需要.
Demarkation,	境界畫定.
Demise,	薨去 崩御.
Demeanor,	行爲, 舉動.
Democracy,	民政.
Demolish,	毀ツ.
Denounce,	報知, 排議.

Deny,	否ム,拒ム,抗議スル.
Denomination,	名義.
Department,	省,局,寮,部.
Dependency,	所屬領地,被保護國.
Depose,	廢スル.
Deposit,	寄托,寄托金.
Current <i>deposit</i> ,	當座寄托金.
Fixed <i>deposit</i> ,	定期寄托金.
Deposition,	供述,口供.
Deputation,	代理,派遣委員.
Deputy,	代理者,使臣,代議士.
Deserve,	値スル.
Desideratum,	所望事.
Desist,	罷ムル.
Despatch,	公文,書翰,速辨,派遣スル.
Despotic,	專制ノ.
Destination,	行先,目的地,預定,到達地.
Details,	詳細,委細.
<i>Details per mail</i> ,	委細ハ郵便ニ依ル.
Detain,	留止スル,拘留スル.
Detective.	探偵.
Detention,	拘留,留置.
Deterioration,	傷害.
Determine,	決定スル,終了スル,
Dethrone,	廢ス(君主ヲ).
Detriment,	損害.
Develope,	發達スル,現出スル.

Deviate,	離ル、外ヅル、
Device,	方策.
Diametrically,	正反對ニ.
Dictate,	命令スル、指揮スル.
Diet,	議會.
Imperial <i>Dict</i> ,	帝國議會.
Difference,	差異、異論、相違.
Difficulty,	困難、支障.
Diffidence,	疑惑、猜疑、不信用.
Dignitary,	高官者、高位者.
Dignity,	威嚴.
Digress,	本論外ニ渉ル.
Dinner,	晚餐.
Court <i>dinner</i> ,	宮廷晚餐.
Official <i>dinner</i> ,	公式晚餐.
State <i>dinner</i>	儀式晚餐.
Diploma,	憑書、勳記、證書.
Diplomacy,	外交.
Diplomat,	外交官.
Diplomatic,	外交ノ.
<i>Diplomatic</i> circle,	外交社會.
<i>Diplomatic</i> agent,	外交事務官.
<i>Diplomatic</i> corps,	各國公使.
<i>Diplomatic</i> correspondence,	外交往復.
<i>Diplomatic</i> documents,	外交書類.
<i>Diplomatic</i> note,	外交文書.
Direct,	直接ノ.

Direction,	命令,指揮.
Directors,	取締役.
Disarmament,	軍備縮少.
Disavow,	承認セス.
Disbursement,	仕拂,立替金.
Discard,	黜クル.
Discipline,	紀律.
Enforcement of official <i>discipline</i> ,	官紀振肅.
Disciplinary	紀律ノ,懲戒ノ.
<i>Disciplinary</i> court,	懲戒裁判所.
<i>Disciplinary</i> measures,	懲戒處分.
Discontent,	不満足,不平.
Discord,	不和.
Discount,	割引.
Discourse,	談論.
Discourtesy,	無禮,不敬.
Discredit,	疑フ,汚辱,不信用.
<i>Discredit</i> the report,	報告ヲ疑フ.
Discretion,	裁斷.
Discriminate,	區別スル,待遇ヲ異ニスル.
Discuss,	商議スル,論ズル.
Disengage,	解ク,釋ス.
Disentitle,	褫奪スル(爵位等ヲ).
Disfavour,	嫌忌 嫌フ.
Disfranchise,	選舉權ヲ剝奪スル.
Disgrace,	汚辱.
Disguise,	假扮,佯ル.

Dishonour,	不名譽,恥辱.
Disincline,	欲セス,厭フ.
Disinterested,	私心ナキ,私利ヲ謀ラザル.
<i>Disinterested</i> spectator,	私心ナキ傍觀者.
Dislocate,	轉置スル.
Dislodge,	移ス.
Disloyal,	不忠ノ.
Dismissal,	免職,解任,棄却,却下.
Disobey,	違背スル.
Disorder,	不順序,紊亂.
Disown,	肯諾セス,非認スル.
Disparity,	不同,差異,不鈞合.
Dispatch,	公文,書翰,速辨,派遣スル.
Dispense,	分配スル.
<i>Dispense</i> with,	省ク,除ク.
Display,	舉行スル,施行スル,爲ス.
Disposal,	處分,指揮,隨意.
<i>At one's disposal,</i>	意ノ儘ニ,權内ニ.
Dispose,	使用スル,整理スル.
<i>Dispose</i> of,	讓渡ス,賣ル,處理スル.
Disposed,	欲シテ居ル,傾テ居ル.
<i>Favourably disposed,</i>	同意,同感.
Disposition,	處分,整理,傾向,讓渡,性情.
Dispossess,	奪フ.
Disproportion,	不權衡,不平均.
Disprove,	辯駁スル,錯誤ヲ證スル.
Disputation,	論爭.

Dispute,	爭議.
Disquailfication,	資格奪去.
Disquiet,	不安.
Disquisition,	推究.
Disregard,	看過スル, 顧慮セス.
Disrepute,	汚名.
Disrespect,	不敬, 無禮.
Dissatisfaction,	不滿, 不平.
Dissemble,	外見ヲ作ル.
Dissent,	抗議, 不同意.
Dissertation,	議論.
Dissipate,	消散スル.
Dissolution,	解散.
Dissuade,	勸止スル.
Distinct,	特殊ノ, 分明ノ.
Distinction,	高貴, 有名, 尊重.
Distract,	混亂セシムル.
Distrain,	抑留スル, 差押ヘル.
Distress,	窮迫.
Distribution,	分配, 配當.
District,	區, 郡, 地方.
Distrust,	不信, 狐疑.
Disturbance,	擾亂.
Disunion,	分離.
Disuse,	使用セス.
Ditto,	同上.
Divergence.	分支, 相違.

Diversity,	數種, 雜駁.
Divert,	轉ズル.
Dividend,	配當.
Division,	區分, 異論, 師團.
Divulge,	漏洩スル.
Dock,	船渠.
Dockyard,	造船所.
Doctrine,	主義.
Document,	文書, 書類, 證書.
Dogma,	獨斷ノ說.
Domain,	邦國, 主權, 土地所有權.
Right of Eminent <i>Domain</i> ,	土地收用權.
Domestic,	家内ノ, 國內ノ.
<i>Domestic troubles</i> ,	内憂.
Domestics,	婢僕.
Domicile,	住所 本籍
Domiciliary,	住處ノ.
<i>Domiciliary visit</i> ,	家宅搜索.
Dominant,	權力アル, 勢力アル.
<i>Dominant party</i> ,	勢力アル 黨派.
Domination,	統治.
Dominion,	主權, 領地.
Don,	貴下(西班牙國尊稱).
Donation,	寄贈品, 寄贈金.
Donna,	夫人(伊太利國尊稱).
Donor,	寄贈者.
Double,	二心アル.

<i>Double dealing,</i>	表裏ノ行爲.
<i>Double tongued,</i>	二枚舌ノ.
Doubt,	疑念.
Dowager,	未亡人(尊貴ノ).
Empress Dowager,	皇太皇后.
Downfall,	敗滅.凋衰.
Doyen,	筆頭.
<i>Doyen of the Diplomatic Corps,</i>	筆頭外交官.
Draft,	爲替手形.
Dragoman,	譯官.
Dramatic,	演劇的.
Drawback,	障礙.税金拂戻.
Drawee,	支拂人(手形ノ).
Drawing,	振出(手形ノ).
Dread,	恐懼.
Drill,	練習.
Military drill,	兵式操練.
Dry,	乾燥シタル,無味ナル.
Keep dry,	濕レ物御用心(荷物ノ表記).
Duchess,	公爵夫人.
Duchy,	公國.
Grand Duchy,	大公國.
Due,	稅.滿期.
Duke,	公爵.
Duplicate,	對.謄本.
In duplicate,	一對.二通.
Durability,	耐久.堅牢.

Duration,	期間.
Duties,	任務, 税.
<i>Duties</i> on exports,	輸出品税.
<i>Duties</i> on imports,	輸入品税.
Transit <i>duty</i> ,	内地通過税.
Duty,	税, 義務, 職務.
Free of <i>duty</i> ,	無税.
Heavy <i>duty</i> ,	重税.
Neglect of <i>duty</i> ,	職務怠慢.
Dwindle,	漸耗スル.
Dynasty,	朝, 代.

E.

Eager,	熱心ナル, 熱望ノ,
E. & O. E. (Errors and Omissions excepted),	右ノ通相違 無之候.
Earl,	伯爵.
Earnest,	熱心ナル.
East,	東, 東洋.
<i>Far East</i> ,	極東.
Eastern,	東方.
<i>Eastern</i> question,	東歐問題.
Eccentric,	奇僻アル.
<i>Eccentric</i> character,	奇異ナル性質.
Ecclesiastic,	宗教的, 寺院的.
Eclat,	喝采.

Great <i>eclat</i> ,	大喝采.
Economize,	節減スル.
Economy,	經濟.
Edict,	布令.
Imperial <i>Edict</i> ,	勅令.
Edition,	刊行,出版.
Cabinet <i>edition</i> ,	內閣刊行.
First <i>edition</i> ,	初版.
Special <i>edition</i> ,	特別刊行.
Editor,	主筆.
Editorial,	論說(新聞雜誌等ノ).
Education,	教育.
Efface,	塗抹スル.
Effect,	結果,効果.
Carry into <i>effect</i> ,	實行スル.
Take <i>effect</i> ,	實施スル.
To that <i>effect</i> ,	其ノ旨.
Effective,	効力アル.
Effectual,	實效アル.
Effort,	盡力.
Use every <i>effort</i> .	及ブ限り盡カスル.
Egoism,	利己主義.
Egotism,	自尊主義.
Elaborate,	緻密ナル.
Eclipse,	經過スル.
Elastic,	擴及シ得ベキ.
Election,	撰舉.

<i>Election</i> district,	選舉區.
Elector,	選舉人.
Element,	元素.
Eligible,	被選舉資格アル.
Elimination,	棄却, 除去.
Elucidation,	説明, 明解, 註釋.
Elude,	避クル, 逃レル.
Emancipate,	解放スル.
Embankment,	堤防.
Embarrassment,	困難, 煩雜, 不都合.
<i>Pecuniary embarrassment</i> ,	財政困難.
Embargo,	出港停止.
Embassy,	大使館, 大使ノ任務.
Embellish,	飾ル.
Embezzlement,	竊取.
Emblem,	記號, 表號.
Embrace,	抱ク, 乘スル
<i>Embrace</i> the opportunity,	機會ニ乗スル.
Emigrant,	移民.
Emigration,	移住, 移出.
Emolument,	給料, 俸給, 利益.
Emperor,	皇帝, 天皇.
Empire,	帝國.
Employé,	雇人.
Employer,	雇主.
Employment,	職業, 使用, 雇用.
Empower,	權利ヲ附與スル.

Empress,	皇后
Enact,	議定スル, 制定スル.
Enactment,	議決, 法例.
Encamp,	軍營ヲ張ル.
Enclose,	封入スル.
Enclosure,	別紙.
<i>Enclosure No. 1,</i>	別紙第一號.
Encounter,	遭遇
Encouragement,	獎勵 幫助.
Encroachment,	侵入 蠶食.
Encumbrance,	障礙, 負擔.
End,	終, 結局, 目的.
Endanger,	危殆ナラシムル.
Endeavour,	努力, 勉勵 務ムル, 試ル.
<i>Use every endeavour,</i>	全力ヲ盡ス.
Endorsement,	裏書, 證明.
<i>Official endorsement,</i>	公證.
Enemy,	敵.
Energy,	精力.
Endorcer,	裏書人.
Enforcement,	實施, 厲行.
Enfranchisement,	釋放 登藉
Engagement,	約束, 契約 雇入.
Enjoin,	命令スル.
Enjoy,	享有スル.
Enlarge,	擴張スル.
Enlighten,	明カニスル 教ユル 開明 - 試ク

Enlistment,	徵集(兵士等ノ).
En masse,	一體ニテ.
Enquiry,	調査,考究.
En route,	途次.
Entail,	生スル,惹起スル.
Entanglement,	混亂.
Enter,	始ムル,起コス,入ル.
<i>Enter into negotiations,</i>	談判ヲ開始スル.
<i>Enter protest,</i>	抗議ヲ提起スル.
Enterprise,	企業,事業.
Entertain,	響應スル,懷ク(心中ニ).
Enthroned,	位ニ即ケル.
Enthusiasm,	熱心.
Enticement,	誘惑.
Entirety,	完全.
<i>In entirety,</i>	全然.
Entitle,	權利ヲ附與スル.
Entrance,	開始.
Enumeration,	列舉,詳叙,列記.
Environs,	圍繞ノ地,附近地.
Envoy,	使臣.
<i>Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,</i>	特命 全權公使.
Epidemic,	傳染病.
Equal,	均等ノ,同一ノ.
<i>Equal footing,</i>	均等ノ取扱.
Equipment,	軍裝.

Equity,	公平, 衡平.
Equivalent,	同様ナル
Errand,	使命
Error,	誤謬, 過失.
Escort,	護送スル.
Espy,	探偵スル.
Essential,	最要ノ.
Establish,	設立スル, 固定スル, 開店スル.
Estate,	家産, 所有地.
<i>Real estate,</i>	不動産.
Esteem,	尊敬.
Estimate,	見積.
Etiquette,	禮式.
<i>Court etiquette,</i>	宮廷禮式.
<i>Diplomatic etiquette,</i>	外交禮式.
Eulogy,	頌詞.
Evacuation,	撤去, 撤兵.
Evade,	遁レル, 避クル.
<i>Evade the law,</i>	法律ヲ遁レル.
Event,	事件, 出來事.
Eventual,	終局ノ, 結局ノ, 最後ノ.
Evidence,	證據.
Evident,	明白ナル.
Evince,	證明スル.
Exact,	強取スル.
Exaggerate,	過大ニ言フ.
Exaggeration,	大言.

Examination,	考究, 審査, 検査, 試験.
Examiner,	検査役.
Exceed,	超過スル.
Excel,	卓越スル.
Excellency,	閣下.
Exception,	例外, 除外例.
<i>Exceptional case,</i>	例外ノ場合.
Excess,	過度.
Exchange,	交換, 兩替, 取引所.
<i>Bill of Exchange,</i>	爲替手形.
<i>Exchange of ratifications,</i>	批准交換.
<i>Rate of exchange,</i>	爲替相場.
Excise,	内國消費稅.
Excite,	鼓舞スル, 勵マス.
Excitement,	激動, 奮興.
Exclusion,	排斥, 除去.
Exclusive,	占有ノ, 專轄ノ.
<i>Exclusive settlement,</i>	專轄居留地.
Excuse,	免恕, 辯解.
Ex delicto,	罪科ニ依リ.
Execution,	執行.
Executive,	行政ノ.
<i>Executive Department,</i>	行政部.
<i>Executive power,</i>	行政權.
Executor,	遺言管財人.
Exemption,	免除.
Exequatur,	認可狀(領事官ノ).

Exhaust,	盡ス.
<i>Exhaust</i> every possible means,	有ラン限リノ手段ヲ盡ス
Exhibition,	博覽會.
<i>Agricultural Exhibition</i> ,	農業博覽會.
<i>Industrial Exhibition</i> ,	工業博覽會.
<i>International Exhibition</i> ,	萬國博覽會.
Exigency,	危急.
Exile,	流罪.
Existence,	現在.存在.
Existing,	現行ノ.
<i>Existing</i> treaties,	現行條約.
Ex officio,	職權ニ依リ.
Exorbitant,	方外ナル.
<i>Exorbitant</i> demand,	方外ナル要求.
Expansion,	膨張.伸張.
Expatiation,	詳述.
Expectation,	豫期.希望.
Expedient,	方策.得策.
Expedition,	遠征.
Expel,	放逐スル.
Expenditure,	費用.
<i>Annual expenditure</i> ,	歲出.
<i>Estimated expenditure</i> ,	費用豫算.
Expenses,	費.
<i>Office expenses</i> ,	廳費.
<i>Telegraph expenses</i> ,	電信料.
<i>Travelling expenses</i> ,	旅費.

Expensive,	高價ナル、費用多キ。
Experience,	經驗。
Expert,	専門家、熟練家、技師。
Expiration,	満了。
<i>Expiration</i> of the terms, 期限満了。	
Explanation,	説明。
Demand <i>explanation</i> ,	説明ヲ要求スル。
Full <i>explanation</i> ,	詳細ノ説明。
Satisfactory <i>explanation</i> ,	満足ナル説明。
Explicit,	明白ナル。
Exploit,	功績。
Explore,	探検スル。
Export duty,	輸出税。
Exportation,	輸出。
Exporter,	輸出人。
Expose,	表白スル、曝露スル。
Exposition,	解明、博覽會。
International <i>Exposition</i> , 萬國博覽會。	
Expostulate,	諫戒スル。
Expound,	註釋スル。
Express,	特使、通運、特ニ明記シタル、表示スル。
Expressage,	運送賃。
Expression,	表明、言明、容姿。
Expulsion,	放逐、除名。
Exquisite,	秀美ナル、精密ナル。
Extemporaneous.	臨機ノ、預考ナキ。

Extend,	擴張スル, 擴及スル.
Extent,	範圍, 度.
Full <i>extent</i> ,	詳細, 十分ノ度.
To an alarming <i>extent</i> ,	非常ノ度迄.
Extenuate,	酌量減輕スル.
Exterior,	外部ノ.
Extermination,	刪滅 滅絶.
External,	外面ノ.
Exterritoriality,	治外法權.
Extinction,	消滅 滅絶.
Extortion,	強取, 強奪.
Extra,	餘分ノ, 特別ノ.
Extract,	拔萃.
Extradition,	逃亡犯罪人引渡.
<i>Extradition treaty</i> ,	逃亡犯罪人引渡條約.
Extrajudicial,	制法以外ノ.
Extraordinary	非常ノ, 特別ノ.
<i>Extraordinary meeting</i> ,	臨時會.
Extraterritoriality,	治外法權.
Extreme,	極端
Eye-witness,	目擊者, 見證人.

F.

Fabrication,	捏造, 製造.
Face,	額面
Face-value,	券面額

Facilities.	便益.
Afford all <i>facilities</i> .	便益ヲ與フル.
Fac-simile,	眞寫.
<i>Fac-simile</i> of signature,	記名ノ眞寫.
Fact,	事實.
Faction,	黨派.
Factor,	原動力.
Factory,	製造所,工場.
Faculty,	能力,免許.
Fail,	欠クル,過ツ.
<i>Fail</i> to see,	了解ニ苦シム.
Failure,	失敗,失策.
Faith.	信.
Good <i>faith</i> ,	眞實,誠實,善意.
Fall,	滅亡,衰落.
Fallacy,	謬說.
Fame,	名聲.
Fanatic,	狂漢,狂信者.
Farewell,	別離.
Fashion,	方法,流行,時樣.
Fate,	運命.
Fault,	過失.
Favour,	恩惠,保護,信書.
Favourable,	都合宜キ,好都合ノ.
Favoured,	恩惠ヲ受ケタル.
Most <i>favoured</i> nation,	最惠國.
Most <i>favoured</i> nation clause,	最惠國條款.

Most <i>favoured</i> nation treatment,	最惠國待遇
Feasible,	實行シ得ベキ.
Feature,	情態.
Federal,	同盟ノ,聯合ノ.
Fee,	謝金,手數料.
Feeble,	微弱ナル,氣力ナキ.
Feeling,	感情.
Affect the <i>feeling</i> ,	感情ニ影響スル.
Bad <i>feeling</i> ,	惡感情.
Friendly <i>feeling</i> ,	親愛ナル感情.
Good <i>feeling</i> ,	好感情.
Hurt the <i>feeling</i> ,	感情ヲ害スル.
Improve the <i>feeling</i> ,	感情ヲ好クスル.
Feign,	佯ル.
Felony,	重罪.
Ferment,	釀ス.
Festival,	祝日,祭日.
Feud,	紛擾,爭鬪.
Feudal,	封建ノ.
<i>Feudal</i> system,	封建制度.
Fiction,	虛構.
Field Marshal,	陸軍大將
Figure,	形像,數.
Final,	最終ノ,最後ノ,結局ノ.
<i>Final</i> reply,	決答.
Finance,	財政.
<i>Finance</i> Department	大藏省.

Minister of <i>Finance</i> ,	大藏大臣.
Financial,	財政ノ.
<i>Financial</i> affairs,	財政事務.
<i>Financial</i> condition,	財政ノ狀況.
<i>Financial</i> trouble,	財政困難.
Finesse,	術策, 奸計.
Financier,	財政家.
Firm,	商館.
Fishery,	漁業.
Fit,	適當.
Fixed,	一定ノ.
Flag,	旗.
<i>Flag</i> of truce,	休戰旗.
<i>Flag</i> ship,	旗艦.
National <i>flag</i> ,	國旗.
Neutral <i>flag</i> ,	中立國旗.
Flagrante bello,	交戰中.
Fleet,	艦隊.
Fluctuation,	變動, 高下, 盛衰, 浮沈.
Foe,	敵.
Foment,	教唆スル, 煽動スル.
Force,	力, 勢力.
By <i>force</i> ,	強力ヲ以テ.
Come into <i>force</i> ,	實施セラル.
Force major,	不可抗力.
Forego,	卒先スル.
Forgoing,	前述ノ.

Foreign,	外國ノ.
<i>Foreign affairs,</i>	外務.
<i>Foreign goods,</i>	外國品.
<i>Foreign influence,</i>	外國勢力.
<i>Foreign intercourse,</i>	外交.
<i>Foreign Office,</i>	外務省.
<i>Foreign settlement,</i>	外國人居留地.
<i>Foreign trade,</i>	外國貿易.
Foreigner,	外國人.
Forfeit,	沒收品, 沒收スル.
Forgery,	偽造罪, 偽書罪.
Form,	雛形, 形.
<i>Form of title deed,</i>	地券雛形.
Formal,	公式ノ.
<i>Formal communication,</i>	公式ノ通知.
Former,	前者.
Formula,	定式.
Fortification,	築城.
Fortress,	堡砦.
Forwarding agency,	運送取扱業.
Foundation,	基礎, 根源.
<i>Without foundation,</i>	無根.
Founder,	創立者.
Fragile,	毀レ易キ, 毀レ物御用心 (荷物ノ 表記).
Frame,	編制スル, 結構スル.
Franchise,	特許.

Fraud,	詐偽,詭計.
Free,	自由,無料.
Postage <i>free</i> ,	郵税無料.
Freedom,	自由.
Freight,	運送賃,船貨.
Friendly,	友愛ノ,親密ノ.
<i>Friendly</i> nation,	親愛ナル國民.
Friendship,	友誼.
Cement the <i>friendship</i> ,	友誼ヲ深厚ニスル.
Frigate,	軍船.
Frontier,	國境.
Frustrate,	敗ル,毀ス(謀計等ヲ).
Fulfil,	滿タス,履行スル.
<i>Fulfil</i> the order,	命令ヲ履行スル.
Function,	職務.
Functionary,	官吏.
Fund,	資金,基金.
Public <i>fund</i> ,	公共資金.
Reserve <i>fund</i> ,	準備金.
Sinking <i>fund</i> ,	償還金.
Relief <i>fund</i> ,	救助費,救恤金.
Fundamental,	根本的 基礎ノ.
Funeral,	葬式.
State <i>funeral</i> ,	國葬.

G.

Gambling,	賭博.
-----------	-----

Gaol,	獄舎.
Garden party,	園遊會.
Garrison,	守備隊.
General,	將軍, 陸軍大將.
<i>Lieutenant General,</i>	陸軍中將.
<i>Major General,</i>	陸軍少將.
Generosity,	寛大.
Genuine,	純正ナル.
Geography,	地理.
Gift,	贈與品, 才能.
Glory,	光榮.
Godown,	倉庫.
Goods,	物品, 貨物, 荷物.
Gossip,	雜談.
Government,	政府, 政治.
<i>Goeverment establishments,</i>	官衙.
Governor,	知事, 大守.
<i>Deputy Governor,</i>	副知事, 知事代理.
<i>Ex-Governor,</i>	前知事.
<i>Governor-General,</i>	總督.
Grant,	賜フ, 許可スル.
Gratitude,	感謝, 感恩.
Gratuitous,	功無キ, 理由ナキ, 無報酬ノ.
Grave,	重大ナル.
<i>Grave embarrassment,</i>	重大ナル困難.
Ground,	論據.
Groundless,	論據ナキ.

Guarantee,	擔保, 保證.
Guard,	番兵, 護衛.
Guardian,	守護者, 後見人.
Guest,	賓客.
Guidance,	指導, 參照, 標示.
Guilty,	有罪
Gun,	砲銃.
<i>Gun-boat,</i>	砲艦.
Gunpowder,	火藥.

H.

Habit,	習慣.
Habitation,	住居.
Hand over,	引繼ク, 引渡ス.
<i>Hand over</i> the business,	事務ヲ引繼ク.
Happen,	起ル, 出來スル.
Harbour,	港.
<i>Harbour Regulations,</i>	港則.
Hardship,	艱苦, 困難.
Hazard,	危儉, 危害.
Health,	健康.
Heir,	後嗣, 嗣子, 相續人
<i>Heir Apparent,</i>	皇太子.
<i>Heir Presumptive,</i>	假定相續人.
Help,	幫助.
Hesitation,	躊躇.

Highness,	殿下.
Highway,	公道.往還.
Hindrance	障害.妨碍.
Hint,	暗示.
Hire,	借受ル.雇入ル.
Hit,	的中.
Make a good <i>hit</i> ,	計策的中スル.
Hitch,	故障.
Hold,	維持スル.保守スル.
<i>Hold</i> good,	適用スル.
Home,	本國.
<i>Home</i> Government,	本國政府.
Honour,	名譽.
National <i>honour</i> ,	國光.
Your <i>Honour</i> ,	閣下.
Honorary,	名譽ノ.
<i>Honorary</i> member,	名譽會員.
Hope,	希望.
Hopeful,	有望ナル.
Hopeless,	望ナキ.
Horrors,	慘狀.
Horse-power,	馬力.
Hospital,	病院.
Field <i>hospital</i> ,	野戰病院.
Hostage,	人質.
Hostile,	敵對ノ.
<i>Hostile</i> action,	敵對ノ行爲.

<i>Hostile attitude,</i>	敵對ノ態度.
<i>Hostile intention,</i>	敵對ノ意思.
Hostilities,	戰爭, 戰端.
Hostility,	敵意.
Hotel,	旅館.
Hours,	時間.
Office <i>hours,</i>	執務時間.
House,	家屋, 院, 議會.
<i>House of Commons,</i>	衆議院(英).
<i>House of Lords,</i>	貴族院(英).
<i>House of Peers,</i>	貴族院.
<i>House of Representatives,</i>	衆議院.
<i>Lower House,</i>	下院.
<i>Upper House,</i>	上院.
Humiliation,	屈辱.

I.

Idea,	觀念, 意思.
Ideal,	理想.
Identical,	同一ナル.
Idolatry,	過信.
Ignorance,	無學, 無識 不知.
Illegal,	不法ノ, 違法ノ.
Illegible,	不分明ナル.
Illegitimate,	不道理ナル, 庶出ノ.
Illiberal,	狹量ナル.

Illicit,	不法ノ.
Illogical,	論理ニ適ハザル.
Illusion,	幻惑.
Illustration,	説明, 圖解, 挿畫.
Imaginary,	虚構ノ
Imagination,	想像, 虚想.
Imbecility,	懦弱, 無能.
Imitation,	模造, 模造品, 類似品.
Immaculate,	汚点ナキ.
Immaterial,	重要ナラザル, 些細ノ.
Immature,	不熟ノ.
Immediate,	直接ノ, 即時ノ, 至急ノ.
Immigrant,	移住民, 移民.
Immigration,	移住, 移入.
Imminent,	切迫シタル, 焦眉ノ.
Immoral,	不徳義ナル, 猥褻ナル.
Immortal,	不朽ノ.
Immovable,	動カス可ラザル.
<i>Immovable</i> property,	不動産.
Immunity,	免除.
Impair,	傷害スル.
Impartial,	公平ナル, 偏頗ナキ.
Impatience,	急性, 短氣.
Impeachment,	彈劾.
Impediment,	障礙, 故障.
Impending,	切迫スル, 頭上ニ臨メル.
Imperial,	皇帝ノ, 帝國ノ.

<i>Imperial Government,</i>	帝國政府.
Imperialist,	王師, 勤王派.
Implication,	含有.
Impoliteness,	不敬, 無禮.
Impolitic,	不得策, 拙策.
Import,	輸入品, 意義, 大概.
<i>Import duty,</i>	輸入税.
Importance,	重要.
Importation,	輸入.
Impose,	賦課スル.
Imposition,	賦課 課税.
Impracticable,	實行ス可ラザル.
Impression,	感觸, 意見.
Imprisonment,	禁錮.
Improbable,	信シ難キ.
Improper,	不當ノ, 不適當ナル.
Improvement,	改良, 進歩.
<i>City improvement,</i>	市區改正
Improvidence,	不注意, 輕卒, 先見ナキ事.
Imprudence,	不注意, 粗忽.
Impudence,	厚顏, 破廉耻, 鹵莽.
Inability,	無能力
Inaccurate,	正確ナラザル, 誤リタル.
Inaction,	休止, 怠惰.
Inactivity,	不活動, 怠惰
Inadequate,	不充分ナル, 不相當ナル.
Inauguration,	卽位式, 就職式.

Incapacity,	無能力,無資格.
Inclination,	傾向,偏向.
Include,	含有スル,包括スル.
Incognito,	匿名ノ.
Income,	收入,所得.
<i>Income tax,</i>	所得稅.
Incomparable,	無比ノ,無雙ノ.
Inconsistence,	矛盾.
Incorrect,	誤リタル.
Indecision,	不決斷.
Indecorum,	悖禮.
Indefatigable,	不撓ノ,不屈ノ.
Indemnification,	填補.
Indemnity,	賠償金.
<i>War indemnity,</i>	軍費賠償金.
Independence,	獨立.
Indication,	兆候,表明.
Indifference,	不緊要,冷淡,無頓着.
Indirect,	間接ノ.
Induce,	誘フ,勸告スル.
Ineffectual,	無効ノ.
Ineligible,	被選舉權ナキ.
Inevitable,	避ク難キ,免カレ難キ,己ムヲ得 サル.
Inexcusable,	恕ス可ラザル.
Infantry,	歩兵.
Infection,	傳染.

Infer,	推論スル.
Inferior,	劣等ノ.
Infinitesimal,	極小ノ.
Inflexible,	強剛ナル, 屈撓セザル.
Influence,	勢力, 影響.
Influential,	勢力アル.
<i>Influential</i> person,	有力者, 勢力家.
Inform,	通知スル, 告知スル.
Informal,	式ニ依ラザル, 公然ナラザル, 私ノ
Information,	報知, 知識, 參考.
<i>Definite information,</i>	確報.
<i>Detailed information,</i>	詳報.
<i>Further information,</i>	後報.
Infringe,	侵害スル.
<i>Infringe</i> the right,	權利ヲ侵害スル.
Inhabitant,	住民.
Inheritance,	家産, 遺産, 相續.
Initial,	首始ノ.
Initiate,	始ムル, 着手スル, 卒先.
Injudicious,	無分別ナル, 思慮ナキ.
Injunction,	命令, 禁諭.
Injury,	害, 被害.
Innocent,	他意ナキ, 潔白ナル.
Innovation,	革新, 新設.
Inquest,	訊問, 搜索.
Inquiry,	考究, 調査, 審査, 質問.
<i>Confidential inquiry,</i>	秘密調査.

Preliminary inquiry,	初段ノ調査
Insertion,	挿入,記入,掲載.
Insignia,	勳記,位記
Insificant,	些細ノ,不必要ナル.
Insist,	主張スル,固持スル.
Inspection,	視察,檢閲,閱覽.
Inspector,	檢閲者,監査役.
Installation,	叙任式.
Instalment,	年賦金,月賦金,拂込金.
Instance,	例證,場合.
In statu quo,	従前ノ事態ノ儘ニ.
Instigation,	教唆,煽動.
Institution,	組織,制度,會院.
Instruction,	訓令.
Telegraphic instruction,	電訓.
Instrument,	器具,證券,書類.
Instrument of pledge,	質入證券.
Insufficient,	不充分ナル.
Insult,	侮辱.
Insurance,	保險.
Insurance Company,	保險會社.
Fire insurance,	火災保險.
Life insurance,	生命保險.
Insurance against loss,	損害保險.
Insurance on carriage,	運送保險.
Marine insurance,	海上保險.
Insured,	被保險者.

Insurer,	保險契約者.
Insurrection,	一揆, 叛亂.
In suspenso,	未詳中, 停止中.
Intelligence,	才力, 才能, 通信.
Intelligible,	明瞭ナル.
Intention,	意思.
Intentional,	故意ノ.
Intercourse,	交際.
Foreign <i>intercourse</i> ,	外交.
Interest,	利益, 利息, 利害關係.
Legal rate of <i>interest</i> ,	法定利率.
Interference,	干涉.
Foreign <i>interference</i> ,	外國ノ干涉.
Harmful <i>interference</i> ,	有害ナル干涉.
Intermediary,	媒介者.
Internal,	內部ノ.
<i>Internal affairs</i> ,	內政.
<i>Internal politics</i> ,	內國政略.
International,	國際ノ.
<i>International Law</i> ,	國際法.
<i>International Telegraphic Convention</i> ,	萬國電信約定.
Interpretation,	解釋, 通譯.
Interpreter,	通譯官, 譯官, 通辯.
Interruption,	障礙, 防止.
Intervention,	調停, 干涉, 參加.
Armed <i>intervention</i> ,	兵力干涉.
Friendly <i>intervention</i> ,	好誼的干涉.

Interview,	而謁,而晤,應接.
Intimation,	暗示,諷言,通知.
Intimidation,	威嚇,示威.
Intricate,	紛雜セル.
Intrigue,	陰謀,奸策.
Introduction,	紹介,導引,序言,輸入.
Intrusion,	侵入.
Inurement,	慣習.
Invasion,	侵入,襲撃.
Invalid,	無效ノ.
Invention,	發明,新發明,虛構.
Inventory,	財産目錄.
Investigation,	調査,考究.
Investment,	投入資本,投使.
Invincible,	勝ッ可カラザル.
Inviolable,	犯ス可カラザル.
Invitation,	招待.
Invoice,	送狀.
Ipso facto,	其ノ行爲ニ依リ.
Irresistible,	抵抗シ難キ.
Irresolution,	不決斷,遲疑.
Issue,	發行.

J.

Jail,	牢獄.
Jetsam,	難船投捨貨物.

Join,	加盟スル.
Joint,	合同.
<i>Joint</i> action,	協力.
Journal,	新聞紙, 雜誌, 仕譯簿.
Journalism,	新聞業, 雜誌業.
Journalist,	新聞記者.
Judge,	裁判官, 判事, 審判者.
Judgment,	審判, 判決, 聰明
Judicial,	司法ノ.
<i>Judicial</i> Department,	司法省.
<i>Judicial</i> power,	司法權.
<i>Judicial</i> proceedings,	司法處分.
Judicious,	思慮アル.
Junction,	聯合, 一致, 接續點.
Juncture,	時, 場合.
At this <i>juncture</i> ,	目下, 此際
Juridical,	法律上ノ.
<i>Juridical</i> person,	法人.
Jurisdiction,	法權, 裁判管轄權.
Jury,	陪審官
Justice,	司法, 正義.
Department of <i>Justice</i> ,	司法省.
Minister of <i>Justice</i> ,	司法大臣
Justify,	辯明スル, 立證スル, 條理ヲ立ツ ル, 正當ナラシムル.

K.

King,	王, 國王, 皇帝.
Kingdom,	王國.
Knowledge,	知識, 承知.

L.

Label,	貼札.
Labour,	勞働, 勞働者.
Immigration of <i>labour</i> ,	勞働者移入.
Labourers,	勞働者.
Lading,	積載.
Bill of <i>Lading</i> ,	船積證書.
Lamentable,	哀悼 スベキ.
Landholder,	地主.
Landing,	上陸, 陸揚.
<i>Landing</i> place,	上陸場, 陸揚場.
Landlord,	地主, 主人.
Land-tax,	地稅.
Lapse,	經過.
Latter,	後者.
Laudable,	賞讃 スベキ.
Launch,	進水 スル.
Law,	法律.
Lawful,	適法 ノ.

Lawsuit,	訴訟
Lawyer,	法律家, 代言人.
Leader,	首領.
Leak,	漏洩スル.
Leakage,	漏減.
Learn,	知ル 聞知スル.
Lease,	借地券, 土地借入.
Leaseholder,	借地人.
Leasehold,	借地.
Leave,	許可, 告別, 出發スル, 去ル.
<i>Leave</i> of absence,	賜暇.
Ledger,	原簿.
Legacy,	遺産.
Legal,	法律ノ, 適法ノ.
<i>Legal</i> advice,	法律的勸告.
<i>Legal</i> adviser,	法律顧問.
<i>Legal</i> opinion,	法律家ノ意見.
<i>Legal</i> proceedings,	訴訟手續.
<i>Legal</i> tender,	貨幣本位.
Legation,	公使館.
Members of <i>Legation</i> ,	公使館員.
Legislation,	立法.
Legislative,	立法ノ.
<i>Legislative</i> Bureau,	法制局.
<i>Legislative</i> power,	立法權.
Legislature,	立法官, 立法部.
Legitimate,	合法ノ, 正統ノ.

Lessee,	借地人.
Lessor,	貸地人.
Letter,	書翰, 信書.
Circular letter,	回章.
Confidential letter,	機密信.
Official letter,	公信.
Private letter,	私信.
Semi-official letter	半公信.
Levy,	課税スル.
Liability,	責任, 負擔, 負債.
Libel,	誹謗, 誹謗罪
Liberal,	寬大ナル.
Liberty,	自由.
License,	免許, 特許, 免許狀.
Lien,	先取特權.
Lien holder,	先取特權者.
Lieutenant,	陸軍中尉, 海軍大尉.
Second lieutenant,	陸軍少尉, 海軍中尉.
Life,	生命, 生涯.
Life annuity,	恩給.
Life boat,	救助船.
Life guard,	護衛兵 親兵.
Life insurance,	生命保險.
Lighterage,	端艇賃.
Lighthouse,	燈臺.
Lighthouse fees,	燈臺料.
Limit,	境界, 範圍, 區域, 制限

Limited,	制限アル, 有限責任.
Limitation,	制限.
Limited,	有限.
<i>Limited Company,</i>	有限責任會社.
Line,	方針, 線路, 航路.
<i>Line of policy,</i>	政略ノ方針.
Liquidation,	清算.
Liquidator,	清算人
List,	目錄, 表.
<i>Name list,</i>	名簿.
<i>Price list,</i>	定價表.
Litigant,	爭議者, 訴訟者.
Loading,	積込.
Loan,	負債.
<i>Foreign loan,</i>	外國債.
<i>Government loan,</i>	政府公債.
<i>Loan Exchange,</i>	公債取引所.
<i>Home loan,</i>	內國債.
<i>National loan,</i>	國債.
Local,	地方ノ, 局部ノ.
Locality,	地方.
Logical,	論理ニ適ヒタル, 論理的.
Long-established,	舊來ノ, 因襲ノ.
Lord,	貴族
Lordship,	貴族, 閣下.
Lucrative,	利益アル.
Luggage,	手荷物

M.

Madam,	夫人.
Mademoiselle,	令嬢
Magistrate,	長官, 法官.
Magna Charta,	大憲法(一千二百十六年ニ發布シタル英國ノ).
Mail,	郵便.
Maintenance,	維持.
Majesty,	陛下.
Major,	陸軍少佐.
Major-General,	陸軍少將.
Majority,	多數, 過半數.
Mal-administration,	弊政, 失政.
Malâ-fide,	惡意ヲ以テ.
Malice,	惡意, 害心.
Maltreatment,	虐待.
Management,	處辨, 管理, 事務擔當.
Mandatory,	受任者.
Mandate,	委任.
Mandator,	委託者.
Manifestation,	顯明, 表彰, 告示.
Manifest,	布令, 宣言, 積荷目錄.
Manipulation,	操縱.
Manœuvre,	演習, 運動, 策略.
Manufacture,	製造品

Manuscript,	文書, 艸稿, 書類.
Map,	地圖.
Marchioness,	侯爵夫人.
Marine,	海ノ.
Mariner,	海員.
Maritime,	海上ノ.
<i>Maritime law</i> ,	海上法.
Market,	市場.
Marking,	記號.
Marquis,	侯爵.
Marshal,	陸軍大將.
Master,	船長.
Material,	材料.
Matter,	物, 事, 事件.
Mature consideration,	熟考.
Maturity,	成熟, 充分, 滿期(手形ノ).
Maximum,	最大, 最多, 最高.
Meaning,	意味, 旨趣.
Means,	手段, 方便, 方策.
Measure,	度, 法, 方法, 手段, 議案.
Mediation,	居中調停.
Meditation,	思慮.
Medium,	媒介, 方法.
Through the <i>medium</i> of, ...	ニ依テ, ... ヲ以テ
Meeting,	會合.
Member,	員, 議員.
<i>Member of Cabinet</i> ,	內閣員.

<i>Member of Parliamet,</i>	代議士.
Memorandum,	覺書,商用書簡.
Menace,	威嚇.
Mention,	陳述,說示,記載.
Menu,	獻立
Merchandise,	商品.
Merchant,	商人.
Merit,	功勞,功績,力,實力.
Method,	方法,道.
Migration,	移住.
Military,	軍事ノ,陸軍ノ,兵ノ.
<i>Military service,</i>	兵役.
<i>Military supplies,</i>	軍需.
Militia,	民兵.
Minimum,	最小,最少,最低.
Minister,	大臣,公使.
<i>Ex-Minister,</i>	前大臣,前公使.
<i>Minister for Foreign Affairs,</i>	外務大臣.
<i>Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,</i>	特命全權公使.
<i>Minister of Agriculture and Commerce,</i>	農商務大臣.
<i>Minister of Colonization,</i>	拓殖務大臣.
<i>Minister of Finance,</i>	大藏大臣.
<i>Minister of Justice,</i>	司法大臣.
<i>Minister of Marine,</i>	海軍大臣.
<i>Minister of State,</i>	國務大臣.
<i>Minister of the Interior,</i>	內務大臣.

<i>Minister of War,</i>	陸軍大臣.
<i>Minister of Resident,</i>	辦理公使.
<i>Vice-Minister of Foreign Affairs,</i>	外務次官.
Ministry,	內閣, 政府.
Minor,	不重要ノ, 劣等ノ.
Minority,	少數.
Minute,	筆記.
Misapplication,	錯用.
Misapprehension,	誤解.
Miscalculation,	誤算.
Miscellaneous,	雜, 諸, 種々ノ.
Misconception,	錯想, 誤解.
Misconstruction,	誤意, 誤解.
Misgovernment,	失政.
Misinterpretation,	誤譯, 誤解.
Misprint,	印錯, 誤植.
Misrepresentation,	誣言, 虛說.
Mission,	使, 行, 派遣, 使命.
Missionary,	宣教師.
Misstatement,	誤言, 誤說.
Mistake,	間違, 誤謬, 失錯.
Mistranslation,	誤譯.
Misunderstanding,	誤解, 行違.
Mitigation,	輕減.
Mobilization,	軍隊召集, 軍隊運動, 軍隊準備.
Mode,	方法, 式.
Moderation,	穩和, 節制, 適當.

Modification,	修正.
Modus operandi,	運用法.
Modus vivendi,	便法.
Molestation,	虐待, 障碍.
Momentous,	重大ナル, 容易ナラザル, 格外ノ.
Monarchy,	君主國, 君政.
Monetary,	貨幣ノ.
<i>Monetary question,</i>	貨幣問題.
Money,	貨幣.
<i>Bargain money,</i>	手附金.
<i>Earnest money,</i>	手附金.
Monopoly,	專賣, 專業, 壟斷.
Monroe-doctrine,	「モンロー」主義 (即チ米國ハ決シテ他國ノ事件ニ容喙セス而シテ又自國ノ事ニ關シ決シテ他國ノ干涉ヲ容レスト云フ主義ヲ云フ大統領モンロー氏ノ主說ナルヲ以テ此名アリ).
Monsieur,	貴下, 閣下.
<i>Monsieur le Ministre,</i>	大臣 (若クハ公使), 閣下 (外交書翰冒頭ニ用ヰルノ辭.)
Moral,	無形ノ, 德義上ノ.
Mortgage,	質, 質權.
Most favored nation Clause,	最惠國條款.
Motion,	動議.
Motive,	意思, 理由, 誘因.
Mourning,	喪.

Court <i>Mourning</i> ,	宮中喪.
Movable,	動カスヘキ.
<i>Movable</i> property,	動産.
Movement,	動靜.
Municipal,	國ノ, 土地ノ, 市ノ.
Museum,	博物館, 陳列所.
Commercial <i>Museum</i> ,	商品陳列所.

N.

Name,	名, 姓名, 名稱.
In the <i>name</i> of,	... ノ名ヲ以テ, ... ヲ代表シ.
Narrow,	狹少ナル, 小慮ナル.
<i>Narrow</i> minded,	小慮ナル.
Nation,	國, 國民, 國家.
Nationality,	國藉.
Native,	土人, 內國人, 內國ノ.
<i>Native</i> subject,	內國臣民.
Naturalization,	歸化.
Naval,	海軍ノ.
Navigable,	航行シ得ベキ.
Navigation,	航行, 航海.
Navigator,	航海者.
Navy,	海軍.
Necessity,	必要.
Negative,	消極的.

Neglect,	怠慢,輕侮.
Negotiation,	談判,商議.
Negotiator,	商議者.
Neighbour,	隣,隣國.
Ne plus ultra,	此上ナキ.
Net,	純粹ノ,正味ノ.
<i>Net profit,</i>	純益.
<i>Net weight,</i>	正味ノ量目.
Neutral,	局外中立ノ,局外中立國.
<i>Neutral port,</i>	局外中立港.
<i>Neutral ship,</i>	局外中立國船.
Neutrality,	局外中立.
<i>Permanent neutrality,</i>	永遠局外中立.
News,	新聞,報道,消息.
Newspaper,	新聞紙.
Nihilist,	虛無黨.
Nobility,	貴族.
Nominal,	名而已ノ,形式的,輕少ノ.
Nomination,	指名.
Notable,	有名ナル,顯著ナル.
Notary,	公證人.
Notice,	注目,公告.
<i>Notice of a call,</i>	催告.
Note,	書翰,手形,紙幣.
<i>Bank note,</i>	銀行紙幣.
<i>Promissory note,</i>	約束手形.
Notification,	通知,稟告,告示.

Notion,	感想.
Nullification,	廢止,取消.
Number,	數,第 . . . 番.

0.

Objection,	異議,異存.
<i>Serious objection,</i>	大反對.
Obligation,	義務.
Obscure,	曖昧ナル,陰然タル.
Observation	觀察 陳言,意見.
Obstacle,	障礙.
Obtain,	得ル,獲收スル,享受スル,得取スル.
Occasion,	時,場合.
Occident,	西洋,泰西.
Occupation,	業務,占領.
Occurrence,	出來事,事件.
Offence,	犯罪,違法.
Offensive,	進攻的,攻勢的.
Offer,	提供,申込.
Office,	官衙,省,職,事務所,店.
<i>Good offices,</i>	斡旋,居中周旋.
<i>Branch office,</i>	分店.
<i>Main office,</i>	本店.
Officer,	官,武官.
Official,	官,官吏.

<i>Official circle,</i>	官吏社會.
Official,	公ノ,公然ノ,公式ノ.
Open,	開ク,開始スル.
<i>Open port,</i>	開港場.
<i>Open secret,</i>	公然ノ秘密.
Operation,	施行,運動.
<i>Actual operation,</i>	實施.
<i>Military operation,</i>	陸上作戰,軍隊運動.
<i>Naval operation,</i>	海上作戰.
Opinion,	意見,論,說.
<i>Good opinion,</i>	好評.
<i>Public opinion,</i>	輿論.
<i>Private opinion,</i>	私見.
Opportunity,	機會,時期.
<i>Favorable opportunity,</i>	好機會.
Opposition,	反對,抗拒.
Option,	隨意,任意,選擇.
Order,	命令,秩序,順序,注文,爲替.
<i>Post Office Order,</i>	郵便爲替.
<i>Telegraph Order,</i>	電信爲替.
Ordinance,	勅令,布告.
Organ,	機關,機關新聞.
Organization,	組織,編制,創立.
Oriental,	東洋ノ,東方ノ.
Original,	原文,原書.
Outbreak,	開始,破裂,發出.
<i>Outbreak of hostilities,</i>	開戰.

Outrage,	侮辱, 傷害.
Overland,	陸便.
Overture,	申出, 建言.
Overcome,	打勝ッ.
To <i>overcome</i> difficulties, 困難ヲ排除スル.	

P.

Pacification,	調和.
Packet,	郵便船.
Packing,	荷造.
Panic,	恐慌.
Commercial <i>panic</i> ,	商業上ノ恐慌.
Paper,	新聞紙.
Papers,	書類.
Paragraph,	項, 節.
Parliament,	議會, 國會.
Member of <i>Parliament</i> ,	國會議員.
Parole,	口上.
Part,	部分.
Participation,	關係, 干與, 協同.
Particular,	特別ノ.
Particulars,	詳細.
Partisan,	黨類.
Partner,	組合人, 社員.
Managing <i>partner</i> ,	事務執行社員.
Partnership,	組合, 結社.

Joint stock limited <i>partnership</i> ,	株式合資會社.
Limited <i>partnership</i> ,	合資會社.
Ordinary <i>partnership</i> ,	合名會社.
Party,	黨,黨派.
<i>Party concerned</i> ,	當事者,當局者.
<i>Party interested</i> ,	利害關係人.
Passage,	乘船賃.
Passenger,	旅客.
Passport,	旅行免狀,旅券.
Patent,	專賣特許.
Patronage,	保護,愛顧.
Patriotism,	愛國心.
Pattern,	種類,模樣.
Payee,	受取人(手形ノ).
Payment,	支拂,納付,償還,拂込.
Peace,	平和,平穩.
Conditions of <i>peace</i> .	講和條件.
Breach of <i>peace</i> ,	平和破毀.
Make <i>peace</i> ,	講和.
Negotiations for <i>peace</i> .	講和談判.
Restoration of <i>peace</i> ,	平和克復.
Peddler,	行商.
Peerless,	無双ノ.
Penalty,	罰金,違約金.
Penetration,	侵入.
Pension,	年金,恩給金.
People,	人民,國民.

Per,	ニ付,ニテ.
<i>Per annum,</i>	一箇年ニ付.
<i>Per cent,</i>	一百ニ付.
<i>Per diem,</i>	一日ニ付.
<i>Per French mail,</i>	佛國郵船ニテ.
<i>Per mensem,</i>	一箇月ニ付.
<i>Per pound,</i>	一封度ニ付.
Perfect,	完全ナル.
Perfectly,	全然.
Performance,	實行,執行,實施.
<i>Performance of duty,</i>	義務執行.
Peril,	危險.
Period,	時,間,期.
Permanent,	永久ノ.
<i>Permanent occupation,</i>	永久占領.
Permission,	許可.
Permit,	免許狀,認可證.
Perpetuity,	永遠,永代.
<i>Lease in perpetuity,</i>	永代借地權.
Person,	人,身體.
Personal,	人ノ,私ノ,自己ノ,一身ノ.
<i>Personal opinion,</i>	私見.
<i>Personal right,</i>	私權.
Personnel,	人員.
P. F. (<i>pour félicité</i>),	祝意ヲ表スル爲メ(名刺ノ一隅ニ 認ムル畧辭).
Phase,	狀態.

Phrase,	辭語,句,言.
Pilotage,	水先案内料.
Pirate,	海賊.
Place,	所,場所,土地.
Pledge,	質言,質入.
Plan,	方法,計策.
Plenipotentiary,	全權委員,全權大臣.
Point,	點.
Pointed out,	指摘,指言.
Police,	警察,警察官.
Board of Metropolitan <i>Police</i> ,	警視廳.
Policy,	政略,計策,保險證券.
Aggressive <i>policy</i> ,	侵掠的政略,蠶食的政略.
Foreign <i>policy</i> ,	外交政略,對外政略.
Good <i>policy</i> ,	好政略,良計.
National <i>policy</i> ,	國家的政略.
Political,	政治的,政治上.
<i>Political</i> character,	政治的性質,政治的意味.
<i>Political</i> importance,	政治上緊要.
<i>Political</i> offender,	政治的犯罪者,國事犯罪者.
<i>Political</i> party,	政黨.
<i>Political</i> question,	政治的問題.
Politician,	政治家,政客.
Poll tax,	人頭稅.
Popular,	人望アル,人民ノ.
Port,	港.
<i>Port</i> dues,	入港料.

<i>Port of call,</i>	立寄港, 寄航港.
<i>Port of departure,</i>	發航港.
<i>Port of destination,</i>	到達港.
<i>Port of discharge,</i>	陸揚港.
<i>Port of loading,</i>	船積港.
<i>Open port.</i>	開港場.
<i>Unopen port,</i>	不開港場.
<i>Position,</i>	位置, 地位, 場合.
<i>Advantageous position,</i>	好地位.
<i>Delicate position,</i>	至難ナル地位, 危險ナル地位
<i>Easy position,</i>	容易ナル.
<i>Embarrassing position,</i>	難澁ナル位地.
<i>Favorable position,</i>	好都合ノ位地.
<i>Geographical position,</i>	地理上ノ位地.
<i>Important position,</i>	緊要ナル位地.
<i>Positive,</i>	積極的, 斷乎タル.
<i>Possession,</i>	領有, 領地.
<i>Dominions and possessions,</i>	版圖
<i>Possible,</i>	能フヘキ, 出來得ベキ.
<i>Post.</i>	郵便.
<i>Post Office,</i>	郵便局.
<i>Parcel Post,</i>	小包郵便.
<i>Postponement,</i>	延期.
<i>Power.</i>	權, 勢力, 權力, 國.
<i>Foreign power,</i>	外國
<i>Full power,</i>	全權委任狀.
<i>Executive power,</i>	行政權.

Great <i>power</i> ,	大國, 強國.
Judicial <i>power</i> ,	司法權.
Legislative <i>power</i> ,	立法權.
Powerful,	勢力アル, 強大ナル.
P. P. (<i>pour présenter</i>),	紹介ノ爲メ(名刺ノ一隅ニ認ムル略辭).
P. P. C. (<i>pour prendre congé</i>),	告別ノ爲メ(名刺ノ一隅ニ認ムル略辭).
P. R. (<i>pour remercie</i>),	謝意ヲ表スル爲メ(名刺ノ一隅ニ認ムル略辭).
Practical,	實際的, 實用的.
Preamble,	前提文, 序言.
Precarious,	危機ノ, 覺束ナキ.
Precaution,	豫防, 注意.
Precedence,	前例.
Precision,	明晰, 精密, 正確.
Predecessor,	前任者.
Predominance,	勝, 卓越.
Preference,	選擇.
Preferential right,	先取特權.
Prejudice,	偏見, 曲想, 損害.
Preliminary,	最初ノ, 前ノ, 假.
<i>Preliminary agreement</i> ,	最初ノ約定.
<i>Preliminary Convention</i> ,	假約定.
<i>Preliminary steps</i> ,	最初ノ措置.
Premature,	大早計ナル, 未熟ナル.
Premeditation,	豫考, 豫思.

Premier,	首相,內閣總理大臣.
Premises,	構造物,構內.
Premium,	利息,保險料.
Prepaid,	質濟.
Preparation,	準備.
Warlike <i>preparations</i> ,	交戰準備.
Prescription,	命令,時效.
Presentation,	贈與,呈示.
Preservation,	保管.
President,	大統領,長官,總裁.
Press,	新聞紙.
Pressure,	強制,強迫,詰問.
Presumption,	考察,假定,推定.
Pretention,	口實.
Pretext,	名義.
Prevail,	卓越,流行.
<i>To prevail on</i> ,	說服スル.
Price,	價,代價.
<i>Price current</i> ,	市價.
<i>Market price</i> ,	相場.
Prince,	親王,太子,公爵.
<i>Crown Prince</i> ,	皇太子.
<i>Prince Imperial</i> ,	皇子,太子.
Princess,	親王妃,王妃,公爵夫人.
<i>Crown Princess</i> ,	皇太子妃.
Prior,	前ノ.
Principal,	第一ノ,主要ノ.

Principle,	主義,原則.
<i>Principle of Equity,</i>	公正ノ主義.
Prisoner of war,	俘虜.
Private,	私ノ.
<i>Private individual,</i>	私人.
<i>Private capacity,</i>	一個人ノ資格.
Privateer,	私戰艦.
Privilege,	特典.
Privy Council,	樞密院.
<i>Privy Councillor,</i>	樞密顧問官.
Prize,	戰利品.
<i>Prize Court,</i>	捕獲審檢所.
Probably,	多分.
Problem,	問題,議.
Proceeds,	賣上高.
Pro-consul,	領事代.
Proclamation,	宣言,布告.
Procrastination,	逡巡,遲延.
Procurator,	支配人.
Produce,	生産.
Programme,	告白,標識,綱領.
Progress,	進步,進度.
Progressive Party,	進步黨.
Prohibition,	禁止,禁遏.
Project,	設計,畫圖,草案.
Prolongation,	延引,延期.
Prominence,	顯著,拔群,卓越.

Promise,	約束.
Promissory note,	約束手形.
Promoter,	發起人.
Promotion,	榮轉,陞任.
Prompt,	敏捷ナル,迅速ナル,斷乎タル.
<i>Prompt action,</i>	迅速ノ措置.
Promulgation,	布告,宣言.
Proof,	證據,證跡.
Property,	財產,所有權.
Proposal,	提案 提議.
To accept a <i>proposal</i> ,	提案ニ同意スル.
To decline a <i>proposal</i> ,	提案ヲ排斥スル.
Propriety,	禮法.
Prosecute,	告發,求刑.
Prospect,	期望,情景.
Protection,	保護.
Joint <i>protection</i> ,	協同保護.
Protective tariff,	保護稅率.
Protectrate,	被保護國.
Protest,	反抗,抗議,拒絕證書.
Joint <i>protest</i> ,	協同反抗.
Strong <i>protest</i> ,	強硬反抗.
Protocol,	議定書,筆記,記錄.
<i>Protocol of conference</i> ,	談判筆記.
Province,	地方,省,洲,職掌.
Provision,	規定,條項.
Provisional,	假ノ,一時ノ,暫定.

Proviso,	但書.
Provocation,	煽動. 諍逆.
Prudence,	謹慎. 細心. 注意. 深慮.
Public,	公. 公衆. 人民.
<i>Public functionaries,</i>	公吏.
Publication,	發行. 出版.
Purchase,	購買.
Purport,	趣意. 要領.
Purpose,	目的.

Q.

Qualification,	資格.
Quality,	質. 格質. 品質.
Quantity,	量.
Quarantine,	檢疫.
<i>Quarantine fees,</i>	檢疫料.
Quarrel,	爭議. 諍鬭. 不和
Quarters,	地方. 邊. 部分. 方面
Queen,	女王. 女皇.
<i>Queen Dowager,</i>	皇太后.
Question,	問題. 事件.
Important question,	緊要ナル問題.
Complicated question,	錯綜シタル問題.
Difficult question,	困難ナル問題.
Pending question,	未決問題. 懸案.
Serious question,	重大ナル問題.
Quid pro quo,	報償. 約因.

Quiet,	平穩,靜謐.
Quite,	全ク,全然.
Quorum,	定員,定足數.
Quotation,	拔萃,相場.

R.

Radical,	急激,過激,急進.
<i>Radical Government,</i>	急激政府.
<i>Radical measures,</i>	急激策.
<i>Radical Party,</i>	急激黨.
<i>Radical policy,</i>	急激政略.
Railway,	鐵道.
<i>Government Railway,</i>	官有鐵道.
Rank,	地位,階級.
Rate,	相場,割合.
Ratification,	批准.
<i>Ratification of Treaty,</i>	條約批准.
<i>Exchange of Ratifications,</i>	批准交換.
Rational,	正理ノ.
Reappointment,	再任,再選.
Rear-Admiral,	海軍少將.
Reason,	理由,道理.
Reassurance,	再保證.
Rebellion,	叛亂.
Recall,	召還.
Recapitulation,	覆說.

Receipt,	受領, 領收, 領收證.
Recent,	過般ノ, 頃日ノ, 輒近ノ.
Reception,	受日, 接見, 待遇.
Reciprocity,	相互, 雙務.
Reclaim,	再求.
Recognition,	認識, 確認, 證認狀.
Recommence,	再始.
Recommendation,	推薦, 推舉, 勸告.
Reconciliation,	和睦, 講和.
Reconsideration,	再考.
Record,	記錄.
<i>Record Bureau,</i>	記錄局.
Recourse,	償還.
Recovery,	回復, 回收.
Rectification,	更正.
Redeem,	償辨, 償還.
Reelect,	再選.
Reexportation,	再輸出.
Referee,	豫備支拂人(手形ノ).
Reference,	參照.
Reformation,	改革, 釐革.
Refrain,	忍フ, 禁スル.
Refund,	返還.
Refuse,	拒絕, 排斥, 固辭.
Refutation,	辯駁.
Register,	登錄書面.
<i>Commercial register,</i>	商業登記簿.

Registration,	登記, 登録.
Registry Office,	登記所.
Regret,	遺憾.
To express deep <i>regret</i> , 深ク遺憾ノ意ヲ表ス.	
Régulations,	條例, 規則, 章程.
Reimbursement,	辨償, 賠償.
Reimportation,	再輸入.
Reiterate,	反復スル.
Rejection,	拒絕, 否決.
Relation,	關係.
Amicable <i>relation</i> ,	親和ノ關係.
Existing <i>relation</i> ,	現在ノ關係.
Strained <i>relation</i> ,	切迫シタル關係.
Relevance,	關聯.
Reliable,	信スベキ, 依賴スヘキ.
Reliable source,	信スヘキ筋.
Religion,	宗教, 宗旨.
Reluctance,	嫌厭.
Remand,	召還.
Remarks,	言辭, 言.
Remove,	除去.
Remedy,	救治, 救策.
Remittance,	送金.
Remuneration,	報酬.
Renewal,	再新.
Renovation,	革新.
Renunciation,	棄絶, 廢棄.

Reopening,	再開,再始,
Reorganization,	再組織,復設.
Reparation,	賠償.
Repeal,	廢弛,取消.
Repetition,	重復,反復.
Reply,	回答,復答,返事.
Report,	報告.
Representation,	申出,提言,陳述,代表.
Representative,	代表者,代議士,代理人.
Foreign <i>representative</i> ,	外國代表者.
Reprimand,	譴責.
Reprisal,	反報.
Reproach,	非難,抗議.
Republic,	共和國,共和政体.
Repudiation,	棄絕,拋棄.
Reputation,	名譽,名聲,評判.
Request,	請求,要求.
Require,	要スル.
Reservation,	差扣,留保.
Residence,	住所,舍,家.
Official <i>residence</i> ,	官舍.
Resignation,	辭職.
Resistance,	抵抗,反對.
Resolution,	決定,決議.
Respect,	敬重,尊敬,敬意.
To pay <i>respect</i> ,	敬意ヲ表スル.
Respective,	各自ノ.

Response,	回答.
Responsibility,	責任.
Restoration,	回復,挽回,賠償,再興.
<i>Restoration of peace,</i>	平和回復,
Restraint,	阻碍,拘束,禁止,控制.
Restriction,	制限.
Result,	結果.
Resumption,	回取,再始.
Retail,	小賣.
Retain,	拘留,拘束,拘保.
Retirement,	退職,退去.
Return,	還付,還歸,返却.
<i>To return a visit,</i>	訪問ニ答禮スル.
Revision,	改正,訂正.
<i>Treaty revision,</i>	條約改正.
Revocation,	廢弛.
Revolution,	叛亂,革命.
Right,	權利,權.
<i>Right of occupation,</i>	占領權.
<i>Right of seizure,</i>	捕獲權.
<i>Right of self-protection,</i>	自衛權.
<i>Right of visit and search,</i>	臨艦搜索權.
Rightful,	當然ノ,權利上ノ.
Risk,	危險.
Routine,	掌程,手續.
R. S. V. P. (<i>Répondez, s'il vous plaît</i>),	御回答ヲ乞フ.
Rule,	規則,制度.

Rumour,	風說,流言.
Baseless <i>rumour</i> ,	無根ノ風說.
Current <i>rumour</i> ,	流說.
Rupture,	破裂.

S.

Safe,	金庫.
Safety,	安全 安危.
Said,	右,該.
The above <i>said</i> ,	前記ノ,前陳ノ.
Sailor,	水夫.
Salary,	俸給,給料,報酬.
Sale,	賣買.
Cash <i>sale</i> ,	現金賣.
Credit <i>sale</i> ,	掛賣.
Salutation,	敬禮,祝賀.
Salutes,	祝砲 禮砲.
Salvage,	救助 救賞.
<i>Salvage money</i> ,	救賞銀.
Same,	同一ノ,同様ノ.
Sample,	見本,標本.
Sanction,	裁可 允許,是認.
Sanitary,	衛生的.
Surname,	苗字.
Sarcastic,	嘲弄的,冷笑的.
<i>Sarcastic remarks</i> ,	嘲弄的言辭.

Satisfaction,	満足、償贖。
To demand <i>satisfaction</i> ,	相當措置ヲ要求スル、辨解ヲ要求スル。
Great <i>satisfaction</i> ,	大満足。
Schedule,	條目。
Scheme,	計畫、經營。
Scope,	範圍。
Wide <i>scope</i> ,	廣濶ナル範圍。
Scruple,	狐疑、躊躇。
Sea,	海、洋。
Beyond <i>seas</i> ,	海外。
High <i>seas</i> ,	大洋。
Seal,	印章、封緘。
To place a <i>seal</i> ,	封緘スル。
Great <i>seal</i> ,	國璽。
Seamen,	海員。
Search,	搜索。
Season,	季節。
Society <i>season</i> ,	交際季節。
Secondary,	第二ノ、劣等ノ。
Secret,	機密、秘密。
Secretary,	書記官、書記。
Chief <i>Secretary</i> ,	書記官長。
Private <i>Secretary</i> ,	秘書官。
<i>Secretary</i> of Legation,	公使館書記官。
Under <i>Secretary</i> ,	次官。
Section,	項、課、派。

Section of Protocol and Personnel, 庶務課.

Secure,	得ル.
Security,	安全,擔保,抵當,有價證券.
Seek,	搜索スル,求ムル.
Seizure,	捕拿,差押.
Seller,	賣主.
Semi,	半.
<i>Semi-annual,</i>	半年ノ.
<i>Semi-official note,</i>	半公信.
Senate,	上院,元老院.
Senator,	上院議員,元老院議員.
Send,	送付スル,派遣スル.
Sender,	發遣者,荷送人.
Sensation	感覺.
Senseless,	不合理ノ,意味ナキ.
Sensitive,	銳敏ナル.
Sentence,	文章 宣告.
Sentiment,	意,意見,感覺,情操.
Separate,	別.
<i>Separate articles,</i>	別約.
Under a <i>separate</i> cover,	別封ニ.
Sergeant,	軍曹.
<i>Sergeant-Major,</i>	曹長.
Serious,	重大ナル,格外ナル.
Service,	職務,事務,役務 勳功.
<i>Actual service,</i>	現職.
<i>Government service,</i>	官職.

Great <i>service</i> ,	大功.
Military <i>service</i> ,	軍務.
Session,	會期.
Settlement,	結了, 落着, 居留地.
Amicable <i>settlement</i> ,	和局
Early <i>settlement</i> ,	迅速ノ落着.
Final <i>settlement</i> ,	最後ノ落着.
Foreign <i>settlement</i> ,	外國人居留地.
Peaceful <i>settlement</i> ,	平穩ノ落着.
Satisfactory <i>settlement</i> ,	滿足ノ落着.
Several,	種々ノ.
Share,	配當, 分配, 株式.
Name <i>share</i> ,	記名株式券.
Share certificate,	株券.
Preference <i>share</i> ,	優先株.
Share to bearer,	無記名株式券.
Shareholder,	株主.
Ship,	船, 艦.
Ship's husband,	船舶管理人.
Battle <i>ship</i> ,	戰鬪艦.
Ship-of-war,	軍艦.
Shipment,	積込, 船積.
Shipowner,	船舶所有者.
Shipwreck,	難船.
Shore,	岸, 陸地.
On <i>shore</i> ,	陸上.
Sea <i>shore</i> ,	海岸.

Shortage,	不足.
Shortly,	近々,不日.
Side,	方.
Each <i>side</i> ,	各方.
One <i>side</i> ,	一方.
Other <i>side</i> ,	他方.
Sight,	一覽(手形ノ).
After <i>sight</i> ,	一覽後(手形ノ).
At <i>sight</i> ,	一覽ノ日(手形ノ).
Signature,	署名.
Silence,	沈黙,無音.
Simplification,	單純ニスルコト,簡易ニスルコト.
Simply,	單ニ,唯タ.
Simultaneously,	同時ニ.
Sincerely,	誠意ニ.
Situation,	地位,位置,政況.
Difficult <i>situation</i> ,	困難ナル位置.
Slightly,	少シク.
Smoothly,	圓滑ニ.
Smuggling,	密商.
Society,	社會,交際.
Soiré,	夜會.
Soldier,	兵士,軍人.
Solely,	單獨ニ,全ク.
Solicitation,	懇願,切求,誘引.
Solution,	解釋,結了.
Sound,	試問,探知.

Source,	源因筋.
Sovereign,	帝王,君主.
<i>Sovereign power,</i>	君主權力.
<i>Sovereign right,</i>	君主權利.
<i>Sovereign state,</i>	獨立國.
Sovereignty,	主權.
Special,	特別ノ.
Specialist,	專門家.
Speciality,	專門.
Specie,	正金.
Specific duty,	從量稅.
Specification,	定種,明記.
Specimen,	見本,標本.
Speedy,	迅速ノ.
Sphere,	分內,版圖,區域.
<i>Sphere of influence,</i>	勢力區域.
Spirit,	精神,意.
<i>Conciliating spirit,</i>	和衷ノ精神.
<i>Friendly spirit,</i>	友情.
Squadron,	艦隊.
Staff,	參謀,屬僚,職員.
Stage,	時期.
Stamp,	性情,印紙.
Standard,	基礎,標準,本位.
<i>Double standard,</i>	復本位.
<i>Gold standard,</i>	金貨本位.
State,	國,家國,形勢,狀態.

Dangerous <i>state</i> ,	危殆ナル形勢.
Present <i>state</i> ,	現狀.
Indepedent <i>state</i> ,	獨立國.
Satisfactory <i>state</i> ,	満足ナル狀態.
<i>State</i> Department,	國務省 米國外務省).
Statement,	記載.陳言.
Statesman,	政治家.
Statesmanlike,	政治家的.
Statesmanship,	政治家的材能.
Station,	位置.立場.
Coaling <i>station</i> ,	貯炭所.
Naval <i>station</i> ,	海軍碇繫所.
Railway <i>station</i> ,	鐵道停車場.
Statistics,	統計
Status-quo,	從前ノ事態.
<i>Status-quo-ante-bellum</i> ,	戰前ノ事態.
Statute,	法典 律例.
Steamer,	汽船
Steps,	手段 措置.
Cautious <i>steps</i> ,	慎重ナル措置.
Decisive <i>steps</i> ,	斷乎タル措置.
Effectual <i>steps</i> ,	有効ナル措置.
Initiative <i>steps</i> ,	卒先ノ措置.
Stipulation,	約定.盟約.規定.
Conditional <i>stipulation</i> ,	條件付約定.
Stock,	貯蓄.有荷.株式.
Bank <i>stock</i> ,	銀行株券.

Joint <i>Stock</i> Company,	株式會社.
<i>Stock</i> Exchange,	株式取引所.
Storage,	倉庫保管.
Stranger,	外國人.
Strength,	力.勢力.
Strictly,	全ク,嚴重ニ,嚴正ニ.
Strict nentrality,	嚴正局外中立.
Strike,	同盟罷工.
Strong,	強硬ナル,鞏固ナル.
Sufficiently <i>strong</i> ,	十分鞏固ナル.
Struggle,	競爭,爭鬭.
Style,	体式.
Subdivision,	小分,細別.
Subject,	臣民,事件.
Foreign <i>subject</i> ,	外國臣民.
Japanese <i>subject</i> ,	日本國臣民.
On the <i>subject</i> ,	該件ニ.
Sub-Lieutenant,	少尉.
Submarine,	海中ノ.
<i>Submarine</i> telegraph,	海中電信.
Submit,	付スル,致ス,服スル,任スル.
Subordination,	順服.
Subscription,	豫約,義捐金,釀金.
Subsequent,	後ノ,次ノ.
Subsist,	存在スル,現存スル.
Substance,	要領.
Substitute,	代,換充.

<i>Substitute proposal,</i>	代案.
Succeed,	成効, 繼承.
Success,	成功.
Successor,	繼承者, 後任者.
Such,	右ノ, 斯ノ如キ.
Sufficient,	十分ノ.
Suggestion,	提議.
Suitable,	適當ナル.
Suite,	隨員一行.
<i>Ambassador's suite,</i>	大使一行.
Sundries,	雜貨.
Supervision,	監督.
Supplement,	附錄, 補遺.
Supplementary,	追加.
<i>Supplementary article,</i>	追加條目.
<i>Supplementary convention,</i>	追加條約.
Supply,	供給.
Support,	扶助, 協力.
Supposition,	推測, 假定.
Surety,	保證人.
Suretyship,	保證.
Surmise,	推量.
Surplus,	餘剩.
Surprise,	驚愕.
Surrender,	投降, 歸服, 引渡.
Suspension,	停止, 中止.
Suspicion,	猜疑, 嫌疑, 不審.

Sustain,	受クル, 忍ブ.
Suzerainty,	保護.
Sympathy,	同情.
<i>Deep sympathy,</i>	深厚ナル同情.
<i>Warm sympathy,</i>	懇篤ナル同情.
Synonymous,	同義ノ, 同様ノ.
System,	法式, 組織, 制度.
Systematic,	整正タル.

T.

Table,	表.
Tacit,	默.
<i>Tacit consent,</i>	默諾.
<i>Tacit permission,</i>	默許.
Tact,	手練, 術數.
Tare,	風袋(貨物ノ).
Tariff,	稅率.
<i>Export tariff,</i>	輸出稅率.
<i>General Statutory tariff,</i>	國定稅率.
<i>Import tariff,</i>	輸入稅率.
<i>Prohibitive tariff,</i>	禁制稅率.
<i>Protective tariff,</i>	保護稅率.
<i>Tariff Convention,</i>	稅率約定.
Tax,	稅, 租稅, 稅金.
Technical,	專門的.

Telegram,	電信,電報.
Contents of <i>telegram</i> ,	電信ノ趣.
Telegraph,	電信.
<i>Telegraphic</i> address,	電信宛名.
<i>Telegraph</i> Office,	電信局.
Temporarily,	一時,假ニ.
Tendency,	傾向.
Tender,	致ス,呈ス,入札,艇船.
Term,	言詞,語辭,期限.
Termination,	定限,結局,終了.
<i>Termination</i> of hostilities,	戰鬪息止.
Terms,	條件,間柄.
Good <i>terms</i> ,	親密ノ間柄.
Propose <i>terms</i> ,	條件ヲ提出スル.
Reasonable <i>terms</i> ,	至當ノ條件.
Territorial jurisdiction,	地方裁判權.
Territory,	土地,地方,領土.
Text,	本文,原文.
Thanks,	謝意.
Cordial <i>thanks</i> ,	誠實ナル謝意.
Expression of <i>thanks</i> ,	感謝ノ辭.
Throne,	帝位.
Time,	時,時期,刻限.
Favorable <i>time</i> ,	好時期.
High <i>time</i> ,	既熟ノ時期.
Timely,	時ニ合フタル,好機會ノ.
Toll,	通路稅.

Tonnage dues,	噸稅.
Towage,	挽船料.
Trade,	貿易, 商業.
<i>Trade book,</i>	商業帳簿.
<i>Trade mark,</i>	商標.
<i>Trade name,</i>	商號.
Trader,	商人, 貿易者.
Traffic,	交易, 通行.
Tranquillity,	平穩, 靜謐.
Transaction,	處分, 辨理, 取引.
Commercial <i>transaction,</i>	商行爲.
Transfer,	交付, 受渡, 轉任.
Transit duty,	內地通過稅, 釐金稅.
Translation,	翻譯.
Translator,	翻譯者.
Secretary <i>Translator,</i>	翻譯官.
Transmission,	發送, 轉送.
Transport,	運送船.
Transportation,	運送, 運搬.
Travel.	旅行.
Right to <i>travel,</i>	旅行ノ權利.
Safety of <i>travel,</i>	旅行ノ安全.
Treatment,	待遇, 取扱.
Treaty,	條約.
Commercial <i>treaty,</i>	通商條約.
Draft of <i>treaty,</i>	條約草案.
Existing <i>treaty,</i>	現行條約.

Reciprocity <i>treaty</i> ,	雙務的條約.
Secret <i>treaty</i> ,	秘密條約.
<i>Treaty</i> of Alliance,	同盟條約.
<i>Treaty</i> of Extradition,	逃亡犯罪人引渡條約.
<i>Treaty</i> of Friendship,	修好條約.
<i>Treaty</i> of Peace,	講和條約.
Tribunal,	法衙, 法廷.
Triple alliance,	三國同盟.
Triplicate,	三ノ.
Signed in <i>triplicate</i> ,	三通 = 調印.
Troop,	軍隊, 兵.
Troubles,	事變, 騷擾, 紛紜.
Truce,	休戰.
Declaration of <i>truce</i> ,	休戰ノ宣言.
General <i>truce</i> ,	全局休戰.
Special <i>truce</i> ,	限域休戰.
Trustworthy	倚賴スベキ, 信スベキ.

II.

Ultimate,	最終ノ.
Ultimatum,	最後ノ照會書, 最後書.
Unanimous,	同意ノ, 滿場一致ノ.
Unavailing,	無効.
Unavoidable,	避クベカラサル, 已ムヲ得サル.
Uncertain,	不定ノ.
Uncompromising,	不任意ノ, 不讓步ノ, 固持ノ.

Undermentioned,	下記ノ.
Undersigned,	下ニ記名ノ.
Understanding,	協同, 好誼.
<i>Good understanding,</i>	厚誼.
<i>Mutual understanding,</i>	相互協同.
Undertake,	引受ル, 負フ, 任スル, 約ス.
Undertakings,	請負.
Underwriter,	保險者.
Undiplomatic,	非外交的, 不得策ナル.
Unexpected,	不慮ノ, 意外ノ.
Unfounded,	無根ノ, 捏造ノ.
Unimportant,	不緊要ナル.
Uninterested,	享益ノ意ナキ, 利己ノ意ナキ.
Union,	聯合, 協和, 一致.
Universal,	一般ノ, 世界ノ.
Unlawful,	違法ノ, 不法ノ.
Unloading,	積卸.
Unnecessary,	不必要ノ.
Unopen,	不開ノ.
<i>Unopen port,</i>	不開港場.
Unpopular,	不人望ノ.
Unrivalled,	無比ノ.
Untimely,	不時ノ, 時期ナラサル.
Untruth,	虛妄.
Unusual,	非常ノ,
Up-to-date,	最新ノ, 斬新ノ.
Urge,	促迫スル, 催促スル, 勸告スル.

Urgent,	緊急ナル, 緊要ナル.
Usage,	慣例, 恒例.
Use,	使用, 行使.
Usual,	普通ノ, 平常ノ.
Utmost,	至極ノ, 出來得ル限リノ.
<i>Utmost efforts,</i>	出來得ル限リノ盡力.
Utopian,	妄想ノ, 空中樓閣的ノ.
Utterly,	全ク, 毫モ.

V.

Vacancy,	空地位, 空虚.
Vacation,	休暇.
Vague,	漠然タル, 曖昧ナル.
Valid,	有力ナル, 能力アル, 有効ナル.
Valley,	沿岸ノ地, 流域.
Valuables,	高價品.
Value,	價值, 價格.
<i>Valu papers,</i>	有價證券.
Vanquish,	勝ツ, 征服スル.
Variance,	相違, 差異, 不同.
Various,	種々ノ.
Vassal state,	屬邦.
Venture,	敢テ做ス, 試ムル.
<i>I venture to recommend,</i>	余ハ敢テ推薦ス.
Verbal,	口頭.
<i>Verbal note,</i>	口上書.

Verification,	確定, 證言.
Vessel,	船舶, 艦.
<i>Sailing vessel,</i>	帆船.
<i>War vessel,</i>	軍艦.
Veto,	否認權.
Via,	經由.
<i>Via San Francisco,</i>	桑港經由.
Vice,	副, 次.
<i>Vice-Admiral,</i>	海軍中將.
<i>Vice-Consul,</i>	副領事.
<i>Vice-Minister,</i>	次官.
<i>Vice-President,</i>	次長.
Viceroy,	總督.
Views,	意見.
<i>Exchange of views,</i>	意見交換.
Violation,	干犯, 違背.
Vis major,	不可抗力.
Viscount,	子爵.
Viscountess,	子爵夫人.
Visit,	訪問.
<i>Right of visit,</i>	臨船權.
Vizier,	國老, 參議.
<i>Grand vizier,</i>	土耳其國內閣總理大臣.
Void,	無効.
Voluminous,	大部ノ, 許多ノ.
Voluntary,	任意ノ, 隨意ノ, 有志ノ.
Volunteer,	義兵.

Vote.	投票.
Negative <i>vote</i> ,	反對投票.
Unanimous <i>vote</i> ,	滿場一致.
Voyage,	航海.

W.

Waive,	放棄スル, 讓歩スル, 取消ス.
Wane,	衰頽スル.
Wanton,	不法ノ, 無益ノ, 粗暴ノ.
War,	戰爭, 交戰.
Declaration of <i>war</i> ,	宣戰.
Preparations for <i>war</i> ,	交戰準備.
Ward,	被後見人.
Warehouse,	倉庫.
Bonded <i>warehouse</i> ,	保稅倉庫.
Warehouse receipt,	預證券.
Warehouseman,	倉庫營業者.
Warehousing,	倉庫營業.
Warlike,	交戰的.
<i>Warlike</i> measures,	交戰的措置.
Warning,	忠告, 警戒.
Warrant,	命令, 逮捕狀, 保證.
Waters,	海.
Territorial <i>waters</i> ,	領海.
Way,	道, 策, 法.
Way-bill,	運送狀.

Weight,	目方, 量目.
Weighty,	重大ナル, 重要ナル.
Welcome,	迎接, 歡迎.
Welfare,	福祉.
Western,	泰西ノ, 西洋ノ.
<i>Western nations,</i>	泰西諸國.
Wholesale,	卸賣.
Willingly,	欣然, 甘ンシテ, 好ンテ.
Wire,	電報.
Wise,	得策.
Wishes,	希望.
Withdrawal,	撤回, 撤去.
Witness,	證據, 證人.
Word,	語辭, 文字.
Wording,	字句, 文言.
World,	世界.
Write,	記スル, 文通スル.
Wrongs,	罪, 過失, 虐待.

X.

Xanthic,	薄黃色ノ.
Xanthochroi,	白人種.

Y.

Yard,	碼(尺度ノ), 場所.
<i>Dock yard,</i>	造船所.

Year,	年.
Fiscal year,	會計年度.
Year book,	年報.
Yield,	讓ル, 服スル, 許ス, 從フ.
Yoke.	束縛, 奴役.

Z.

Zeal,	熱心.
Zenith,	頂上, 頂點.
Zero,	零, 皆無.
Zigzag,	彎曲, 鋸齒狀.
Zone,	帶.
Frigid zone,	寒帶.
Temperate zone,	溫帶.
Tropical zone,	熱帶.

日英通商航海條約

(明治二十七年七月十六日倫

敦ニ於テ調印同年八月二十五

日東京ニ於テ批准交換)

日本國皇帝陛下及大不列顛愛

蘭聯合王國兼印度國皇帝陛下

ハ兩國臣民ノ交際ヲ皇張増進

シ以テ幸ニ兩國間ニ存在スル

所ノ厚誼ヲ維持セムコトヲ欲

シ而シテ此ノ目的ヲ達セムニ

ハ從來兩國間ニ存在スル所ノ

條約ヲ改正スルニ如カサルヲ

確信シ公正ノ主義ト相互ノ利

益ヲ基礎トシ其ノ改正ヲ完了

スルコトニ決定シ之カ爲メニ

日本國皇帝陛下ハ英國駐劄帝

TREATY
OF
COMMERCE AND
NAVIGATION,BETWEEN
JAPAN AND
GREAT BRITAIN.*Signed at London, 16th day
of the 7th month, 27th year
of Meiji. Ratifications ex-
changed at Tokio, 25th day
of the 8th month, 27th year
of Meiji.*

HIS Majesty the Emperor
of Japan, and Her Majesty
the Queen of the United
Kingdom of Great Britain
and Ireland, Empress of
India, being equally desirous
of maintaining the relations
of good understanding which
happily exist between them,
by extending and increasing
the intercourse between their
respective States, and being
convinced that this object
cannot better be accom-
plished than by revising the
Treaties hitherto existing
between the two countries,
have resolved to complete
such a revision, based upon
principles of equity and

國特命全權公使從二位勳一等
子爵青木周藏ヲ、大不列顛愛
蘭聯合王國兼印度國皇帝陛下
ハ其ノ外務大臣ガーター勳章
ノ「ナイト」、ゼー、ライト、オノ
レーブル、ジョン、キムバーレ
ー伯爵ヲ各其ノ全權委員ニ任
命セリ因テ各全權委員ハ互ニ
其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥
當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ
協議決定セリ

mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the Emperor of Japan, Viscount Aoki Siuzo, Junii, first class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of St. James';

And Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, the Right Honourable John, Earl of Kimberley, Knight of the Most Noble Order of the Garter, &c., &c., Her Britannic Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

第一條

ARTICLE I.

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ

The subjects of each of the

一方ノ版圖内何レノ所ニ到
リ、旅行シ或ハ住居スルモ全
ク隨意タルヘク而シテ其ノ身
體及財産ニ對シテハ完全ナル
保護ヲ享受スヘシ

該臣民ハ其ノ權利ヲ伸張シ及
防護セムカ爲メ自由ニ且容易
ニ裁判所ニ訴出ルコトヲ得ヘ
ク又該裁判所ニ於テ其ノ權利
ヲ伸張シ及防護スルニ付内國
臣民ト同様ニ代言人、辯護人
及代人ヲ撰擇シ且使用スルコ
トヲ得ヘク而シテ右ノ外司法
取扱ニ關スル各般ノ事項ニ關
シテ内國臣民ノ享有スル總テ
ノ權利及特典ヲ享有スヘシ

住居權、旅行權及各種動産ノ
所有、遺囑又ハ其ノ他ノ方法
ニ因ル所ノ動産ノ相續并ニ合
法ニ得ル所ノ各種財産ヲ如何
ニ處分スルコトニ關シ兩締盟
國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ

two High Contracting Par-
ties shall have full liberty to
enter, travel, or reside in
any part of the dominions
and possessions of the other
Contracting Party, and shall
enjoy full and perfect pro-
tection for their persons and
property.

They shall have free and
easy access to the Courts of
Justice in pursuit and defence
of their rights ; they shall be
at liberty equally with native
subjects to choose and employ
lawyers, advocates, and re-
presentatives to pursue and
defend their rights before
such Courts, and in all other
matters connected with the
administration of justice they
shall enjoy all the rights and
privileges enjoyed by native
subjects.

In whatever relates to
rights of residence and travel;
to the possession of goods
and effects of any kind ; to
the succession to personal
estate, by will or otherwise,
and the disposal of property
of any sort in any manner

版圖内ニ在リテ内國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ト同様ノ特典、自由及權利ヲ享有シ且此等ノ事項ニ關シテハ内國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ニ比シテ多額ノ税金若ハ賦課金ヲ徵收セラル、コトナカルヘシ
 兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ良心ニ關シ完全ナル自由、及法律、勅令及規則ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利、并ニ其ノ宗教上ノ慣習ニ從ヒ埋葬ノ爲メ設置保存セラル、所ノ適當便宜ノ地ニ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲ享有スヘシ

whatsoever which they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same privileges, liberties, and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects or citizens of the most favoured nation. The subjects of each of the Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other entire liberty of conscience, and, subject to the Laws, Ordinances, and Regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen, according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

何等ノ名義ヲ以テスルモ該臣民ヲシテ内國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ノ納ムル所若ハ納

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than

ムヘキ所ニ異ナルカ又ハ之ヨ those that are, or may be,
 リ多額ノ取立金若ハ租税ヲ納 paid by native subjects, or
 メシムルヲ得ス subjects or citizens of the
 most favoured nation.

第 二 條

ARTICLE II.

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニシテ The subjects of either of
 他ノ一方ノ版圖内ニ住居スル the Contracting Parties resid-
 者ハ陸軍、海軍、護國軍、民兵等 ing in the dominions and
 ニ論ナク總テ強迫兵役ヲ免カ possessions of the other shall
 レ且其ノ服役ノ代リトシテ取 be exempted from all com-
 立ル所ノ一切ノ納金ヲ免カレ pulsory military service what-
 又一切ノ強募公債及軍事上ノ soever, whether in the army,
 賦歛、或ハ捐資ヲ免カルヘシ navy, National Guard, or
 militia ; from all contribu-
 tions imposed in lieu of
 personal service ; and from
 all forced loans or military
 exactions or contributions.

第 三 條

ARTICLE III.

兩締盟國ノ間ニハ相互ニ通商 There shall be reciprocal
 及航海ノ自由アルヘシ freedom of commerce and
 navigation between the do-
 minions and possessions of
 the two High Contracting
 Parties.

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ The subjects of each of the
 一方ノ版圖内何レノ所ニ於テ High Contracting Parties
 モ總テ正業ニ屬スル各種ノ生 may trade in any part of the

產物、製造品及貨物ノ卸賣若ハ小賣營業ニ從事スルヲ得ヘシ右營業ニ從事スルニ於テ自身ニ之ヲ爲シ、或ハ代理人ヲ以テシ、又ハ一人ニテ之ヲ爲シ、或ハ外國人若ハ內國臣民ト組合ヲ結ヒテ之ヲ爲スモ隨意タルヘク又必要ナル家屋、製造所、倉庫、店舖及附屬構造物ヲ所有シ或ハ之ヲ借受ケ又ハ使用シ、且住居及商業ノ爲メ土地ヲ借受クルコトヲ得、但シ內國臣民ト同様其ノ國ノ法律、警察規則及稅關規則ヲ遵守スルヲ要ス

dominions and possessions of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures; and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly, or in partnerships with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy the houses, manufactories, warehouses, shops and premises which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the Laws, Police and Customs Regulations of the country like native subjects.

該臣民ハ他ノ一方ノ版圖内ノ各地、諸港及諸河ニシテ外國通商ノ爲メ開カレ又ハ開カルヘキ場所ヘ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルヲ得且通商及航海ニ關シテハ政府、官吏、公吏、一私人或ハ會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セラル、所ノ稅

They shall have liberty to come with their ships and cargoes to all places, ports, and rivers in the dominions and possessions of the other which are or may be opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, without having to pay

金或ハ取立金ハ其ノ性質若ハ
 名稱ノ如何ヲ論セス内國臣民
 若ハ最惠國臣民或ハ人民ノ拂
 フ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多
 額ノモノヲ拂フコトナク内國
 臣民若ハ最惠國臣民或ハ人民
 ト同一ノ取扱ヲ受クヘシ但シ
 常ニ各其ノ國ノ法律、勅令及
 規則ニ從フヘキモノトス

taxes, imposts, or duties, of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, Corporations, or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, subject always to the Laws, Ordinances, and Regulations of each country.

第 四 條

ARTICLE IV.

兩締盟國ノ一方ノ臣民カ他ノ
 一方ノ版圖内ニ於テ住居若ハ
 商業ノ爲メニ供スル家宅、製
 造所、倉庫、店舖及之ニ屬スル
 總テノ附屬構造物ハ侵スヘカ
 ラス

The dwellings, manufactures, warehouses, and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

右家宅等ヘハ猥ニ侵入搜索ス
 ヘカラス又帳簿、書類或ハ簿
 記帳ヲ検査點閱スヘカラス但

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises,

シ内國臣民ニ對シ法律、勅令
及規則ヲ以テ制定セル條件及
定式ニ據ルトキハ此ノ限ニ在
ラス

or to examine or inspect
books, papers, or accounts,
except under the conditions
and with the forms prescribed
by the Laws, Ordinances, and
Regulations for subjects of
the country.

第五條

ARTICLE V.

大不列顛國皇帝陛下ノ版圖内
ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ハ
何レノ地ヨリ日本國皇帝陛下
ノ版圖内ニ輸入シ又日本國皇
帝陛下ノ版圖内ノ生産或ハ製
造ニ係ル物品ハ何レノ地ヨリ
大不列顛國皇帝陛下ノ版圖内
ニ輸入スルニモ總テ別國ノ生
産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品
ニ課スル所ノ税ニ異ナルカ或
ハ之ヨリ多額ノ税ヲ課セラル
ハコトナカルヘシ又締盟國ノ
一方ノ版圖内へ別國ノ生産或

No other or higher duties
shall be imposed on the im-
portation into the dominions
and possessions of Her Brit-
tannic Majesty of any article,
the produce or manufacture
of the dominions and posses-
sions of His Majesty the
Emperor of Japan, from
whatever place arriving ;
and no other or higher
duties shall be imposed on
the importation into the
dominions and possessions
of His Majesty the Emperor
of Japan of any article, the
produce or manufacture of
the dominions and posses-
sions of Her Britannic
Majesty, from whatever place
arriving, than on the like
article produced or manu-
factured in any other foreign

ハ製造ニ係ル物品ノ輸入ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖内ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ヲ何レノ地ヨリ輸入スルコトヲモ禁止スルコトナカルヘシ但シ此ノ末段ノ取極ハ人畜或ハ農業ニ有用ナル植物ノ安全ヲ保護スルニ必要ナル衛生上及其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

country ; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties, into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article, being the produce or manufacture of any other country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture.

第 六 條

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ヨリ他ノ一方ノ版圖内へ輸出スル一切ノ物品へハ他ノ各外國へ輸出スル同種物品ニ對シテ賦課シ若ハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税金又

ARTICLE VI.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other than such as are, or may be, payable

ハ雜費ヲ賦課スルコトナカル
ヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖
内ニ於テ他ノ各外國ニ向ヒ物
品ノ輸出ヲ禁止スルニ非サレ
ハ他ノ一方ノ版圖内ヘ同種ノ
物品ヲ輸出スルコトヲモ禁止
セサルヘシ

on the exportation of the like article to any other foreign country ; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country.

第七條

ARTICLE VII.

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ
一方ノ版圖内ニ在リテ總テノ
内地通過税ハ免除セラルヘク
又倉入、獎勵金、便益及税金拂
戻等ノ事項ニ就テハ全ク内國
臣民ト均等ノ取扱ヲ享クヘシ

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities, and drawbacks.

第八條

ARTICLE VIII.

日本國皇帝陛下ノ版圖内ノ諸
港ヘ日本國ノ船舶ヲ以テ適法
ニ輸入シ若ハ輸入セラルヘキ

All articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of His

總テノ物品ハ亦大不列顛國ノ船舶ヲ以テ同様ニ之ヲ右諸港ニ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ日本國船舶カ右様ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ税金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ税金雜費等ヲ課セサルヘシ又大不列顛國皇帝陛下ノ版圖内ノ諸港ヘ大不列顛國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入シ若ハ輸入セラルヘキ總テノ物品ハ亦日本國ノ船舶ヲ以テ同様ニ之ヲ右諸港ヘ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ大不列顛國船舶カ右様ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ税金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ税金雜費等ヲ課セサルヘシ右相互對等ノ取扱ハ右物品ノ直ニ原產地ヨリ到ルト其ノ他ノ場所ヨリ到トルヲ問ハス必ス之ヲ施スモノトス

輸出ニ關シテモ前項ノ場合ト同様全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ故ニ締盟國ノ一方ヨリ適法

Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in British vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and reciprocally, all articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty in British vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in British vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to ex-

ニ輸出シ若ハ輸出セラルヘキ
 物品ハ其ノ輸出ノ日本國船舶
 ニ依ルト大不列顛國船舶ニ依
 ルトニ拘ハラス又其ノ仕向先
 ノ締盟國ノ一港タルト第三國
 ノ一港タルトヲ間ハス締盟國
 ノ版圖内ニ於テハ之ニ課スル
 ニ同一ノ輸出税ヲ以テシ又之
 ニ許スニ同一ノ獎勵金並ニ税
 金拂戻ノコトヲ以テスヘシ

portation, so that the same export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in British vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power.

第九條

ARTICLE IX.

政府、官吏、公吏、一私人、會社若
 ハ何等施設ノ名義ヲ以テスル
 カ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セ
 ラル、所ノ噸税、港税、水先案
 内料、燈臺税、檢疫費其ノ他之
 ト同種ノ税金ハ其ノ性質並ニ
 名義ノ如何ニ拘ハラス同一ノ
 條件ヲ以テ同様ノ場合ニ於テ

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, Corporations, or establishments of any kind,

内國船舶一般若ハ最惠國船舶
ニ課スルモノニ非サレハ兩締
盟國ノ一方ハ其ノ版圖内ノ港
ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ
課セサルヘシ此ノ如キ均等ノ
取扱ハ兩國ノ船舶カ何レノ地
或ハ港ヨリ來リ又何レノ所ニ
往クモノタリトモ相互同一タ
ルヘキモノトス

shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

第十條

ARTICLE X.

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ノ海
港、海灣、船渠、川河或ハ其ノ他
ノ碇泊所ニ於テ船舶ノ繫留又
ハ貨物ノ船積、船卸ニ關スル
一切ノ事項ニ就テハ内國船舶
ニ許與セサル特典ハ均シク他
ノ一方ノ締盟國ノ船舶ニモ許
與セサルヘシ但シ本件ニ關シ
テモ亦兩締盟國ノ目的ハ兩國

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High

ノ船舶ニ對シ互ニ全ク均等ノ
取扱ヲ施スニ在ルモノトス

Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

第十一條

ARTICLE XI.

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約
ニ於テ規定スルノ限ニ在ラス
各其ノ法律、勅令及規則ニ從
ヒ之ヲ規定スヘキモノトス然
レトモ日本國皇帝陛下ノ版圖
内ニ於ケル大不列顛國臣民又
ハ大不列顛國皇帝陛下ノ版圖
内ニ於ケル日本國臣民ハ此ノ
事項ニ關シテハ各右法律、勅
令及規則ヲ以テ他ノ外國臣民
或ハ人民ニ許與シ若ハ許與セ
ラルヘキ諸權利ヲ享有スヘキ
モノトス

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the Laws, Ordinances, and Regulations of Japan and of Great Britain respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, and British subjects in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are or may be granted under such Laws, Ordinances, and Regulations to the subjects or citizens of any other country.

大不列顛國皇帝陛下ノ版圖内
ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル
荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル
日本國船舶及日本國皇帝陛下
ノ版圖内ノ二箇以上ノ港ヘ仕
向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積
載シタル大不列顛國船舶ハ外
國貿易ヲ許サレタル仕向港ノ
一ニ於テ其ノ積荷ノ一部ヲ陸
揚シ而シテ其ノ最初ニ積載シ
タル荷物ノ剩餘ヲ陸揚スル爲
メ他ノ一港若ハ數港ヘ進航ス
ルコトヲ得ヘシ但シ常ニ兩國
ノ法律及稅關規則ニ從フヘキ
モノトス

但シ日本國政府ハ本條約ノ期
限間是迄ノ通り大不列顛國船
舶カ帝國ノ現開港場間ニ積荷
ヲ運搬スルコトヲ許スコトヲ
承諾ス尤大坂、新潟及夷港ハ
此ノ限ニ在ラス

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, and a British vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the Laws and Custom-house Regulations of the two countries.

The Japanese Government, however, agrees to allow British vessels to continue, as heretofore, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata, and Ebisuminato.

第十二條

ARTICLE XII.

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ暴風又ハ其ノ他ノ危難ニ遭遇シ避難ノ爲メ已ムヲ得ス他ノ一方ノ海港ニ進入スルモノハ内國船舶ノ拂フヘキ税金ノ外何等ノ税金ヲ拂フコトナク其ノ港ニ於テ更ニ艤裝ヲ爲シ一切ノ需用品ヲ求メ再ヒ航行スルヲ得ヘシ但シ商船ノ船長ニシテ其ノ費用ヲ支辨スル爲メ其ノ積荷ノ一部ヲ賣却スルヲ要スル場合ニハ該船長ハ其ノ寄港地ノ規則及税目ヲ遵守スヘキモノトス

Any ship of war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ淺瀬ニ乗ヒク或ハ難破シタルトキハ地方官ヨリ其ノ事件

If any ship of war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall

ノ生シタル地方ニ在ル所ノ總領事、領事、副領事、又ハ代辨領事ヘ其ノ旨ヲ通知スヘシ但シ若其ノ地方ニ領事官ノ駐在セサルトキハ最近地方ノ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ヘ通知スヘシ

日本國皇帝陛下ノ領海ニテ難破シ若ハ海岸ニ乗上ケタル大不列顛國船舶ノ救助ニ關スル一切ノ手續ハ日本國法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘク又相互ノ主義ニ基キ大不列顛國皇帝陛下ノ領海ニテ難破シ若ハ海岸ニ乗上ケタル日本船舶ニ關スル一切ノ救助ノ處分ハ大不列顛國法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘシ

右難破若ハ乗上ケタル船舶並ニ其ノ器具及其ノ他一切ノ附屬品及該船舶ヨリ救上ケタル貨物並ニ商品及右等ノ諸物件

inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the district of the occurrence, or if there be no such Consular officer, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of Her Britannic Majesty shall take place in accordance with the Laws, Ordinances, and Regulations of Great Britain, and reciprocally, all measures of salvage relative to British vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan shall take place in accordance with the Laws, Ordinances, and Regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved

ニシテ海中ニ投棄セラレタルモノ又ハ之ヲ賣却シタルトキハ其ノ收得金並ニ該遭難船内ニ發見セラレタル一切ノ書類ハ右船舶ノ持主或ハ代理人ヨリ要求スルトキハ之ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラサルトキハ内國法律ニ定メタル期限内ニ當該總領事、領事、副領事、或ハ代辦領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ而シテ右領事官、持主或ハ代理人ハ内國船舶難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存費並ニ難破救助費及其ノ他ノ費用ノミヲ拂フヘキモノトス

難破船ヨリ救上ケタル貨物及商品ハ消費ノ爲メニ通關手續ヲ爲スモノニ非サレハ一切ノ關稅ヲ免除スヘシ但シ消費ノ爲メニ賣捌ク場合ニハ普通ノ

therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country and such Consular officers, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs unless cleared for consumption, in

關稅ヲ納ムルヲ要スルモノト
 ス
 兩締盟國ノ一方ノ臣民ニ屬ス
 ル船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖
 内ニ於テ淺瀬ニ乗上ケ或ハ難
 破シタルトキ 其ノ持主、船長
 若ハ他ノ持主代理人不在ノ場
 合ニハ當該總領事、領事、副領
 事、若ハ代辦領事ハ 其ノ自國
 臣民ニ必要ノ補助ヲ與フル爲
 メ職權上ノ助力ヲ爲スヲ許サ
 ルヘキモノトス此ノ規定ハ持
 主、船長 若ハ他ノ代理人現ニ
 其ノ場ニ在ルトキト雖モ右様
 ノ補助ヲ與フルヲ請求スル場
 合ニハ亦適用スヘキモノトス

which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master, or other agent is present, but requires such assistance to be given.

第 十 三 條

ARTICLE XIII.

本條約ニ於テハ日本國ノ國法
 ニ從ヒ日本國船舶ト見做サル
 ヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ日本國
 船舶ト見認メ又大不列顛國ノ
 國法ニ從ヒ大不列顛國船舶ト

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, shall, for the purposes of

見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之 this Treaty, be deemed
 ヲ大不列顛國船舶ト見^認ムヘ Japanese and British vessels
 シ respectively.

第十四條

ARTICLE XIV.

兩締盟國ノ一方ノ版圖内ニ駐
 在スル他ノ一方ノ總領事、領
 事、副領事及代辦領事ハ自國
 ノ脱船人ヲ取戻ス爲メ法律ノ
 許ス所ノ補助ハ之ヲ地方官ヨ
 リ受クヘキモノトス

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

但シ海員カ其ノ各自ノ所屬國
 ニ於テ脱船シタルトキハ此ノ
 規定ヲ適用セサルモノト知ル
 ヘシ

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place.

第十五條

ARTICLE XV.

兩締盟國ハ其ノ一方ノ通商及
 航海ヲ他ノ一方ニ於テ總テ最
 惠國ノ基礎ニ置ク主意ヲ有ス
 ルニ因リ通商及航海ニ關スル

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce and navigation, any privilege, favour, or immunity which either

一切ノ事項ニ關シ其ノ一方ヨ
 リ別國ノ政府、船舶、臣民或ハ
 人民ニ現ニ許與シ或ハ將來許
 與スヘキ一切ノ特典、殊遇若
 ハ免除ハ他ノ一方ノ政府、船
 舶、臣民或ハ人民ニモ即時ニ
 且條件ヲ附セスシテ之ヲ許與
 スヘキコトヲ兩締盟國ニ於テ
 約定ス

Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, subjects, or citizens of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships, subjects, or citizens of the other Contracting Party, it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation.

第十六條

ARTICLE XVI.

兩締盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ
 海港、都府及其ノ他ノ場所ニ
 總領事、領事、副領事、領事代及
 代辦領事ヲ置クコトヲ得ヘシ
 但シ領事官ノ駐在ヲ認許スル
 ニ便宜ナラサル場所ハ此ノ限
 ニ在ラス

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls, and Consular Agents in all the ports, cities, and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

然レトモ右ノ制限ハ他ノ諸外
 國ニ對シ之ヲ適用スルニ非サ

This exception, however, shall not be made in regard

レハ一方ノ締盟國ニ對シテ之
ヲ適用スルヲ得サルモノトス

to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

總領事、領事、副領事、領事代及
代辦領事ハ一切ノ職務ヲ執行
スルコトヲ得且其ノ在留國ニ
於テ最惠國ノ領事官ニ現ニ許
與シ或ハ將來許與セラルヘキ
一切ノ特典、特權及免除ハ總
テ之ヲ享有スヘキモノトス

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls, and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions, and immunities which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured nation.

第 十 七 條

ARTICLE XVII

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ
一方ノ版圖内ニ於テ法律ニ定
ムル所ノ手續ヲ履行スルトキ
ハ專賣特許、商標及意匠ニ關
シ内國臣民ト同一ノ保護ヲ受
クヘシ

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same protection as native subjects in regard to patents, trade-marks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

第 十 八 條

ARTICLE XVIII.

大不列顛國政府ハ同政府ニ關
スル限ハ左ノ取極ニ同意スヘ
シ

Her Britannic Majesty's Government, so far as they are concerned, give their

日本國ニ在ル各外國人居留地
ハ全ク其ノ所在ノ日本國市區
ニ編入シ爾後日本國地方組織
ノ一部トナルヘシ

然ル上ハ日本國當該官吏ハ之
ニ關シテ其ノ地方施政上ノ責
任義務ヲ悉皆負擔スヘシ又之
ト同時ニ右外國人居留地ニ屬
スル共有資金若ハ財産アルト
キハ之ヲ右日本國官吏ヘ引渡
スヘキモノトス

尤前記外國人居留地ヲ日本國
市區ニ編入ノ場合ニハ該居留
地内ニテ現ニ因テ以テ財産ヲ
所持スル所ノ現在永代借地券
ハ有効ノモノト確認セラルヘ
シ而シテ右財産ニ對シテハ右
借地券ニ載セタル條件ノ外ハ
別ニ何等ノ條件ヲモ附セサル
ヘシ但シ借地券中ニ領事官ト
アルハ總テ日本國當該官吏ヲ

consent to the following ar-
rangement:—

The several foreign Set-
tlements in Japan shall be
incorporated with the respec-
tive Japanese Communes,
and shall thenceforth form
part of the general municipal
system of Japan.

The competent Japanese
authorities shall thereupon
assume all municipal obliga-
tions and duties in respect
thereof, and the common
funds and property, if any,
belonging to such Settle-
ments, shall at the same time
be transferred to the said
Japanese authorities.

When such incorporation
takes place existing leases
in perpetuity under which
property is now held in the
said Settlements shall be
confirmed, and no conditions
whatsoever other than those
contained in such existing
leases shall be imposed in
respect of such property. It
is, however, understood that
the Consular authorities
mentioned in the same are

以テ之ニ代ユヘキコト、知ルヘシ
 外國人居留地公共ノ目的ノ爲メニ無借料ニテ既ニ貸與シタル各地所ハ永代ニ保存セラルヘシ且該地所ニシテ最初貸與シタルトキノ目的ニ使用セラル、限ハ總テノ租税及徴收金ヲ免スヘシ但シ土地收用權ニハ從フヘキモノトス

in all cases to be replaced by the Japanese authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes for which they were originally set apart.

第 十 九 條

ARTICLE XIX.

本條約ノ規定ハ法律ノ許ス限ハ大不列顛國皇帝陛下ノ殖民地并ニ其ノ海外領地ニ適用スヘシ但シ左ニ列記スル所ハ此ノ限ニ非ラス

The stipulations of the present Treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, excepting to those hereinafter named, that is to say, except to—

印度

India.

加奈太領地

The Dominion of Canada.

ニューフワウンドランド

Newfoundland.

喜望峰殖民地

The Cape.

ナタル

Natal.

ニュー、サウスウエールズ

New South Wales.

ヴ井クトリヤ

Victoria.

ク井ンスランド

Queensland.

タスマニヤ

Tasmania.

南濠太利

South Australia.

西濠太利

Western Australia.

ニュー、ジーランド

New Zealand.

然レトモ東京駐劄大不列顛國

Provided always that the stipulations of the present

皇帝陛下ノ代表者ヨリ本條約

Treaty shall be made applicable to any of the above-

批准交換ノ日ヨリ二箇年內ニ

named Colonies or foreign possessions on whose behalf

本條約ノ規定ヲ前記ノ殖民地

notice to that effect shall have been given to the

若ハ領地ノ孰レヘナリトモ適

Japanese Government by Her Britannic Majesty's

用スヘキ旨ヲ通知シタルトキ

Representative at Tôkiô within two years from the

ハ之ヲ適用スヘキモノトス

date of the exchange of ratifications of the present Treaty.

第二十条

ARTICLE XX.

本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ兩

The present Treaty shall, from the date it comes into

締盟國間ニ現存スル嘉永七年

force, be substituted in place of the Conventions respect-

八月二十三日即千八百五十四

ively of the 23rd day of the 8th month of the 7th year

年十月十四日締結ノ約定慶應

of Kayei, corresponding to

二年五月十三日即千八百六十
 六年六月二十五日締結ノ改稅
 約定安政五年七月十八日即千
 八百五十八年八月二十六日締
 結ノ修好通商條約及之ニ附屬
 スル一切ノ諸約定ニ代ハルヘ
 キモノトス而シテ該條約及諸
 約定ハ右期日ヨリ總テ無効ニ
 歸シ隨テ大不列顛國カ日本帝
 國ニ於テ執行シタル裁判權及
 該權ニ屬シ又ハ其ノ一部トシ
 テ大不列顛國臣民カ享有セシ
 所ノ特典、特權及免除ハ本條
 約實施ノ日ヨリ別ニ通知ヲナ
 サス全然消滅ニ歸シタルモノ
 トス而シテ此等ノ裁判管轄權
 ハ本條約實施後ニ於テハ日本
 帝國裁判所ニ於テ之ヲ執行ス
 ヘシ

the 14th day of October,
 1854, and of the 13th day
 of the 5th month of the
 2nd year of Keiou, cor-
 responding to the 25th day
 of June, 1866, the Treaty of
 the 18th day of the 7th
 month of the 5th year of
 Ansei, corresponding to the
 26th day of August, 1858,
 and all Arrangements and
 Agreements subsidiary there-
 to concluded or existing
 between the High Contract-
 ing Parties; and from the
 same date such Conventions,
 Treaty, Arrangements, and
 Agreements shall cease to
 be binding, and, in conse-
 quence, the jurisdiction then
 exercised by British Courts
 in Japan, and all the excep-
 tional privileges, exemptions
 and immunities then enjoyed
 by British subjects as a part
 of or appurtenant to such
 jurisdiction, shall absolutely
 and without notice cease and
 determine, and thereafter all
 such jurisdiction shall be as-
 sumed and exercised by
 Japanese Courts

第二十一條

本條約ハ調印ノ日ヨリ少クモ五箇年ノ後迄ハ實施セラレサルモノトス而シテ日本帝國政府ニ於テ本條約ヲ實施セムト欲スル旨ヲ大不列顛國政府ニ通知シタル後一箇年ヲ經ルニ非サレハ實施セラレサルモノトス尤此ノ通知ハ調印ノ日ヨリ四箇年ヲ經タル後何時ニテモ爲スコトヲ得ヘシ又本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ十二箇年間効力ヲ有スルモノトス

兩締盟國ノ一方ハ本條約實施ノ日ヨリ十一箇年ヲ經過シタル後ハ何時タリトモ本條約ヲ終了セムト欲スル旨ヲ他ノ一方ヘ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過シタルトキハ本條約ハ消滅ニ歸スヘキモノトス

ARTICLE XXI.

The present Treaty shall not take effect until at least five years after its signature. It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to Her Britannic Majesty's Government of its wish to have the same brought into operation. Such notice may be given at any time after the expiration of four years from the date hereof. The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine.

第二十二條

ARTICLE XXII.

本條約ハ兩締盟國ニ於テ之ヲ
批准シ其ノ批准ハ本日ヨリ六
箇月以内ニ可成速ニ東京ニ於
テ交換スヘシ

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tôkiô as soon as possible, and not later than six months from the present date.

右證據トシテ各全權委員ハ之
ニ記名調印スルモノナリ

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

明治二十七年七月十六日倫敦
ニ於テ本書二通ヲ作ル

Done at London, in duplicate, this sixteenth day of the seventh month of the twenty-seventh year of Meiji.

青木周藏 印

(L. S.) AOKI.

キムバーレー 印

(L. S.) KIMBERLEY.

議 定 書

PROTOCOL.

日本國皇帝陛下ノ政府及大不
列顛愛蘭國兼印度國皇帝陛下
ノ政府ハ本日調印セシ通商航
海條約ノ外ニ双方ニ關スル特
別ノ事項ヲ規定スルコト兩國
ノ利益上便宜ナルヲ以テ双方
ノ全權委員ハ左ノ約定ニ同意
セリ

第一 本日調印シタル通商航
海條約批准交換後一箇月ノ後
ハ本書附屬輸入稅目ハ兩締盟
國間ニ現存スル所ノ安政五年
條約ノ有効ナル間ハ其ノ第二
十三條ノ規定ニ準據シ又右安
政五年條約ノ無効ニ歸シタル

THE Government of His
Majesty the Emperor of
Japan and the Government
of Her Majesty the Queen of
Great Britain and Ireland
and Empress of India, deem-
ing it advisable in the inter-
ests of both countries to
regulate certain special mat-
ters of mutual concern, apart
from the Treaty of Commerce
and Navigation signed this
day, have, through their res-
pective Plenipotentiaries,
agreed upon the following
stipulations —

1. It is agreed by the
Contracting Parties that one
month after the exchange of
the ratifications of the Treaty
of Commerce and Navigation
signed this day, the Import
Tariff hereunto annexed
shall, subject to the provis-
ions of Article XXIII of the
Treaty of 1858 at present
subsisting between the Con-
tracting Parties, as long as
the said Treaty remains in

後ハ本日調印シタル條約第五
 條及第十五條ノ規定ニ準據シ
 大不列顛國皇帝陛下ノ版圖内
 ノ生産若ハ製造ニ係ル物品ニ
 シテ該税目ニ掲クルモノヲ日
 本國へ輸入スル場合ニ之ヲ適
 用スルモノトス但シ日本國政
 府ニ於テ純良ナラサル藥材、
 製藥、食物若ハ飲料、猥褻ノ印
 刷物、圖畫、書籍、紙牌、石版若ハ
 其ノ他ノ彫刻畫、寫眞及其ノ
 他總テ猥褻ノ物品、日本帝國
 ノ專賣特許、商標及版權ニ關
 スル法律ニ違背スル物品又ハ
 其ノ他衛生、公安若ハ風俗ニ
 關シ危害ヲ生スヘキ物品ノ輸
 入ヲ制限シ若ハ禁止スルノ權
 利ハ本議定書又ハ其ノ附屬税
 目ノ爲メ制限セラル、コトナ
 カルヘキモノトス

force and thereafter, subject
 to the provisions of Articles
 V and XV of the Treaty
 signed this day, be applicable
 to the articles therein en-
 umerated, being the growth,
 produce, or manufacture of
 the dominions and posses-
 sions of Her Britannic Majes-
 ty, upon importation into
 Japan. But nothing con-
 tained in this Protocol, or
 the Tariff hereunto annexed,
 shall be held to limit or
 qualify the right of the
 Japanese Government to res-
 trict or to prohibit the
 importation of adulterated
 drugs, medicines, food, or
 beverages; indecent or ob-
 scene prints, paintings,
 books, cards, lithographic or
 other engravings, photo-
 graphs, or any other indecent
 or obscene articles; articles
 in violation of patent, trade-
 mark, or copyright laws of
 Japan; or any other article
 which for sanitary reasons,
 or in view of public security
 or morals, might offer any
 danger.

該税目ニ定メタル從價税ハ之
ヲ實行シ得ヘシト認メラル、
限ハ本議定書ノ日附ヨリ六箇
月間ニ兩國政府間ニ締結セラ
ルヘキ追加條約ヲ以テ從量税
ニ換算スヘシ本議定書ノ日附
ヨリ前六曆月間ニ於ケル日本
國税關報告ニ載セタル平均價
格ニ仕入地、產出地若ハ製造地
ヨリ陸揚港ニ至ル迄ノ保險料
及運賃ヲ加算シ又手數料アル
トキハ之ヲモ加算シタルモノ
ヲ以テ右換算ノ基礎トナスヘ
シ若又追加條約ニシテ前記税
目ヲ實施スル爲メニ定メタル
期限ヲ終ル迄ニ實施セラレサ
ル場合ニハ其ノ間ハ前記ノ税

The *ad valorem* duties established by the said Tariff shall, so far as may be deemed practicable, be converted into specific duties by a Supplementary Convention, which shall be concluded between the two Governments within six months from the date of this Protocol; the medium prices, as shown by the Japanese Customs Returns during the six calendar months preceding the date of the present Protocol, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production, or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any, shall be taken as the basis for such conversion. In the event of the Supplementary Convention not having come into force before the expiration of the period fixed for the said Tariff to take effect, *ad valorem* duties in conformity with the rule recited at the

目ノ末尾ニ掲ケタル規定ニ從
ヒ從價稅ヲ徵收スヘシ
右稅目ニ掲ケサル物品ニ對シ
テハ前項ニ記載セシ期日ヨリ
前項ニ記載セシ如ク各安政五
年條約第二十三條及本日調印
シタル條約第五條及第十五條
ノ規定ニ準據シ日本國ニテ其
ノ時現ニ行ハル、所ノ普通國
定稅則ヲ適用スルモノトス

大不列顛國臣民カ日本國ニ輸
入スル貨物及商品ニ對シ現今
日本國ニ於テ實施スル所ノ輸
入稅目ハ前項ニ記載セシ各稅
目實施ノ日ヨリ無効ニ歸スヘ
キモノトス

尤此ノ外總テノコトニ付テハ
現行條約ノ規定ハ本日調印シ
タル通商航海條約ノ實施セラ
ル、ニ至ル迄ハ無條件ニテ保
續セラルヘキモノトス

第二 日本國政府ハ大不列顛
國臣民ニ對シ内國ヲ開ク迄ハ

end of the said Tariff shall,
in the meantime, be levied.

In respect of articles not
enumerated in the said Tariff,
the General Statutory Tariff
of Japan for the time being
in force shall, from the same
time, apply, subject, as afore-
said, to the provisions of
Article XXIII of the Treaty
of 1858 and Articles V and
XV of the Treaty signed this
day respectively.

From the date the Tariffs
aforesaid take effect, the
Import Tariff now in opera-
tion in Japan in respect of
goods and merchandize im-
ported into Japan by British
subjects shall cease to be
binding.

In all other respects the
stipulations of the existing
Treaties and Conventions
shall be maintained uncon-
ditionally until the time when
the Treaty of Commerce and
Navigation signed this day
comes into force.

2. The Japanese Govern-
ment, pending the opening

現行ノ旅券方法ヲ擴張スルコトニ同意ス即大不列顛國臣民カ在東京同國公使若ハ日本國開港場ニ駐在スル大不列顛國領事官ヨリノ紹介證書ヲ所持シテ出願スルニ於テハ十二箇月以内ノ期限間國內何レノ地ヘモ到ルコトヲ得ヘキ旅券ヲ東京外務省若ハ開港場所在地方長官ヨリ交付スヘシ但シ帝國ノ内地ニ旅行スル大不列顛國臣民ニ關スル現行規定ハ之ヲ保續スヘキモノト知ルヘシ

of the country to British subjects, agrees to extend the existing passport system in such a manner as to allow British subjects, on the production of a certificate of recommendation from the British Representative in Tôkiô, or from any of Her Majesty's Consuls at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tôkiô, or from the chief authorities in the Prefecture in which an open port is situated ; it being understood that the existing Rules and Regulations governing British subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained.

第三 日本國政府ハ日本國ニ於ケル大不列顛國領事裁判權ノ廢止ニ先タチ工業ノ所有權及版權ノ保護ニ關スル列國同

3. The Japanese Government undertakes, before the cessation of British Consular jurisdiction in Japan, to join the International Conventions

盟條約ニ加入スヘキコトヲ約ス

第四 若日本國ニ於テ何時ニテモ其ノ精糖ノ產出若ハ製造ニ對シ増稅ヲ課スルコトヲ必要ト見做ストキハ其ノ増加セシ内國稅ヲ課スル間ハ日本國ヘ輸入スル所ノ大不列顛國ノ精糖ニ對シ前記内國稅ト同額ニ増加スル所ノ關稅ヲ課スルコトヲ得ヘキコトヲ兩締盟國ニ於テ承諾ス

但シ右ニ關シ大不列顛國ノ精糖ハ常ニ最惠國ノ產出若ハ製造ニ係ル精糖ト同一ノ取扱ヲ享クヘキモノトス

第五 左ニ記名スル所ノ全權委員ハ本議定書ハ本日調印シタル通商航海條約ト同時ニ兩締盟國政府ニ提供シ而シテ右條約批准セラル、トキハ本議

for the Protection of Industrial Property and Copyright.

4. It is understood between the two High Contracting Parties that, if Japan think it necessary at any time to levy an additional duty on the production or manufacture of refined sugar in Japan, an increased customs duty equivalent in amount may be levied on British refined sugar when imported into Japan, so long as such additional excise tax or inland duty continues to be raised.

Provided always that British refined sugar shall in this respect be entitled to the treatment accorded to refined sugar being the produce or manufacture of the most favoured nation.

5. The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when the

定書ニ掲載スル所ノ諸約定モ
別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ
亦兩締盟國政府ノ可認セシモ
ノト看做スヘキコトヲ約ス

又本議定書ハ前記條約ノ無効
ニ歸スルト同時ニ終了スヘキ
コトヲ約ス

右證據トシテ兩國全權委員ハ
之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十七年七月十六日倫敦
ニ於テ本書二通ヲ作ル

said Treaty is ratified the
agreements contained in the
Protocol shall also equally
be considered as approved,
without the necessity of a
further formal ratification.

It is agreed that this Pro-
tocol shall terminate at the
same time the said Treaty
ceases to be binding.

In witness whereof the
respective Plenipotentiaries
have signed the same, and
have affixed thereto the seal
of their arms.

Done at London, in dupli-
cate, this sixteenth day of
the seventh month of the
twenty-seventh year of Meiji.

青 木 周 藏 印 (L. S.) AOKI.

キムバーレー 印 (L. S.) KIMBERLEY.



附 屬 稅 目

Annex. (Tariff.)

品 目 ARTICLES.	從價稅率 <i>Ad valorem</i> Rates of Duty.
	Per cent. 百 = 付
護膜製品 Caoutchouc, manufactures of	10
セメント Cement, Portland	5
Cotton—	
綿織絲類 Yarns	8
綿織物類純綿ト麻 亞麻 若ハ毛絲又ハ他ノ交セモノアルトチ 聞ハス但シ綿ノ重ナル Tissues of all sorts, plain or mixed with tissues of flax, hemp, or other fibre, including wool, the cotton, however, predominating	10
窓玻璃片(尋常ノ) Glass, window, ordinary—	8
甲 無色及無着色ノ (a.) Uncoloured and unstained	8
乙 有色、著色、若ハ砂磨ノ (b.) Coloured, stained, or ground	10
帽子(氈帽トモ) Hats, including also hats of felt	10
乾藍 Indigo, dry	10
Iron and steel—	
塊鐵及塊鋼 Pig and ingot	5
道鐵及道鋼 Rails	5
條鐵、條鋼、竿鐵、竿鋼、板鐵、板鋼 Bar, rod, plate, and sheet	7½
葉鐵(チンドプレート) Tinned plates	10
電鍍板鐵、板鋼 Galvanized sheet	10
筒鐵、筒鋼、管鐵、管鋼 Pipes and tubes	10
鉛(塊錠ノ別ナク) Lead, pig, ingot, and slab	5
Leather—	
靴底皮 Sole	15
他ノ熟皮 Other kinds	10
Linen—	
麻織絲類 Yarns	8
麻織物類 Tissues	10

水銀 Mercury or quicksilver	5
乳膏、乳粉 Milk, condensed or dessicated	5
鐵釘類 Nails, iron	10
無味香油 Oil, paraffin	10
色油 Paint in oil	10
印刷料紙 Paper, printing	10
精糖 Refined sugar	10
硝石 Saltpetre	5
鐵螺旋釘及鐵牝牡螺旋類 Screws, bolts, and nuts, iron	10
絹綿縐子 Silk, satins, and silk and cotton mixtures	15
Tin—	
錫(塊錠ノ別ナク) Block, pig, and slab	5
葉錫(チンプレーツ) Plates	10
無味香蠟 Wax, paraffin	5
Wre—	
電線 Telegraph	5
鐵線、鋼線、徑一因ノ四分一ヲ超ヘサル細竿鐵。細竿鋼 Iron and steel, and small rod iron and steel not exceeding $\frac{1}{4}$ inch in diameter	10
毛織絲類 Yarns	8
毛織物類、純毛ト他ノ交セモノアルトヲ間ハス但シ毛ノ重ナル Tissues of all sorts, plain or mixed with other material, the wool, however, predominating	10
其ノ他本税目ニ掲定セサル織絲類 Yarns of all sorts, not specially provided for	10
Zinc—	
亞鉛(塊錠ノ別ナク) Block, pig and slab	5
板亞鉛 Sheet	7 $\frac{1}{2}$

從價稅算定ノ規定

此ノ税目ニ從ヒ輸入物品ニ課スヘキ從價稅ハ其ノ物品ノ仕入地、產出地、若ハ製造地ニ於ケル原價ニ其ノ仕入地、產出地、若ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ル迄ノ保險料、運賃ヲ加算シ又手數料アルトキハ之ヲモ加算シテ算定スヘシ

Rule for calculating *ad valorem* Duties.

Import duties payable *ad valorem* under this Tariff shall be calculated on the actual cost of the articles at the place of purchase, production, or fabrication, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production, or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any exists.

日英追加條約

SUPPLEMENTARY
CONVENTIONBETWEEN
JAPAN AND
GREAT BRITAIN.

日本國皇帝陛下ノ政府及大不
列顛國皇帝陛下ノ政府ハ明治
二十七年七月十六日倫敦ニ於
テ調印シタル議定書ヲ以テ其
ノ附屬税目ニ定メタル從價税
ハ之ヲ實行シ得ヘシト認メラ
ル、限ハ其ノ日附ヨリ六箇月
間ニ兩國政府間ニ締結セラル
ヘキ追加條約ヲ以テ從量税ニ
換算スヘキコトニ同意シ而シ
テ右ノ期限ハ其ノ後ノ取極ヲ
以テ延期セラレタルニ因リ兩

Whereas, by the Protocol signed at London, on the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji, it was agreed between the Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of Her Britannic Majesty, that the ad valorem duties of the Tariff annexed to the aforesaid Protocol should, so far as might be deemed practicable, be converted into specific duties by means of a Supplementary Convention, to be concluded between the two Governments within six months from the date of that Protocol, and

Whereas, this period was extended by subsequent arrangement :

The High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries to

締盟國ハ之カ爲メニ條約ヲ締
結スル爲メ日本國皇帝陛下ハ
外務大臣臨時代理文部大臣從
二位勳一等侯爵西園寺公望ヲ
大不列顛愛蘭聯合王國兼印度
國皇帝陛下ハ代理公使「ゼラ
ルド、オーガスタス、ラウサー」
ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ
因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委
任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナル
ヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決
定セリ

第一條 本條約ニ附屬スル稅
目ハ前記明治二十七年七月十
六日締結ノ議定書附屬從價稅
目ニ代ルヘキモノトス本稅目
ハ該議定書第一條ノ規定ノ適
用セラル、限ハ總テ該規定ニ

conclude a Convention for this purpose, that is to say :

His Majesty the Emperor of Japan, Marquis Saionji Kimmochi, Junii. First Class of the Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Minister of State for Education and Acting Minister of State for Foreign Affairs, and Her Britannic Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, Gerard Augustus Lowther, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires.

Who, having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

1.—The Tariff annexed to this Convention shall be substituted for the ad valorem Tariff annexed to the aforesaid Protocol of the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji ; it shall be subject to all the stipulations contained in Article I of that

從フヘキモノトス又本税目ハ
本條約批准交換後一箇月ヲ經
テ實施セラルヘキモノトス

第二條 本條約ヲ以テ定メタル
從量税ハ三箇年毎ニ之ヲ改
定スヘキモノトス右改定ハ明
治二十七年六月三十日ニ終ル
六箇月間日本國税關ニ於テ採
用シタル二小半期間ノ平均爲
替相場ト前記毎三箇年ノ滿期
ニ至ル一小半期ニ先タツ四小
半期間日本國税關ニ於テ採用
シタル平均爲替相場トノ差ヲ
基礎トスヘキモノトス

改定税表ハ日本國政府ニ於テ
三箇月前ニ之ヲ公布シ前記三
箇年ノ期限滿ルトキハ直ニ効
力ヲ有スヘキモノトス

本規定ハ日本國カ現ニ約定税

Protocol, in so far as these are applicable, and it shall come into force one month after the exchange of the ratifications of this Convention.

2—The specific duties established by this Convention shall be subject to triennial readjustment. Such readjustment shall be based on the difference between the average of the two quarterly rates of exchange adopted by the Japanese Customs during the six months ending the 30th day of the 6th month of the 27th year of Meiji, and the average of the rates of exchange adopted by the Japanese Customs for the four quarters preceding that in which each successive period of three years expires.

The schedule of readjusted duties shall be published by the Japanese Government three months in advance, and shall take effect immediately upon the expiration of the said period.

It is understood between

日ヲ商議中ノ他ノ國ニ於テ同
様ノ取極ヲ承諾スルヲ待テ實
行セラルヘキモノト知ルヘシ

the High Contracting Parties, that the operation of this stipulation shall be subject to the acceptance of a similar arrangement by the other Powers with whom Conventional Tariffs are now being negotiated by Japan.

第三條 前條ニ記載スル小半
期間爲替相場トハ日本國大藏
省ヨリ公布スル毎小半期表中
ニ掲ケタル日本現行銀圓ト英
貨磅トノ比較價格ヲ定ムル所
ノ爲替相場ヲ謂フ

3.—The quarterly rates of exchange mentioned in the preceding article are the rates determining the comparative values, as entered in the quarterly tables published by the Japanese Department of Finance, of the present Japanese silver Yen on the one hand, and of the English Pound Sterling on the other.

第四條 本條約ハ明治二十七
年七月十六日締結ノ條約及議
定書ノ補足ニシテ之ト同一ノ
有効期限ヲ有スルモノトス

4.—The present Convention shall have the same duration as the Treaty and Protocol concluded on the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji, of which it is a complement.

第五條 本條約ハ批准ヲ經ヘ
シ而シテ其ノ批准ハ本日ヨリ

5.—The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be

六箇月以内ニ可成速ニ東京ニ exchanged at Tokio as soon
 於テ交換スヘシ as possible, and not later
 than six months from the
 present date.

明治二十八年七月十六日

東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

Done at Tokio, in dupli-
 cate, this 16th day of the 7th
 month of the 28th year of
 Meiji.

侯爵西園寺公望印

[L. S.] MARQUIS SAI-
 ONZI.

ゼラルド、オーガスタス、
 ラウサー 印

[L. S.] GERARD AU-
 GUSTUS LOWTHER.

附 屬 稅 目

Annex. (Tariff.)

號 No.	品 目 ARTICLES.	稅 Duty 圓 Yen.
1	護謨製品 Caoutchouk, manufactures of <i>從價</i> <i>ad valorem</i>	10 ⁰ / ₀
2	ポルトランド、セメント Cement, Portland 100 <i>百斤</i> <i>catties</i>	0.065
3	綿織絲類(無地若ハ染色ノ) Cotton yarns, plain or dyed , ,	4.180
	綿布類 Cotton tissues :—	
4	雲齋布 Drills <i>一ガヤード</i> <i>Sq. Yard</i>	0.016
5	綿帆布 Duck , ,	0.053
6	連續手巾 Handkerchiefs in the piece , ,	0.011
7	更紗 Prints , ,	0.012
8	綿縞子(無地有紋若ハ形付ノ)、綿「プロケード」、綿「イタリ アンス」及紋金巾 Sateens, plain, figured or printed, brocades, Italians and figured shirtings , ,	0.017
9	色金巾 Shirtings, dyed , ,	0.013
10	生金巾 , , gray , ,	0.006
11	綾金巾 , , twilled , ,	0.011
12	晒金巾 , , white or bleached , ,	0.010
13	天竺布 T-cloths , ,	0.003
14	緋金巾 Turkey red cambrics , ,	0.012
15	綿天鵝絨類 Velvets and Velvetens , ,	0.041
16	寒冷紗 Victoria lawns , ,	0.006
17	其ノ他本税目ニ掲載セサル各種ノ純綿布及亞麻、大麻 若ハ羊毛其ノ他ノ纖維ヲ交ヘタル各種ノ綿布、但シ 綿ノ重量超過スルモノ All other sorts of pure cotton tissues, and all tissues of cotton mixed with flax, hemp or other fibre, including wool, the cotton, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff. <i>從價</i> <i>ad valorem</i>	10 ⁰ / ₀ .
18	附記 既製ノ衣服及他ノ全製品ハ綿布類ノ項目ニ屬 セサルコト勿論ナリ NOTE.—It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Cotton Tissues	

18	窓玻璃(尋常ノ) Glass, window, ordinary :—		
	甲 無色及無著色ノ a) Uncoloured and unstained	百ガフート 100 Sq. Ft.	0.302
	乙 有色著色及砂磨ノ b) Coloured, stained and ground	從價 ad valorem	10%
19	帽子(フェルト帽トモ) Hats, including also hats of felt		10%
20	乾藍 Indigo, dry	百斤 100 cattie	12.953
	鐵及軟鋼 Iron and mild steel :—		
21	塊 Pig and ingot	”	0.083
22	條及竿(徑一「インチ」ノ四分ノ一チ超ヘタル) Bar and rod, exceeding $\frac{1}{4}$ inch in diameter	”	0.261
23	釘(大釘、無頭釘、平頭釘及曲頭釘トモ) Nails, including spikes, sprigs, tacks and brads :—		
	甲 尋常ノ a) Plain	”	0.573
	乙 電鍍シタル b) Galvanized	從價 ad valorem	10%
24	筒及管 Pipes and tubes	”	10%
25	板 Plate and sheet	百斤 100 cattie	0.216
26	軌條 Rails	”	0.129
27	螺旋釘及牝牡螺旋釘 (電鍍シタルト否トノ別ナク) Screws, bolts and nuts, plain and galvanized	從價 ad valorem	10%
28	電鍍板(波形ト否トノ別ナク) Sheet, galvanized, both plain and corrugated	百斤 100 cattie	0.740
29	葉鐵及葉鋼 Tinned plates :—		
	甲 尋常ノ a) Ordinary	”	0.691
	乙 品鍍ノ b) Crystallized	從價 ad valorem	10%
30	線及徑一「インチ」ノ四分ノ一チ超ヘサル細竿 Wire, and small rod not exceeding $\frac{1}{4}$ inch in diameter	百斤 100 cattie	0.503
31	電綫(電鍍線) Wire, telegraph or galvanized.	”	0.256
	附記 本税目ノ軟鋼トハ「シーメンス」「ベセマー」「ベーシツク」若ハ之ニ類シタル方法ヲ以テ製シ其ノ價格本税目中ノ同項目ニ在ル鐵ニ近キ軟鋼ヲ謂フナリ NOTE.— By the term “mild steel” as used in this Tariff is understood mild steel manufactured by the Siemens, Bessemer, Basic or similar processes, and approximating in value to iron of the same class in this Tariff.		
32	鉛(塊錠ノ別ナク) Lead, pig, ingot and slab	”	0.316
33	熟皮 Leather :—		
	甲 靴底皮 a) Sole	”	5.960
	乙 其他ノ b) Other kinds	從價 ad valorem	10%

34	麻織絲類(無地若ハ染色ノ) Linen yarns, plain or dyed	百斤 100 catties	6.527
	麻布類 Linen tissues :—		
35	麻帆布 Canvas	一「ヤード」 Sq. Yard	0.047
36	其ノ他各種ノ麻布 All other sorts	從價 ad valorem	10%
附記 既製ノ衣服及他ノ全製品ハ麻布類ノ項目ニ屬 セサルコト勿論ナリ NOTE.— <i>It is expressly</i> <i>understood that ready-made clothing and other</i> <i>made-up articles are not included under the head-</i> <i>ing of Linen Tissues</i>			
37	水銀 Mercury or quicksilver	百斤 100 catties	5.048
38	乳膏及乳粉 Milk, condensed or desiccated	一「ポンド」罐十 二個他ノ重量ノ 罐ハ此ノ比例ニ 依ル doz 1 lb. tins proportiona- tely for tins of other weights.	0.123
39	無味香油 Oil, paraffin	從價 ad valorem	10%
40	色油 Paint in oil	百斤 100 catties	1.304
41	印刷料紙 Paper, printing	”	1.163
42	硝石(硝酸剝篤亞斯) Saltpetre, (nitrate of potash)	”	0.490
43	絹綿縐子 Silk faced cotton satins	從價 ad valorem	15%
附記 其ノ他各種ノ絹綿布及毛絹布但シ毛若ハ綿ノ 重量超過スルモノハ課税上各其ノ種類ニ從テ本税 目ノ第一七號若ハ第六一號ニ屬スルコト勿論ナリ NOTE.— <i>it is expressly understood that all other</i> <i>mixed tissues of cotton and silk, and of wool and</i> <i>silk, where the cotton or wool predominates in</i> <i>weight, are to be classed for duty under Nos. 17</i> <i>and 61 of this Tariff respectively.</i>			
鋼(軟鋼ニ非サル) Steel, (other than mild steel) :—			
44	塊 Ingot	從價 ad valorem	5%
45	條、竿及板 Bar, rod, plate and sheet	”	7½%
46	線及徑一「インチ」ノ四分一ヲ超ヘサル細竿 Wire, and small rod not exceed ng ¼ inch in diameter	百斤 100 catties	1.819
47	精糖 Sugar, refined :—		
	甲 和蘭標本色相ノ第十五號ヨリ第二十號ニ至ル a) No. 15 to No. 20, inclusive, Dutch standard in colour	”	0.748
	乙 和蘭標本色相ノ第二十號ニ超ヘタル b) Above No. 20, Dutch standard in colour	”	0.827
	錫 Tin :—		

48	塊及錠 Block, pig and slab	百斤 100 catties	1 992
49	板 Plates	從價 ad valorem	10%
50	無味香蠟 Wax, paraffin	百斤 100 catties	C. 544
51	毛絲及「ウルステツド」絲(無地若ハ染色ノ) Woollen and worsted yarns, plain or dyed	”	9.169
	毛布類(純毛ト他物ヲ交ヘタルトノ別ナク) Woollen and worsted tissues, pure or mixed with other material :—		
52	「アルパカ」 Alpacas	一ガ「ヤード」 Sq. Yard	0.075
53	「ブランケット」地及絲ニテ 縁縫シタル「ブランケット」 (平織ノ) Blanketing and whipped blankets in plain weave	百斤 100 catties	7.458
54	旗布 Buntings	一ガ「ヤード」 Sq. Yard	0.031
55	羅紗 Cloth :—		
	甲 「ブロード、クロース」, 「ナルロー、クロース」, 「アー ミー、クロース」, 「カッシミーア」, 「トウキード」及「ウ ルステツド、コーチンク」ノ如キ毛絲若ハ「ウルス テツド」絲ヲ以テ或ハ毛絲ト「ウルステツド」絲トヲ 以テ織タル a) Wholly of woollen or worsted yarn, or of woollen and worsted yarns such as broad, narrow and army cloth, cassimeres, tweeds and worsted coatings	”	0.093
	乙 「パイロットクロース」, 「プレシデント、クロース」及 「ユニオン、クロース」ノ如キ毛絲若ハ「ウルステツ ド」絲ト綿絲トヲ以テ織タル b) In part of woollen or worsted yarn and in part of cotton yarn, such as pilot, president and union cloth	一ガ「ヤード」 Sq. Yard	0.093
56	「フランテル」 Flannels	”	0.044
57	「イタリアン、クロース」 Italian cloth.	”	0.029
58	「羅世伊多」 Long ells	”	0.036
59	縮緬吳呂 Mouseline de laine	”	0.021
60	「セルザ」 Serges :—		
	甲 縦ニ「ウルステツド」絲横ニ毛絲ヲ以テ織タル a) Where the warp is worsted and the weft woolen	”	0.056
	乙 其ノ他各種ノ b) All other kinds	從價 ad valorem	10%
61	其ノ他本税目ニ掲載セサル各種ノ毛布(純毛ト他物ヲ 交ヘタルトノ別ナク、但シ毛ノ重量超過スルモノ) All other sorts, pure or mixed with other material, the wool, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff	”	10%

附記 既製ノ衣服及他ノ全製品ハ毛布類ノ項目ニ屬 セサルコト勿論ナリ NOTE.—It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Woollen and Worsted Tissues.			
62	織絲類(本税目ニ掲載セサル各種ノ) Yarns, all sorts, not specially provided for in this Tariff	從價 <i>ad valorem</i>	10%
	亜鉛 Zinc :— 63 塊及錠 Block, pig and slab	百斤 100 catty	0 45
64	板 Sheet	”	0 928

重量、尺度及貨幣

WEIGHTS, MEASURES AND COINS.

本税目ニ記載シタル斤ハ日本ノ秤
 量ニシテメートル法秤量ノ六百
 「グラム」即英國ノ「アヴタイルヂユ
 ボイズ」秤量一「ポンド」ト三二二七
 七ニ同シ
 「ポンド」ハ英國ノ「アヴタイルヂユ
 ボイズ」秤量トス
 方「ヤール」ト方「フット」ハ英國ノ
 定法平面尺度トス
 圓ハ現今ノ日本銀圓ニシテ純銀千
 分ノ九百、重量四百十六「グレイン」
 ノモノトス

The catty mentioned in this Tariff is the
 Japanese weight. It is equal to 600 grammes
 of the metric system of weights, or 1.32277
 lbs English avoirdupois weight.

The pound is the English avoirdupois
 weight.

The square yard and square foot are the
 English Imperial surface measures.

The Yen is the present Japanese silver Yen
 of 900 fineness and 416 grains in weight.

從價税算定ノ規定

RULE FOR CALCULATING
AD VALOREM DUTIES

本税目ニ從ヒ輸入物品ニ課スヘキ
 從價税ハ其ノ物品ノ仕入地、産出
 地、若ハ製造地ニ於ル原價ニ其ノ
 仕入地、産出地、若ハ製造地ヨリ仕
 向港ニ至ル迄ノ保険料及運送費ヲ
 加ヘ又手数料アルトキハ之ヲモ加
 ヘテ算定スヘキモノトス

Import duties payable ad valorem under
 this Tariff shall be calculated on the actual
 cost of the articles at the place of purchase,
 production or fabrication, with the addition
 of the cost of insurance and transportation
 from the place of purchase, production or
 fabrication, to the port of discharge, as well
 as commission, if any exists.

布帛類尺度ノ規定

RULE FOR THE MEASUREMENT
OF TISSUES.

税關ニ於テ布帛類ニ對シ課税スヘキ
 幅ヲ檢定スルニハ半「インチ」以
 下ノ端數ハ總テ之ヲ切捨テ半「イ
 ンチ」ニ超ヘタル端數ハ總テ之ヲ
 一「インチ」トシテ算入スヘキモノ
 トス

In determining the dutiable width of any
 Tissue the Customs shall discard all fractions
 of an inch not exceeding half an inch, and
 shall count as a full inch all fractions exceed-
 ing half an inch.

附記 布帛類ノ織緣ハ其ノ尺度ニ
 算入セサルモノトス

NOTE.—It is understood that selvedges
 shall not be included in the measurement of
 Tissues.

日墺追加條約

CONVENTION
ADDITIONNELLE
ENTRE
LE JAPON ET L'AUT-
RICHE-HONGRIE.

下名ノ維也納駐劄日本國皇帝
陛下ノ特命全權公使及墺地利
國、ボヘミヤ國及洪牙利國皇
帝陛下ノ外務大臣ハ本日締結
セラレタル通商航海條約附屬
議定書ノ規定ニ基キ左ノ條款
ヲ約定ス

Les Soussignés, Envoyé
extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Sa Maj-
esté l'Empereur du Japon à
Vienne, et Ministre des af-
faires étrangères de Sa Maj-
esté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohême, etc, et Roi
Apostolique de Hongrie, en
vertu de la disposition du
Protocole final annexé au
Traité de commerce et de
navigation conclu ce jourd-
hui, sont convenus de ce qui
suit :

第一條

ARTICLE I.

日本國ノ新關稅則(前記通商
航海條約第五條ニ關スル議定
書第四項第一節)實施セラル
ルト同時ニ墺地利洪牙利帝國
ノ生産若ハ製造ニ係ル左記ノ

En même temps que le
nouveau tarif de douane
japonais (alinéa 1 de la sec-
tion 4 du Protocole final ad
article V du Traité de com-
merce et de navigation ci-
dessus mentionné) entrera en
vigueur, les articles ci-après
mentionnés, produits ou

物品ニハ日本國ニ輸入ノ際左
ノ稅ヲ課スヘシ

fabriqués dans la Monarchie austro-hongroise seront soumis à leur importation au Japon aux droits suivants :

品 目	從價稅率	Les ustensiles de cuisine ou vais-
庖厨用具、皿鉢竝ニ		selles, ainsi que
勃藥ヲ施シタル其		les autres ouvr-
ノ他ノ鐵板及銅板		ages en tôle de
製ノ器具(彩色シ		fer ou d'acier,
若ハ彩色セサル)	百ニ付十	émaillés, décorés
ランプ各種竝ニ金屬		ou non ;
製若ハ玻璃製ノ部		Les lampes, parties
分品及附屬品...	同 十	et accessoires de
曲々木製家具類(各		lampes en métal
種ノ)	同 十	on en verre ;
珠玉金銀細貨類(假		Les meubles de
製ノ)	同 十	toute sorte en
釦紐類(各種ノ) . . .	同 十	bois courbé ;
玻璃製品、ク リ ス タ		La bijouterie faus-
ル玻璃及玻璃類		se ;
(窓玻璃ヲ除ク) . .	同 十	Les boutons de
		toute sorte ;
		Les objets en verre,
		les cristaux et la
		vitrification, ex-
		cepté le verre à
		vitres ;
殺虫粉	同 五	<i>ad valorem</i>
馬	無 稅	La poudre insecticide . . 5%
		Les chevaux . . . exempts.
		Les droits ad valorem se-
從價稅ハ仕入地、產出 地若ハ		ront calculés sur le prix réel

製造地ニ於ケル商品ノ原價ニ
其ノ仕入地、產出地若ハ製造
地ヨリ陸揚港ニ至ル迄ノ運搬
費及保險料ヲ加ヘ又手数料ア
ルトキハ之ヲモ加ヘテ算定ス
ヘキモノトス

des marchandises au lieu
d'achat, de production ou de
fabrication, augmenté des
frais de transport et d'as-
surance dudit lieu jusqu'au
port de déchargement, ainsi
que des frais de commission,
s'il en existe.

第二條

ARTICLE II.

奧地利洪牙利國ノ物品カ日本
國ニ於テ前記ノ取扱ヲ享クル
日ヨリ日本帝國內ノ生産若ハ
製造ニ係ル物品ハ奧地利洪牙
利國ノ關稅施行版圖内ニ輸入
ノ際最惠國ノ取扱ヲ享有スヘ
シ

A partir du jour où les
articles l'Autriche-Hongrie
seront traités au Japon de la
manière stipulée ci-dessus, les
articles produits ou fabriqués
dans l'Empire du Japon, jou-
iront à leur importation dans
le territoire douanier austro-
hongrois du traitement de la
nation la plus favorisée.

日本國ノ生産若ハ製造ニ係ル
左記ノ物品ニハ奧地利洪牙利
國ノ關稅施行版圖内ニ輸入ノ
際左ノ輸入稅ヲ課スヘシ

Les articles produits ou
fabriqués au Japon ci-dessous
mentionnés seront soumis à
leur importation dans le ter-
ritoire douanier austro-hon-
grois aux droits d'entrée
suivants :

品

目

(百キログラ
ムニ付金目
フロリン
稅率)

florins en or
les 100 K^g.

蠶繭及未タ絲ニセサ

Soie en cocons, dé-
chets de soie, non
filés exempts

ル屑物 無 稅

生絲 (繰リタル又ハ 捻リタル)	無	税	Soie dévidée on filée. écru	exempte
絲屑物(生ノ)	無	税	Bourre de soie (dé- chets de soie filés), écru	exempte
純絹布類 (無地ノ)	二百フロリン		Tissus de soie pure, unis	200.—
麥稈 サナタ (各種平 紐ノ形ヲ爲シタル 但他物ヲ交ヘサル)	二百フロリン		Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matiè- res	2.—
壁紙	十八フロリン		Papier de tenture	18.—
磁器			Porcelaine	
第一 白地ノ	五 フロリン		blanche	5.—
第二 着色シタル、 縁取シタル、描キ タル、形付ノ及鍍 金若ハ鍍銀シタル	十 フロリン		de couleur, lisérée, peinte, imprimée, dorée, argentée	10.—
生銅 (古銅ノ斷片及 屑トモ)	無	税	Cuivre brut, même vieux en mor- ceaux, et débris	exempt

第三條

ARTICLE III.

本追加條約有効期限中日本國
ニ於テ追加條約第一條ニ記載
セル商品ニ對シ一層利益アル
取扱ヲ第三國ニ許與シタル場
合ニハ本日調印シタル通商航
海條約附屬議定書中第五條ニ

Dans le cas où, pendant la
durée de la présente Con-
vention, il serait accordé par
le Japon à un tiers Etat pour
les marchandises dénommées
dans l'article I de la présente
Convention un traitement
plus favorable, ce traitement
profitera également, en vertu

關スル第四項ノ規定ニ基キ
 地利洪牙利帝國ノ生産若ハ製
 造ニ係ル同一ノ商品ニモ右同
 様ノ取扱ヲ適用スヘキモノト
 ス

又本追加條約有効期限中ニ
 地利洪牙利國ニ於テ本追加條
 約第二條ニ記載セル商品ニ對
 シ第三國ノ爲ニ猶一層低減シ
 タル輸入税ヲ許與シタル場合
 ニハ日本國ノ生産若ハ製造ニ
 係ル同一ノ商品ニモ亦右低減
 シタル輸入税ヲ適用スヘキモ
 ノトス

第 四 條

本追加條約ハ日本國ノ新關稅
 則實施ノ日ヨリ効力ヲ生シ千
 九百三年十二月三十一日迄存
 續スルモノトス

地利洪牙利國ニ於テ本日調
 印シタル通商航海條約第二十

des dispositions contenues
 dans la section 4 ad article
 V du protocole final annexé
 au Traité de commerce et de
 navigation signé ce jourd'hui
 aux marchandises similaires
 produites ou fabriquées dans
 la Monarchie austro-hongro-
 oise.

De même il est entendu
 que, dans le cas où l'Autriche-
 Hongrie accorderait pen-
 dant la durée de la présente
 Convention à un tiers Etat
 pour les marchandises dé-
 nommées dans l'article II de
 la présente Convention des
 droits d'entrée plus réduits,
 ces droits seront appliqués
 également aux marchandises
 similaires produites ou fabri-
 quées au Japon.

ARTICLE IV.

La présente Convention
 entrera en vigueur le jour où
 le nouveau tarif de douane
 japonais sera appliqué et
 restera exécutoire jusqu'au
 31 décembre 1903.

Dans le cas où l'Autriche-
 Hongrie aurait notifié en

三條ノ規定ニ基キ該條約第五
條第一項ヲ無効ニ歸セシムル
ノ意思ヲ通知シタルトキハ本
追加條約ハ右通知ノ日ヨリ十
二箇月ヲ經タル後無効ニ歸ス
ヘキモノトス

本追加條約ハ本日調印シタル
條約ノ批准交換ヲ終ルヲ以テ
別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ
兩締盟國ニ於テ之ヲ可認セシ
モノト看做スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ

本追加條約ニ記名調印スルモ
ノナリ

明治三十年十二月五日即西
曆千八百九十七年十二月五
日維也納ニ於テ本書二通ヲ
作ル

高平小五郎印

ゴルホウスキー印

vertu de la disposition con-
tenue dans l'article XXIII du
Traité de commerce et de
navigation signé ce jourd'hui
son intention de faire cesser
les effets de l'alinéa 1 de
l'article V du dit Traité, la
présente Convention sera
mise hors de vigueur douze
mois après cette notification.

Elle sera considérée com-
me approuvée et sanctionnée
par les Hautes Parties con-
tractantes sans autre ratifica-
tion spéciale par le seul fait
de l'échange des ratifications
du Traité signé ce jourd'hui.

En foi de quoi les Plénipo-
tentiaires des Hautes Parties
contractantes ont signé la
présente Convention et l'ont
revêtue du cachet de leurs
armes.

Fait à Vienne en double
expédition le cinquième jour
du douzième mois de la tren-
tième année de Meiji corres-
pondant au cinq décembre
1897.

(L. S.) K. TAKAHIRA

(L. S.) GOLUCHOWSKI
m. p.
m. p.

日佛追加條約

CONVENTION
ENTRE
LE JAPON
ET LA FRANCE.

日本國皇帝陛下及佛蘭西共和

國大統領ハ千八百九十六年八

月四日巴里ニ於テ締結シタル

日佛通商航海條約附屬議定書

第一條第二項ノ規約ヲ實行セ

ムコトヲ欲シ且該規約ニ因リ

前記議定書附屬ノ從價税目ハ

右條約ノ批准交換ノ日ヨリ六

箇月以内ニ之ヲ從量税目ニ代

ユヘキモノト定マリ後チ右六

箇月ノ期限ハ延長セラレタル

ヲ以テ今茲ニ右追加條約ヲ締

結セムカ爲メ日本國皇帝陛下

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
DU JAPON, ET LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE, ayant en vue de met-
tre à exécution les disposi-
tions contenues dans le se-
cond alinéa de la première
partie du Protocole annexé au
Traité de Commerce et de
Navigation signé à Paris, le
4 Aout 1896 entre le Japon
et la France, en vertu
desquelles un tarif de droits
spécifiques doit, dans un
délai de six mois à dater de
la ratification de ce traité,
être substitué au tarif des
droits *ad valorem* joint audit
Protocole et ladite période
de six mois mentionnée ci-
dessus ayant été prolongée,
ont nommé pour leurs pléni-
potentiaires à l'effet de con-
clure une Convention dans ce
but, savoir :

ハ其ノ外務大臣從二位勳一等
子爵青木周藏ヲ佛蘭西共和國
大統領ハ日本國皇帝陛下ノ闕
下ニ駐劄スル佛蘭西共和國特
命全權公使「コンマンドール、
ド、ラ、レジタン、ドノール」勳一
等旭日大綬章「フランソワ、ジ
ユール、アルマン」ヲ各其ノ全
權委員ニ任命セリ因テ各全權
委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ
其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ
左ノ通り協議決定セリ

SA MAJESTÉ L'EM-
PEREUR DU JAPON :

M. le Vicomte Aoki Siuzo,
Junii, Grand-Cordon de l'Or-
dre Impérial du Soleil Lev-
ant, etc. etc. etc., Son Minis-
tre des Affaires Etrangères ;

ET LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE :

M. Harmand, François,
Jules, Commandeur de la
Légion d'honneur, Grand-
Croix du Soleil Levant, etc.
etc. etc., Envoyé Extraor-
dinaire et Ministre Plénipot-
entiaire de la République
pris Sa Majesté l'Empereur
du Japon ;

Lesquels, après s'être com-
muniés leurs pouvoirs,
trouvés en bonne et due
forme, sont convenus de ce
qui suit :

第一條

本條約ニ附屬スル税目ハ前記
千八百九十六年八月四日締結
ノ議定書附屬税目ニ代ルヘキ
モノニシテ日本國ニ輸入スル

ARTICLE PREMIER.

Le traif des droits d'im-
portation annexé à la pré-
sente convention sera appli-
cable aux produits Français
importés au Japon, au lieu et

佛蘭西國製產物ニ之ト同様ノ
條件及同一ノ保留ヲ以テ適用
セラルヘキモノトス又本税目
ハ本條約批准交換ノ後チ直ニ
實施セラルヘキモノトス

第二條

本條約ハ千八百九十六年八月
四日締結條約及議定書ト同一
ノ有効期限ヲ有スルモノトス

第三條

本條約ハ批准ヲ經ヘキモノト
ス而シテ其ノ批准ハ本條約調
印ノ日ヨリ六箇月以内ニ於テ
可成速ニ東京ニ於テ交換スヘ
シ

明治三十一年十二月二十五
日即千八百九十八年十二月
二十五日東京ニ於テ本書二
通ヲ於ル

子爵青木周藏(記名印)
シールマン(記名印)

place de celui qui est joint
au Protocole du 4 Août
1896, dans les mêmes condi-
tions et sous les mêmes
réserves.

Elle entrera en vigueur
immédiatement après l'é-
change des ratifications.

ARTICLE DEUXIEME.

La présente Convention
aura la même durée que le
Traité et le Protocole conclus
le 4 Août 1896.

ARTICLE TROISIEME.

La présente Convention
sera ratifiée et les ratifications
seront échangées à Tokio
aussitôt que faire se pourra,
mais dans un délai qui ne
pourra excéder six mois à
partir de la date de la
signature des présentes.

Fait à Tokio, en double
exemplaire, le 25^e jour du
12^e mois de la 31^e année de
Meiji, correspondant au 25
Décembre 1898.

(LS.) VICOMTE AOKI

(LS.) J. HARMAND.

税 目

TARIF.

番 號 Numéros d'ordre	品 目 ARTICLES.	單 位 Unités servant de base à la perception	税 Droits en Yen
1	「アニリン染料 Teintures d'aniline . . . 綿布類 Tissus de Coton :	從 價 <i>ad valorem</i>	10%
2	雲齋布 Coutils.	一「ガヤールド」 Yard carré	0.016
3	綿帆布 Toile à voile	„	0.053
4	連續手巾 Mouchoirs en pièces	„	0.011
5	更紗 Indiennes de coton (Prints)	„	0.012
6	綿縐子(無地、有紋若ハ形付ノ)、綿「プロケード」、 綿「イタリアンス」及紋金巾 Satinettes unies, a dessins ou imprimés, brocades, toiles d'Italie et toiles à chemises (Shirtings) à dessins	„	0.017
7	色金巾 Toiles à chemises teintées (dyed shirtings)	„	0.013
8	生金巾 Toiles à chemises écruées (gray shirtings).	„	0.006
9	綾金巾 Toiles à chemises croisées (twilled shirtings).	„	0.011
10	白及晒金巾 Toiles à chemises blanches ou blanchies.	„	0.010
11	天竺布 T. cloths	„	0.009
12	緋金巾 Cambrais teints en rouge d'Andri- noyle	„	0.012
13	綿天鵞絨類 Velours et velvétéens de coton	„	0.041
14	寒冷紗 Linon Victoria (Victoria lawns)	„	0.006
15	其ノ他本税目ニ掲載セサル各種ノ純綿布及亞 麻、大麻若ハ羊毛其ノ他ノ纖維ヲ交ヘタル 各種ノ綿布但シ綿ノ重量超重スルモノ Tous autres tissus de coton pur ou de coton mêlé avec du lin, du chanvre ou avec toute autre matière textile y comprise la laine, mais à condition cependant que le coton		

	pié l'omine comme poids et qui ne sont pas autrement désignés dans le présent tarif . 從價 ad valorem 附記 既製ノ衣服及他ノ全製品ハ茲ニ掲クル所ノ綿布類ニ屬セサルコト勿論ナリ NOTE.—<i>Il est expressément entendu que les vêtements confectionnés et autres articles tout faits ne rentrent pas dans la définition ci-dessus de tissus de coton.</i>	10%
16	鐵及軟鐵ノ條及筭(一「インチ」ノ四分一ヲ超エタル徑アルモノ) Fers et aciers doux en barres et verges dont l'un quelconque des diamètres dépasse un quart de pouce . 百斤 100 catties 附記 右ニ掲クル軟鐵トハ「シトメンス」、「ベセマー」、「ベージック」若ハ之ニ類シタル方法ヲ以テ製シ其ノ價格同項目ノ鐵ニ近キ軟鋼ヲ謂フナリ NOTE.—<i>Le terme "aciers doux" ci-dessus s'applique à l'acier doux manufacturé par les procédés Siemens, Bessemer, Bassic ou autres similaires, et dont le prix de revient se rapproche du fer de la même catégorie.</i>	0.261
17	「ロクウッド」越幾斯 Extrait de bois de campêche 百斤 100 catties	2.150
18	絹繻子及絹繻子 Satins en soie et satins en soie et coton mélangés 從價 ad valorem	10%
19	鋼ノ塊及錠 Aciers en saumons, lingots et plaques ,	5%
	毛布類 (純毛ト他物ヲ交ヘタルトノ別ナク) Tissus de laine pure ou mélangée : . . .	
20	「アルパカ」 Alpaga 「一ガヤールド」 yard carre	0.075
21	毛布地(「ブランケット」)及絲ニテ縁縫シタル毛布(「ウエップド、ブランケット」) Couvertures en pi ces (blanketing) et couvertures (whipped blanket) avec point de surjet dans le tissu 百斤 100 catties,	7.458
22	旗布 Etamines 一ガ「ヤールド」 yard carre	0.031
23	羅紗 Draps de laine : 甲 「アロード、クロイス」「ナルロー、クロース」「アーミー、クロース」「カッシミーア」「トウネード」及「ウルステッド、コーチング」	

	ノ如キ毛絲若ハ「ウルステッド」絲ヲ以テ 或ハ毛絲ト「ウルステッド」絲トヲ以テ織 タル A.—entièrement, soit en laine cardée, soit en laine peignée, ou bien en laine peignée et cardée mélangée, tels que les draps larges ou étroits, les draps pour l'armée les casimirs, les tweeds et les draps pour habillement en laine peignée (Worsted-coatings)	「一フヤールド」 yard carré	0.093
	乙 「パイロット、クロース」、「プレジデント」、 クロース及「ユニチン、クロース」ノ如キ 毛絲若ハ「ウルステッド」絲ト綿絲トヲ以 テ織タル B.—partie en laine cardée ou peignée et partie en coton comme les draps dits pilote, président et union		0.039
24	「フランチル」 Flanelles : 甲 純毛ノ A.—en laine pure		0.044
	乙 毛綿交織ノ B.—en laine et coton mêlés		0.030
25	「イタリアン、クロース」 Satins de chine (Italian cloths)		0.029
26	羅世伊多 Long Ells		0.036
27	縮緬吳呂 Mousselines de laine : 甲 生地若ハ白色ノ A.—écru ou blan- ches d'impression		0.015
	乙 染色若ハ形付ノ B.—teintes ou im- primées		0.021
28	「セルヂ」 Serges : 甲 縦ニ「ウルステッド」絲横ニ毛絲ヲ以テ 織タル A.—dont la chaîne est en laine peignée et la trame en laine cardée		0.056
	乙 其ノ他各種ノ B.—toutes autres serges	從價 ad valorem	10%
29	其ノ他本税目ニ掲載セサル各種ノ毛布(純毛 ト他物ヲ交ヘタルトノ別ナク、但シ毛ノ 重量超過スルモノ) Tous autres tissus en laine pure ou en laine mélangée avec d'autres matières textiles, mais à condition que la laine prédomine en poids et qui ne sont pas autrement désignés au présent tarif		10%

30	毛織絲及「ウルステッド」織絲類(無地若ハ染色ノ) Fils de laine peignée ou cardée à tisser teints ou non	百斤 100 catties	8 000
	附記 既製ノ衣服及他ノ全製品ハ茲ニ掲クル所ノ毛布類ニ屬セサルコト勿論ナリ NOTE.—Il est expressément entendu que les vêtements de confection et autres articles tout faits ne rentrent pas dans la catégorie ci-dessus de tissus de laine pure ou mélangée.		
31	石鹼(尋常ノ) Savons communs	,,	0.972
32	蠟燭(獸脂製、蠟製及無味香蠟製ノ) Chandel-les et bougies	,,	2.146
33	各種ノ沸騰セサル葡萄酒(葡萄ノ天然發酵ニ由リ製造シタルモノニ限ル) Vins non mousseux de toute sorte provenant exclusivement de la fermentation naturelle du raisin		
	一 純酒精ノ容量十六度ヲ超エサル 1.—n'excédant pas 16 degrés d'alcool pur.		
	甲 樽入ノモノ A.—en fûts ou barriques	「ヘクトリートル」 Hectolitre	1.242
	乙 各半「リートル」ヲ超エ一「リートル」ヲ超エサル十二罎若ハ半「リートル」ヲ超エサル二十四罎(小罎)入ノモノ B.—à la caisse de 12 bouteilles contenant chaque bouteille plus d'un demi litre sans dépasser un litre, ou par caisse de 24 demi-bouteilles, contenant chaque demi-bouteille jusqu'à un demi litre	一箱 par caisse	0.760
	二 純酒精ノ容量十六度ヲ超エ二十四度ヲ超エサル 2.—Contenant de 16 à 24 degrés d'alcool pur.		
	甲 樽入ノモノ A.—en fûts ou barriques	「ヘクトリートル」 Hectolitre	7.925
	乙 各半「リートル」ヲ超エ一「リートル」ヲ超エサル十二罎若ハ半「リートル」ヲ超エサル二十四罎(小罎)入ノモノ B.—par caisse de 12 bouteilles contenant chaque bouteille plus d'un demi litre sans dépasser un litre, ou par caisse de 24 demi-bouteilles, contenant chaque demi-bouteille jusqu'à un demi litre	一箱 par caisse	0.680

附記 「ヴェル ムット」ハ沸騰セサル 葡萄酒
中ニ包含ス但シ精酒 ノ容量ニ 關シテハ
本項ノ規定ニ準據スヘシ NOTE.—*Le*
Vermouth est classé parmi les vins non
mousseux et en suit le tarif selon de
degré de force alcoolique.

- 34 「シヤムパン」及其ノ他各種ノ沸騰葡萄酒(葡萄酒
ノ天然醱酵ニ由リ醸造シタルモノニ限ル)
各半「リートル」ヲ超エサル二十四罐(小罐)若
ハ半「リートル」ヲ超エ一「リートル」ヲ超エサ
ル十二罐入ノモノ Champagne et tous
autres vins mousseux provenant exclusive-
ment de la fermentation naturelle du raisin,
par caisse de 24 demi-bouteilles contenant
chaque demi-bouteille jusqu'à un demi-litre
au plus, ou par caisse de 12 bouteilles
contenant chaque bouteille plus d'un demi
litre sans excéder un litre 一箱
par caisse 1.550
35 印刷機械 Machines à imprimer . . . 從價
ad valorem 5%
36 製圖器 Instruments scientifiques pour le
dessin 1 . . . , 10%
37 假製細貨類 Bijouterie d'imitation :
身邊裝飾用細貨品ニシテ專ラ「アルミニウム」、
「アルミニウム、ブロンズ」、「ニッケル」、日耳曼
銀、「ホワイト、メタル」、銅、鋼、亞鉛、鉛、錫、鐵
等ノ如キ尋常ノ金屬竝ニ「ジエツト」、「ハー
ズレド、ワード」、種子、介甲、角、「セルロイド」、
獸骨其ノ他是等ニ類スル普通品ヲ以テ製作
シタルモノ Petits ouvrages de luxe servant
à la parure personnelle composés principale-
ment en métaux communs, tels que l'alu-
minium, le bronze-aluminium, le nickel, le
maillechort, l'argentan, le cuivre, l'acier, le
zinc, le plomb, l'étain, le fer, etc, ou bien
encore de jais, de bois durs, de graines, de
coquillages, de corne, de cellulose, d'os et
d'autres matières communes similaires. . .
一 金鍍若ハ銀鍍シタルモノ、硝酸ヲ以テ
處理シタルモノ若ハ研磨法ヲ施シタルモ
ノ、假漆ヲ加ヘ、錫鍍シ、珐瑯ヲ施シ酸化法

若ハ「ニッケル」鍍法ヲ行ヒタルモノニシ
テ玻璃製品(「ウイトリフィケーション」)ヲ
用井、七寶ヲ加ヘ若ハ加ヘサルモノ又假
製眞珠或ハ眞正珊瑚若ハ假製珊瑚假製貴
石ヲ以テ粧飾シタルモノ 1.—dorés,
argés, passés à l'eau forte, brunis, polis,
vernissés, étainés, émaillés, oxydés ou
nickelés, garnis de vitrifications, d'émaux
cloisonnés ou non, de perles fausses, de
corail vrai ou faux, de fausses pierres
précieuses

從價
ad valorem

10%

二 眞珠母、象牙若ハ鼈甲ヲ以テ粧飾シ、金
若ハ銀ヲ被セタルモノ、但シ被セタル金
銀若ハ粧飾シタル材料ノ價格主要ナル材
料ノ價格ヲ超エサルモノ 2.—Garnis
de nacre, d'ivoire ou d'écaille, plaqués
d'or ou d'argent, lorsque la valeur de la
garniture ou du plaqué ne dépasse pas
celle de la composition principale . . .

從價
ad valorem

10%

附記 本項ニ細貨品ト稱フルモノハ左ノ如
シ

指環、頸飾、各種ノ環、腕環、耳環、「メダイ
ユ」、「メダイヨン」、「フローチ」、櫛、髪飾針、
帽子飾針、襟飾留針、時計鏈附屬飾品、和
子、鉤子、喫烟草函、鈕釦類(普通ノ鈕釦ヲ
除ク)、「クーラン」、財囊、杖頭、杖尾及傘類
ノ裝飾品、「セカン」、繰出及振出鉛筆其ノ
他之ニ類スル諸細貨 NOTE.—Les bijoux
les plus usuellement employés sont les
Bagues—Colliers—Anneaux de tout
genre—Bracelets—Pendants d'oreille—
Médailles—Médallions—Broches—Peig-
nes—Épingles à cheveux d'ornement—
Épingles à chapeau—Épingles de cravate
—Breloques—Boucles—Agrafes—Taba-
tières—Boutons (à l'exception des boutons
communs)—Coulants—Bourses—Poig-
nees et virols de cannes, parapluies ou
ombrelles—Sequins—Porte crayons et
porte-mines et généralement tous autres

*petits objets ci-dessus non dénommés et
servant à la parure*

3S

雙眼鏡若ハ隻眼鏡 Lorgnettes ou jumelles :

甲 介甲、眞珠母、象牙、金、銀、白金其ノ他珍
貴奢侈ノ材料ヲ以テ裝飾シ(ニエレー、若
ハ珮瑯ヲ施シタルト否トヲ問ハス)又ハ
貴石或ハ眞珠ヲ嵌メタルモノ A.—Con-
struites ou montées en écaillé—nacre—
ivoire—or—argent—platine, niellés, émail-
lés ou non, ou en matière précieuse ou de
fantaisie ou de luxe, ou garnies de pierres
precieuses ou perles

一箇
par pièce

0 750

乙 其ノ他各種ノ雙眼鏡若ハ隻眼鏡 B.
—Toutes autres lorgnettes ou jumelles

,,

0 250

39

薰香類 Parfumerie :

甲 石鹼(化粧用ノ) A.—Savons de toilette

一斤
par catty

CO. 70

乙 液體ノ薰香即化粧用ノ精油、香油、「ウ
#ニガール香水及「アルコール」又ハ之ニ類
スル他ノ芳香液類 B.—Parfumerie
liquide.

Essences ou extraits de senteur—Huiles
—Vinaigres—Eaux et alcools de toilette
ou de senteur—autres liquides du même
genre

,,

0.092

丙 其ノ他液體ニアラサル薰香即「ソルト」、
「パウダー」、「コスメチック」、「ボメード」、「ペ
ースト」其ノ他之ニ類スル化粧用芳香製
品 C.—Parfumerie sèche.

Sels—poudres—cosmétiques—pomma-
des—lâtes et autres préparations de
parfumerie pour la toilette non liquides

從價
ad valorem

10%

附記 天然及人造麝香、「シヴェット」及「クレ
ー、アムパー」ハ本項ノ薰香類ニ屬セサル
モノトス NOTE.—Sont exclus de la par-
fumerie, les articles suivants: Musc
naturel ou artificiel, civette et ambre gris.

重量、尺度及貨幣

POIDS, MESURES
ET MONNAIES.

本税目ニ記載シタル度量衡ハ左ノ如シ

斤ハ佛國(メートル)式秤量ノ六百「グラム」ニ同シ

「ヤールド」ハ〇、九一四四「メートル」ニ同シ

ガ「ヤールド」ハ〇、八三六一方「メートル」ニ同シ

「ヘクトリートル」ハ佛國「メートル」式ノ一「リートル」ナリ

圓ハ日本國法定貨幣ノ單位ナリ

Le monnaies, poids et mesures dont il est question au tarif ci-dessus correspondent:

Le Cattey à 600 grammes du système métrique français.

Le Yard de longueur à 0.^m 9144.

Le Yard carré à 0.^m 8361.

L'Hectolitre vaut 100 litres du système métrique français.

Le Yen est l'unité de monnaie légale du Japon.

從價税算定ノ規定

RÈGLES POUR CALCULER
LES DROITS AD VALOREM.

本税目ニ從ヒ輸入物品ニ課スヘキ從價税ハ其ノ物品ノ仕入地產出地若ハ製造地ニ於ケル原價ニ其ノ仕入地產出地若ハ製造地ヨリ仕向港ニ到ル迄ノ保険料及運送費ヲ加ヘ又手數料アルトキハ之ヲモ加ヘテ算定スヘキモノトス

Les droits d'importation *ad valorem* compris dans le tarif qui précède seront calculés sur le prix réel des marchandises au lieu d'achat, de production ou de fabrication, augmenté des frais de transport et d'assurance dudit lien jusqu'au port de déchargement, ainsi que des frais de commission, s'il en existe.

布帛類尺度ノ規定

RÈGLES POUR LE
MESURAGE DES TISSUS.

税關ニ於テ布帛類ニ對シ課税スヘキ幅ヲ檢定スルニハ半「インチ」以下ノ端數ハ總テ之ヲ切捨テ半「インチ」ニ超エタル端數ハ總テ之ヲ一「インチ」トシテ算入スヘキモノトス

Pour le mesurage des tissus soumis aux droits spécifiques du tarif ci-dessus, la douane ne tiendra pas compte des fractions ne dépassant pas un demi-pouce anglais. Elle comptera comme un pouce entier toute fraction supérieure à un demi-pouce.

附記 布帛類ノ織緣ハ其ノ尺度ニ算入セサルモノトス

Il est entendu qu'il ne sera pas tenu compte des lisères pour le mesurage des tissus en question.

日獨追加約定

SUPPLEMENTARY
CONVENTIONBETWEEN
JAPAN AND
GERMANY.

日本國皇帝陛下ノ政府及獨逸
國皇帝普漏西國皇帝陛下ノ政
府ハ千八百九十六年四月四日
伯林ニ於テ締結シタル通商航
海條約附屬議定書第三條第二
項ニ基キ左ノ通約定セリ

第一 本約定ニ附屬スル税目
ハ前記千八百九十六年四月四
日締結ノ議定書附屬從價税目
ニ代ルヘキモノトス本税目ハ
該議定書第三條ノ規定ノ適用
セラルル限ハ總テ該規定ニ從
フヘキモノトス又本税目ハ明
治三十二年一月一日即チ千八
百九十九年一月一日ヨリ實施

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in fulfilment of the second paragraph of section 3 of the Protocol annexed to the Treaty of Commerce and Navigation, concluded between Japan and Germany, at Berlin, on the 4th of April, 1896, have agreed as follows:

1. The Tariff annexed to this Convention shall be substituted for the *ad valorem* Tariff annexed to the afore-said Protocol of the 4th of April, 1896. It shall be subject to all the stipulations contained in section 3 of said Protocol in so far as these are applicable, and it shall come into force on the 1st day of the 1st month of the 32nd year fo Meiji, corres-

セラルベキモノトス

第二 本約定ハ千八百九十六
年四月四日締結ノ條約及議定
書ノ補足ニシテ之ト同一ノ有
効期限ヲ有スルモノトス

右證據トシテ茲ニ之カ爲正當
ノ委任ヲ受ケタル下記ノ日本
國皇帝陛下ノ外務大臣子爵青
木周藏及獨逸國皇帝普漏西國
皇帝陛下ノ特命全權公使伯爵
「カシミール、フォン、ライデン」
ハ本約定ニ記名調印スルモノ
ナリ

明治三十一年十二月二十六
日即千八百九十八年十二月
二十六日東京ニ於テ本書二
通ヲ作ル

子爵青木周藏(記名印)
伯爵フォン、ライデン(記名印)

ponding to the 1st of January,
1899.

2. The present Convention
shall have the same duration
as the Treaty and Protocol
of the 4th of April, 1896, to
which it is complementary.

In witness whereof, the
undersigned Viscount Aoki
Siuzo, His Imperial Japanese
Majesty's Minister of State
for Foreign Affairs and
Count Casimir Von Leyden,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
of His Majesty the German
Emperor, King of Prussia,
having been duly authorized
to this effect, have signed the
present convention and have
affixed thereto their seals.

Done, in duplicate, at
Tokio, this 26th day of the
12th month of the 31st year
of Meiji, corresponding to the
25th of December, 1898.

VICOUNT AOKI (L. S.)
GRAF VON LEYDEN
(L. S.)

附 屬 稅 目

ANNEX (TARIFF).

番號 No.	品 目 ARTICLES.	稅 率 Duty.
	綿布類 Cotton tissues :—	圓 Yen
1	綿天鵲絨類 Velvets and Velveteens 一方「ヤード」 Sq. Yard	0.041
2	本稅目ニ掲載セサル各種ノ純綿布及亞麻、大麻若ハ羊毛其他ノ紡績シ得ヘキ物料ヲ交ヘタル各種ノ綿布但シ綿ノ重ナル Cotton tissues of all Kinds, not otherwise mentioned in this Tariff, pure cotton or mixed with flax, hemp or other spinning material including wool, the cotton, however, predominating :—	
	雲齋布 Drills 一方「ヤード」 Sq. Yard	0.016
	綿帆布 Duck „	0.053
	連續手巾 Handkerchief in the piece „	0.011
	更紗 Prints „	0.012
	綿襦子(無地、有紋若ハ形付ノ), 綿「プロケード、綿「イタリアンス」及紋金巾 Satins, Plain, figured or printed, brocades, Italians and figured shirtings. „	0.017
	色金巾 Shirtings, dyed „	0.013
	生金巾 Shirtings, gray „	0.006
	綾金巾 Shirtings, twilled „	0.011
	晒金巾 Shirtings, white or bleached „	0.010
	天竺布 T-cloths „	0.009
	緋金巾 Turkey red cambrics „	0.012
	寒冷紗 Victoria lawns „	0.006
	其ノ他本稅目ニ掲載セサル各種ノ純綿布及亞麻、大麻若ハ羊毛其ノ他ノ纖維ヲ交ヘタル各種ノ綿布但シ綿ノ重量超過スルモノ All other sorts of pure cotton-tissues, and all tissues of cotton mixed with flax, hemp or other fibres, including wool, the cotton, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff. ad valorem	從價 10%

附記 既成ノ衣服及他ノ全製品ハ綿布類ノ項目ニ
 屬セサルコト勿論ナリ NOTE.—*It is expressly
 understood that ready-made clothing and other
 made-up articles are not included under the
 heading of cotton tissues.*

3	鉛(塊、錠ノ別ナク) Lead, pig, ingot and slab.	百斤 100 catties	0.316
	化學製品及藥品 Chemicals and Drugs :—		
4	赤燐 Amorpheus phosphorus	一斤 catty	0.165
5	次硝酸蒼鉛 Subnitrate of Bismuth	”	0.206
6	貌羅謨化物 Bromide :—		
	甲 剥篤亞斯ノ a) of potash	一斤 catty	0.093
	乙 其ノ他各種ノ b) all other kinds	從價 ad valorem	10%
7	規尼涅 Quinines	”	8%
8	格魯兒酸剥篤亞斯 Chlorote of potash	百斤 100 catties	2.267
9	「ダイナマイト」 Dynamite	一斤 catty	0.056
10	沃度剥篤亞斯 Iodide of potash	從價 ad valorem	10%
11	硝酸剥篤亞斯(硝石) Nitrate of potash (Saltpetre)	百斤 100 catties	0.490
12	撒里矢爾酸 Salicylic acid	從價 ad valorem	10%
	金屬線 Wire :—		
13	電線 Telegraph wire :—		
	甲 鐵若ハ軟鋼ノ電線若ハ電鍍線 a) telegraph or galvanized wire of iron or mild steel	百斤 100 catties	0.256
	乙 其ノ他各種ノ電線 b) all other telegraph wire	從價 ad valorem	5%
14	電線ニアラザルモノ Other than Telegraph wire :—		
	甲 鐵及軟鋼線及徑一「インチ」ノ四分ノ一ヲ超ヘザ ル鐵及軟鋼ノ細竿 a) Iron and mild steel wire, and small rod of iron and mild steel not exceeding $\frac{1}{4}$ inch in diameter	百斤 100 catties	0.503
	乙 鋼線(軟鋼ニアラザル)及徑一「インチ」ノ四分ノ 一ヲ超ヘザル鋼細竿(軟鋼ニアラザル) b) steel (other than mild steel) wire, and small rod of steel (other than mild steel) not exceeding $\frac{1}{4}$ inch in diameter.	百斤 100 catties	1.819
	附記 本税目ノ軟鋼トハ「シーメンス」「ベゼマー」 「ベジック」若ハ之ニ類シタル方法ヲ以テ製シ其價 格本税目中ノ同項目ニアル鐵ニ近キ軟鋼ヲ謂フ ナリ NOTE.— <i>By the term “mild steel” as used in this Tariff is understood mild steel manufact- ured by the Siemens, Bessemer, Basic or similar processes, and approximating in value to iron of the same class in this Tariff.</i>		

	鐵・軟鋼及鋼鐵 Iron, mild steel and steel :—		
15	塊 Pig and ingot :—		
	甲 鐵及軟鋼ノ a) of iron and mild steel	百斤 100 cattie	0.083
	乙 鋼(軟鋼ニアラザル)ノ b) of steel (other than mild steel)	從價 ad valorem	5%
16	軌條 Rails :—		
	甲 鐵及軟鋼ノ a) of iron and mild steel	百斤 100 cattie	0.129
	乙 鋼(軟鋼ニアラザル)ノ b) of steel (other than mild steel)	從價 ad valorem	5%
	條、竿、板 Bars, rods, plates and sheets :—		
17	鐵及軟鋼ノ of iron and mild steel :—		
	甲 條及竿(徑一「インチ」ノ四分ノ一ヲ超エタル) a) Bar and rod, exceeding $\frac{1}{4}$ inch in diameter	百斤 100 cattie	0.261
	乙 板 b) Plate and sheet	從價 ad valorem	0.296
18	鋼(軟鋼ニアラザル)ノ of steel (other than mild steel)	從價 ad valorem	7½%
19	電鍍板(波形ト否トノ別ナク) Sheet, galvanized, both plain and corrugated :—		
	甲 鋼及軟鋼ノ a) of iron and mild steel	百斤 100 cattie	0.740
	乙 鋼(軟鋼ニアラザル)ノ b) of steel (other than mild steel)	從價 ad valorem	10%
20	葉鐵及葉鋼 Tinned plates :—		
	鐵及軟鋼ノ of iron and mild steel :—		
	甲 尋常ノ a) ordinary	百斤 100 cattie	0.691
	乙 品鍍ノ b) crystallized	從價 ad valorem	10%
	鋼(軟鋼ニアラザル)ノ of steel (other than mild steel)	從價 ad valorem	10%
21	筒及管 Pipes and tubes	從價 ad valorem	10%
22	鐵道客車及同部分品 Railway carriage for passen- gers, and parts thereof	從價 ad valorem	5%
23	鐵及軟鋼釘及線釘「大釘、無頭釘、平頭釘、及曲頭釘共」 Iron and mild steel nails, also wire nails, includ- ing spikes, sprigs, tacks and brads :		
	甲 尋常ノ a) Plain	百斤 100 cattie	0.573
	乙 電鍍シタル b) Galvanized	從價 ad valorem	10%
24	鐵及軟鋼螺旋釘及牝牡螺旋釘(電鍍シタル否トノ別 ナク) Iron and mild steel screw, bolts and nuts, plain and galvanized	從價 ad valorem	10%
	窓玻璃(尋常ノ) Window glass, ordinary :—		
25	無色及無著色ノ Uncoloured and unstained	百ガフート 100 Sq. Ft.	0.302
26	有色、著色及砂磨ノ Coloured, stained, and ground	從價 ad valorem	10%

	染料、彩料及色油 Dyes, dye-stuff and paints :—		
27	「アニリン」 Aniline dyes	從價 ad valorem	10 ⁰ / ₁₀
28	「アリザリン」 Al zarine dyes	”	10 ⁰ / ₁₀
29	「ログウッド」越幾斯 Logwood extract	”	10 ⁰ / ₁₀
30	色油 Paint in oil	百斤 100 cattiees	1.304
	織絲類(無地若ハ染付) Yarns, plain or dyed :—		
31	綿ノ cotton	”	4.180
32	甲 織物用亞麻 a) of linen, for weaving purposes	”	6.527
	乙 織物用大麻若シクハ「シュート」ノ b) of hemp or jut, for weaving purposes	從價 ad valorem	8 ⁰ / ₁₀
	羊毛(梳理シタル若ハ「ウルスオッド」)ノ of wool, also combed or worsted :—		
33	織物用ノ for weaving purposes	百斤 100 cattiees	8.000
34	其ノ他ノ for other purposes	”	9.169
	附記 (三十、三十二、三十三及三十四ニ對スル) 總 テ綿、亞麻、大麻、「シュート」若ハ羊毛(梳理シタル ルト「ウルステッド」トノ 別ナク)ノ交織絲ハ課税 上其重量ノ超過スル物料ニ從ヒ各其ノ種類ニ屬 スルコト勿論ナリ NOTE—to Nos. 31, 32, 33 and 34 — <i>It is expressly understood that all mixed yarns of cotton, linen, hemp, jute or wool (either combed or worsted) are to be classed for duty according to the material predominating in weight.</i>		
35	本税目ニ掲載セザル各種ノ織絲 Yarns, all sorts, not specially provided for in this Tariff	從價 ad valorem	10 ⁰ / ₁₀
36	織綿縐子 Silk faced cotton satins	”	10 ⁰ / ₁₀
37	苦草 Hops	一斤 catty	2.029
38	帽子(氈帽共) Hats, including also hats of felt	從價 ad valorem	10 ⁰ / ₁₀
39	護謨製品 Caoutchou, manufactures of	”	10 ⁰ / ₁₀
40	麻布類 Linen tissues :—		
	麻帆布 Canvas	一ガ「ヤード」 Sq Yard	10 ⁰ / ₁₀
	其ノ他各種ノ麻布 All other sorts	從價 ad valorem	0.047
	附記 既製衣服及他ノ全製品ハ麻布類ノ項目ニ屬 セザルコト勿論ナリ NOTE — <i>It is expressly understood that ready-made clothing and oth r made-up articles are not included under the heading of Linen Tissues.</i>		
	熟皮 Leather :—		
41	靴底皮 Sole	百斤 100 cattiees	5.690

42	其ノ他ノ Other kinds	從價 ad valorem	10%
43	鐵道機關車及同部分品 Locomotive engines and parts thereof	從價 ,,	5%
	牛乳 Milk :—		
	「コンデンスド」若ハ「デシケーテッド」 Condensed or desiccated	一「ボンド」 罐十二個他 ノ重量ノ總 ハ此比例ニ ヨル doz. 12 lb tins and propor- tionately for tins of other weights.	0.123
45	「ステリライズド」 Sterilized	從價 ad valorem	5%
46	紙類 Paper of all kinds :—		
	甲 印刷料紙 a) Printing paper :		
	一 一枚千〇八十六方「インチ」ヨリ少ナカラザルモノ 五百枚毎ニ二十四「ボンド」以下ノ重量ヲ有スル 1 weighing not more than 24 lb. per ream of 500 sheets and measuring not less than 1086 square inches per sheet	百斤 100 catties	0.800
	二 其ノ他各種ノ印刷料紙 2 all other kinds of printing paper	從價 ,,	1.163
	乙 其ノ他各種ノ紙類 b) all other kinds of paper	從價 ad valorem	10%
47	無味香油 Oil, paraffin	從價 ,,	10%
48	無味香蠟 Wax, paraffin	百斤 100 catties	0.544
49	「ポルトランド、セメント」 Cement, Portland	從價 ,,	0.065
50	時計(懷中時計ヲ除ク)及同部分品 Clocks excepting watches, and parts of clocks	從價 ad valorem	10%
	各種ノ毛布類(「ウルステッド」絲ノ織物共)紙毛ト他物 ヲ交ヘタルトノ別ナク但毛ノ重ナル Woollen and worsted tissues of all kinds, pure or mixed with other material, wool, however, predominating :—		
51	「ブランケット」地及絲ニテ縁縫シタル「ブランケット」 (平織ノ) Blanketing and whipped blankets, in plain weave	百斤 100 catties	7.458
52	「フランチル」 Flannels :—		
	甲 純毛ノ a) all wool	一ガ「ヤード」 Sq. Yard	0.044
	乙 毛綿交織ノ b) wool and cotton mixture	從價 ,,	0.030
53	縮緬吳呂 Mousselines de laine :—		
	甲 生地及ビ白地ノ a) écrués and blanc d'impression		0.018
	乙 其ノ他各種ノ b) all other kinds		0.021

54	羅紗 Cloth :—		
	甲 「ブロード、クロース」「ナルロー、クロース」「アーミー、クロース」「カシミア」「トウワード」及「ウルステッド、コーチング」ノ如キ毛絲若ハ「ウルステッド」絲ヲ以テ或ハ毛絲ト「ウルステッド」絲トヲ以テ織タル a) wholly of woollen or worsted yarn, or of woollen and worsted yarns, such as broad, narrow and army cloth, cassimeres, tweeds and worsted coatings	一ヤ「ヤード」 Sq. Yard	0.093
	乙 「パイロット、クロース」「プレシデント、クロース」及「ユニオン、クロース」ノ如キ毛絲若ハ「ウルステッド」絲ト綿絲トヲ以テ織タル b) In part of woollen or worsted yarn and in part of cotton yarn, such as pilot, president and union cloth	„	0.039
55	「イタリアン、クロース」(綿ノ重量超過シタル「イタリアン、クロース」共) Italian cloth, including all Italian cloth in which cotton predominating in weight	„	0.029
56	他ノ織物 Other tissues :—		
	「アルパカ」 Alpacas	„	0.075
	旗布 Buntings	„	0.031
	羅世伊多 Longells	„	0.036
	「セルジ」 Serges :—		
	甲 縦ニ「ウルステッド」絲横ニ毛絲ヲ以テ織タル a) Where the warp is worsted and the weft woollen	„	0.056
	乙 其ノ他各種ノ b) all other kinds	從價 ad valorem	10%
	其他本税目ニ掲載セザル各種ノ毛布(純毛ト他物ヲ交ヘタルトノ別ナク但シ毛ノ重量超過スルモノ) All other sorts, pure or mixed with other material, the wool, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff	„	10%
	附記 既成ノ衣服及他ノ全製品ハ毛布類ノ項目ニ屬セザルコト勿論ナリ NOTE—It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of woollen and worsted Tissues.		
	亞鉛 Zinc :—		
57	塊及錠若ハ板 Block, pig and slab or plates	百斤 100 catts	0.400
58	薄板 Sheet	„	0.830

59	精糖 Sugar, refined:—	
	甲 和蘭標本色相ノ第十五號ヨリ第二十號ニ至ル	
	a) No. 15 to No. 20, inclusive, Dutch standard	
	in colour	0.748
	乙 和蘭標本色相ノ第二十號ニ超ヘタル b) above	
	No. 20 Dutch standard in colour	0.827

重量及尺度

本税目ニ記載シタル斤ハ日本ノ秤量ニシテ「メートル法秤量ノ六百グラム」即チ英國ノ「アヴァイルデユボイス」秤量一「ポンド」ト三二二七七ニ同ジ

「ポンド」ハ英國ノ「アヴァイルデユボイズ」秤量トス

方「ヤード」、方「フット」、及方「インチ」ハ英國ノ定法平面尺度トス

WEIGHTS AND MEASURES.

The catty mentioned in this Tariff is the Japanese weight. It is equal to 600 grammes of the metric system of weights, or 1.32277 lbs. English avoirdupois weight.

The pound is the English avoirdupois weight.

The square yard, square foot and Square inch are the English Imperial surface measures.

從價税算定ノ規定

本税目ニ從ヒ輸入物品ニ課スベキ從價税ハ其ノ物品ノ仕入地、產出地若ハ製造地ニ於ケル原價ニ其仕入地、產出地若ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ル迄ノ保険料及運送費ヲ加ヘ又手数料アルトキハ之ヲ加ヘ算定スベキモノトス

RULE FOR CALCULATING AD VALOREM DUTIES.

Import duties payable *ad valorem* under this Tariff shall be calculated on the actual cost of the articles at the place of purchase, production or fabrication, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any exists.

布帛類尺度ノ規定

税關ニ於テ布帛類ニ對シ課税スベキ幅ヲ檢定スルニハ半「インチ」以下ノ端數ハ總テ之ヲ切捨テ半「インチ」ニ超ヘタル端數ハ總テ之ヲ一「インチ」トシテ算入スベキモノトス

RULE FOR THE MEASUREMENT OF TISSUES.

In determining the dutiable width of any Tissues the Customs shall discard all fractions of an inch not exceeding half an inch, and shall count, as a full inch all fractions exceeding half an inch.

附記 布帛類ノ織縁ハ其ノ尺度ニ算入セザルモノトス

NOTE.—It is understood that selvages shall not be included in the measurement of Tissues.

關稅定率法

(明治三十年法律第十四號)

第一條 外國ヨリ輸入スル
物品ニシテ附屬稅表第一種ニ
屬スルモノハ同表ノ稅率ニヨ
リ輸入稅ヲ課シ第二種ニ屬ス
ルモノハ輸入稅ヲ免シ第三種
ニ屬スルモノハ輸入ヲ禁ス

第二條 物品ノ課稅價格ハ
其ノ仕入地、產出地若ハ製造
地ニ於ケル原價ニ荷造費、保
險料其ノ他輸入港ニ到着スル
迄ノ諸費ヲ加ヘテ算定ス

第三條 附屬稅表ニ掲クル
物品ニシテ從價稅ニ代フルニ

CUSTOMS
TARIFF LAW.

(Law No. 14, 1897.)

Art. I. On the importa-
tion of articles from foreign
countries, those enumerated
in Class I. of the annexed
Tariff shall be subject to
import duties according to
the rates of duty set forth in
the said Tariff; those speci-
fied in Class II. of the said
Tariff shall be exempted
from import duties; and the
importation of the articles
named in Class III. of the
said Tariff is prohibited.

Art. II. The dutiable
value of imported articles
shall be the actual cost of
the articles at the place of
purchase, production or fab-
rication with the addition of
packing charges, cost of
transportation, insurance and
all other charges incurred up
to the arrival of the articles
at the port of importation.

Art. III. In regard to
those articles enumerated in
the annexed Tariff, in respect

從量稅ヲ以テスルヲ便宜トス
ルモノハ勅令ヲ以テ其物品及
細則ヲ定ムルコトヲ得

前項ノ從量稅ハ前條ノ算法
ニ依リ六箇月以上ノ平均價格
ヲ算出シ附屬稅表ノ稅率ニ基
キ之ヲ定ムヘキモノトス

第四條 附屬稅表中二箇以
上ノ稅率ヲ適用シ得ヘキ物品
ニ對シテハ其ノ最高ノ率ニ從
テ課稅ス

第五條 左ノ物品ハ輸入稅
ヲ課セス

第一 御料品

第二 帝國陸海軍ノ輸入ニ
係ル兵器、彈藥及爆發物

第三 海軍艦船

of which it is found advisable to convert the *ad valorem* rates of duty into specific duties, the articles and their subdivisions may be determined by Imperial Ordinance.

The specific duties, above mentioned, shall be determined according to the rates of duty set forth in the annexed Tariff, taking average values for a period of six months or more, and calculated upon the basis prescribed in the preceding Article.

Art. IV. In case of articles on which two or more rates of duty set forth in the annexed Tariff are applicable, it shall be assessed according to the highest of such rates.

Art. V. Import duties shall not be levied on the following articles :—

No. 1. Articles imported for Imperial use.

No. 2. Arms, ammunitions and explosives imported by the Imperial Army or Navy.

No. 3. Ships belonging to the Imperial Navy.

- 第四 帝國ニ派遣セラレタル各國公使ニ屬スル自用品 No. 4. Articles intended for the personal use of Diplomatic agents accredited to this Empire.
- 第五 勳章、賞牌 No. 5. Orders or decorations and medals.
- 第六 記録文書其ノ他ノ書類 No. 6. Records, documents and other writings.
- 第七 商品ノ見本但見本用ニノミ適スルモノニ限ル No. 7. Samples of commodities, which are only fit as such.
- 第八 旅具(旅客ノ携帶スルモノ) No. 8. Travelling baggage, carried by travellers.
- 第九 官立、公立ノ博物館及物品陳列所ノ爲メニ輸入スル物品 No. 9. Articles imported for permanent exhibition in government, public or commercial museums.
- 第十 内國産ニシテ五箇年以内ニ外國ヨリ積戻リ輸出ノ時ノ性質形狀ヲ變セサルモノ No. 10. Articles of Japanese origin, re-imported from foreign countries within the period of five years from the date of exportation, provided they retain the nature and shape in which they were exported ; however, tobaccos in all shapes and spirituous liquors of all sorts being excluded from this exemption.
- 第十一 修繕ノ爲メ外國ニ輸出シ再ヒ輸入スルモノ No. 11. Re-imported articles which were exported to foreign countries for repair.

第七號、第八號、第九號ハ物
品ノ税關ニ於テ相當ト認ムル
モノニ限ル

第十一號ノ物品ノ輸出ノ際
豫メ再輸入ノ期限ヲ定ムヘシ

第六條 左ノ物品ニシテ輸
入ノ日ヨリ滿六箇月以内ニ再
ヒ輸出スルモノハ輸入税ヲ課
セス。但輸入ノ際其ノ輸入税
金ニ相當スル金額ヲ預ケ入レ
又ハ擔保ヲ差入レテ之ヲ保障
スヘシ

第一 修繕ノ爲メ一時輸入
スルモノ

第二 學術研究旅行者使用
ノ爲メ一時輸入スルモノ

第三 試験品トシテ一時輸

Exemptions from import duties provided for in Nos. 7, 8 and 9 of this Article shall be subject to the approval of the Customs authorities at the time of importation.

In case of No. 11 of this Article, the period within which re-importation is to take place must be declared to the Customs authorities at the time of exportation.

Art. VI. The following articles shall not be subject to import duties, provided they shall be re-exported within six months from the date of importation, but a sum of money equal to the amount of import duties payable or security thereof must be deposited or lodged with the Customs authorities at the time of importation:—

No. 1. Articles temporarily imported for repair.

No. 2. Articles temporarily imported by travellers engaged in scientific research.

No. 3. Articles tempora-

入スルモノ

rily imported for purposes of trial.

第四 商人工業者及ビ注文
取集旅商ノ見本品トシテ一時
輸入スルモノ

No. 4. Articles temporarily imported as samples by merchants, manufacturers and commercial travellers.

第五 演劇其ノ他興行用ノ
爲メ一時輸入スルモノ

No. 4. Articles temporarily imported for theatrical or other similar performances.

第七條 附屬稅表中改正ヲ
要スルトキハ施行期日ヨリ少
ナクモ六箇月前ニ之ヲ公布ス

Art. VII. Whenever it is deemed necessary to make any modifications in the annexed Tariff, such modifications shall be made known at least six months prior to the date of enforcement.

附 則

SUPPLEMENTARY PROVISION.

第八條 本令施行ノ期日ハ
勅令ヲ以テ之ヲ定ム

Art. VIII. The date when this law takes effect shall be fixed by Imperial Ordinance.

輸入稅表

IMPORT TARIFF.

第一種 有稅品

Class 1.—Articles Subject To Duties.

番號 No.	品名 Articles.	從價稅率 <i>ad valorem</i> rates of duty.	從量稅率 Specific rates of duty.	
			課稅單位 unit.	稅率 Yen.
	第一類 兵器, 時計, 學術器具及機械類 Group I — <i>Arms, Ammunitions, Clocks, watches, Instruments, Apparatus, tools, and Machineries.</i>	割合 Per cent		
1	大砲、小銃、拳銃、刀劍、砲彈、裝藥 其他諸兵器 <i>Arms and ammunitions, such as cannons, muskets, pistols, side-arms, projectiles, cartridges, etc.</i>	25		
2	權衡及尺度 <i>Balances, measuring scales and tapes</i>	10		
3	晴雨計 <i>Barometers</i>	10		
4	雙眼鏡 <i>Binocular glasses :</i>			
	甲 革ヲ以テ装ヒ若ハ塗髹シタルモノ <i>a. In barrels covered with leather or japanned</i>	15		
	乙 其ノ他各種 <i>b. All other</i>	20		
5	置時計、掛時計及同部分品 <i>Clocks, standing and hanging and parts thereof</i>	20		
6	鍼盤、時計及同部分品(航海用ノモノ) <i>Com- passes and chronometers, mariner's and parts thereof</i>	10		
7	坩堝(各種) <i>Crucibles of all kinds</i>	10		
8	刃物(別項ニ掲ゲザルモノ) <i>Cutlery, not otherwise provided for</i>	20		
9	潜水器及同部分品 <i>Diving dresses and parts thereof</i>	10		
10	電燈器械及同部分品 <i>Electric light appa- ratus or instruments and parts thereof</i>	10		

11	消防器及同部分品	Fire-engines and parts thereof	10
12	農具、工匠具及同部分品	Implements and tools of farmers and mechanics and parts thereof	5
13	樂器及同附屬品	Instruments, musical, and accessories	15
14	理學器、化學器、製圖器、測量器、外科器其他諸學術器 (別項ニ 掲ゲ ザル モノ)	Instruments, philosophical, chemical, drawing, surveying, surgical and all other scientific, not otherwise provided for	10
15	寫真器及同部分品	Instruments or apparatus, photographic and parts thereof	15
16	鐵道機關車及同部分品	Locomotive engines and parts thereof	10
17	諸機械及同部分品 (別 項ニ 掲ゲ ザル モノ)	Machinery or machines and engines of all kinds and parts thereof not otherwise provided for	10
18	顯微鏡及同部分品	Microscopes and parts thereof	10
19	蓄音器及同部分品	Phonographs and parts thereof	25
20	唧筒器及同部分品	Pumps and parts thereof	10
21	縫衣機及同部分品	Sewing machines and parts thereof	10
22	眼鏡及同部分品	Spectacles and parts thereof	10
23	獵銃及同附屬品	Sporting guns and accessories	25
24	汽罐、汽機及同部分品	Steam engines and boilers and parts thereof	10
25	電話器及同部分品	Telephones and parts thereof	10
26	望遠鏡	Telescopes	10
27	寒暖計	Thermometers	10
28	印字機	Typewriters	10
29	懷中時計、懷中時計側 及附屬品	Watches, watch-cases and accessories	
	甲 金製及白金製ノモノ	α Gold and	

	platinum	30		
	乙 銀製及其ノ他各種 <i>b. Silver and all other</i>	25		
30	懷中時計機械及同部分品 Watch movements and fittings	15		
第二類 飲 食 物				
Group II — <i>Beverages and Comestibles.</i>				
31	鑛水、檸檬水、曹達水ノ如キ 酒精ヲ含マザル 諸飲料 Beverages, non-alcoholic ; such as mineral-water, lemonade and sode-water	10		
32	乾麵包 Biscuits			
	甲 船用ノモノ <i>a. Sea-biscuits</i>	10		
	乙 菓子製ノモノ <i>b. Fancy biscuits</i>	15		
33	乳油 Butter		每斤 catty	0.086
34	乾酪 Cheese		„	0.054
35	咖啡 (種子ヲ除ク) Coffee excepting in the bean	20		
35	咖啡 (種子) Coffee in the bean		„	0.084
36	糖菓類 Confectionary and sweetmeats	25		
37	生卵 Eggs, fresh		每千個 1000 pieces	1.115
38	麥粉 Flour wheat		每百斤 100 cattles	0.465
38	穀粉及澱粉類 (麥粉ヲ除ク) Flour and meal of all kinds of grains, and starches excepting wheat flour	10		
39	生菓、乾菓及別項ニ 掲ゲザル 核子 Fruits, fresh or dried, and nuts not otherwise provided for	15		
40	ハム及ベーコン Ham and bacon		每斤 catty	0.065
41	鮮肉 (羊肉ヲ除ク) Meat, fresh, excepting fresh mutton	10		
41	鮮肉 (羊肉) Meat, fresh (Mutton)		每百斤, 100 cattles	1.849
42	乳膏及乳粉 Milk, condensed and desiccated		一「ポンド」罐 十二個 他ノ此 重量ノ罐ハ此 比例ニヨル (Doz 1 lb. tins.)	0.371
43	胡椒 Pepp r in the seed or ground	15		
44	食鹽 (海鹽ト鑛鹽トヲ別タス) Salt, sea and rock :			
	甲 粗製ノモノ <i>a. Crude</i>		每百斤, 100 cattles	0.083
	乙 精製ノモノ <i>b. Refined</i>			1.370

45	鹹魚 Salt-fish		百每斤 100 catties	1.876
46	鹹肉(牛肉若ハ豚肉ノ樽入ニナリタルモノ ヲ除ク) Salt-meat, (excepting salt beef and pork in barrels)	10		
46	鹹肉(牛肉若ハ豚肉ノ樽入ニナリタルモノ) Salt-meat (beef or pork in barrel)	10		1.292
47	石花菜 <i>Sekikasai</i> (<i>Gelidium corneum</i>)			0.513
48	茶 Tea			0.062
49	生菜, 乾菜及鹹菜 Vegetables, green, dry, salted or in brine	10		
50	其ノ他各種ノ食物 All other comestibles	15		
第三類 衣服及附屬品 Group III. — <i>Clothing and accessories.</i>				
51	長靴及短靴 (各種) Boots and shoes of all kinds	20		
52	袴鈎 Braces or suspenders : 甲 絹製及絹入ノモノ <i>a.</i> Of silk, wholly or in part	25		
	乙 其ノ他各種 <i>b.</i> All other	20		
53	鈕釦, 扣子, 鈎子類 (飾鈕釦ヲ除ク) Buttons, buckles, hooks and eyes, except studs and sleeve or cuff buttons or links	20		
54	襟卷 Comforters, neckerchiefs or mufflers : 甲 絹製及絹入ノモノ <i>a.</i> Of silk, wholly or in part	25		
	乙 其ノ他各種 <i>b.</i> All other	20		
55	手袋 (各種) Gloves of all kinds	20		
56	帽子 Hats, caps and bonnets. 甲 金銀珠玉入ノモノ <i>a.</i> Set with gold, silver or gems, etc	30		
	乙 絹製及絹入ノモノ <i>b.</i> Of silk, wholly or in part	25		
	丙 其ノ他各種 <i>c.</i> All other	20		
57	襟飾 Scarfs and neckties : 甲 絹製及絹入ノモノ <i>a.</i> Of silk, wholly or in part	25		
	乙 其ノ他各種 <i>b.</i> All other	20		
58	肩衣 Shawls : 甲 毛製刺繡, 絹製及絹入ノモノ <i>a.</i> Of			

	wool embroidered, or of silk wholly or in part	25		
	乙 其ノ他各種 <i>b.</i> All other	20		
59	襦袢 Shirts	20		
60	足袋 (長短ヲ別タズ、メリヤス製ノモノ) Socks and hose or stockings, knit :			
	甲 綿製、毛製及毛綿製ノモノ <i>a.</i> Of cotton, of wool, or of wool and cotton	20		
	乙 絹製及絹入ノモノ <i>b.</i> Of silk, wholly or in part	25		
	丙 其ノ他各種 <i>c.</i> All other	20		
61	飾鈕釦 (襦袢ノ襟袖端ニ用ヰルモノ) Studs and sleeve or cuff buttons or links :			
	甲 金製及白金製ノ (珠玉ヲ嵌メタルト否トヲ別タズ) <i>a.</i> Of gold or platinum, set with gems or otherwise	30		
	乙 其ノ他各種 <i>b.</i> All other	25		
62	粧飾料品 (手組、組紐、レース、総、ノツツ、スタールス、金屬絲及金屬紐其ノ他別項ニ掲ゲザル各種) Trimmings of all kinds, such as braids, cords, ribbons, laces, fringes, gimps, tassels, knots, stars, metallic threads and braids etc., not otherwise provided for			
	甲 金銀製及金銀入ノモノ <i>a.</i> Of gold or silver, wholly or in part :	30		
	乙 絹製及絹入ノモノ <i>b.</i> Of silk, wholly or in part	25		
	丙 其ノ他各種 <i>c.</i> All other	20		
93	肌衣 (上下ヲ別タズメリヤス製ノモノ) Under shirts and drawers, knit			
	甲 { 綿製ノモノ 毛製ノモノ 毛綿製ノモノ } <i>a.</i> { Of cotton . . . Of wool . . . Of wool and cotton . . . }		Doz.	1.140
			"	2.543
			"	1.812
	乙 絹製及絹入ノモノ <i>b.</i> Of silk, wholly or in part	25		
	丙 其ノ他各種 <i>c.</i> All other	20		
64	雨衣 Waterproof coats :			
	甲 絹製ノモノ <i>a.</i> Of silk, wholly or in part	25		

	乙 其ノ他各種 <i>b</i> All other . . .	20		
65	其ノ他各種ノ衣服及附屬品 All other clothings and accesoories :			
	甲 絹製及絹入ノモノ <i>a</i> . Of silk, wholly or in part	25		
	乙 其ノ他各種 <i>b</i> . All other	20		
第四類 藥材、化學藥及製藥				
Group IV. <i>Drugs, Chemicals and Medicines.</i>				
66	石炭酸 (結晶ノモノヲ除ク) Acid, carbonic, excepting crystal	10		
66	石炭酸 (結晶ノモノ) Acid, carbonic, crystal		每斤 catty	0.036
67	撒里矢爾酸 (結晶ト粉末トヲ別々ズ) Acid, sil'cylic, crystal or in powder or amorphous		"	0.157
68	酒石酸 Acid, tartalic		"	0.073
69	亞爾箇保爾 Alcohol		"	0.036
70	明礬 Alum		每百斤 100 catties	0.198
71	安知歐貌林 Antifebrine	10		
72	安知必林 Antipyrine	10		
73	檳榔子 Betel-nut	10		
74	白朮 <i>Biakujutsu</i> (radix atractylis ovata or alba)		每百斤 100 catties	0.877
75	次硝酸蒼鉛 Bismuth, subnitrate of		每斤 catty	0.206
76	晒白粉 (格魯兒石灰) Bleaching powder (chloride of lime or calx chlorinata)	10		
77	硼砂 (硼酸曹達) Borax (soda, baborate of)		每百斤 100 catties	1.238
78	龍腦 Camphor, Borneo	10		
78	艾片 Camphor, Bluma, or Ngai		每斤 catty	0.377
79	桂皮 Cassia and cinnamon bark		每百斤 100 catties	0.73
80	桂皮油 Cassia and cinnamon oil		每斤 catty	0.202
81	霍香 Cateria, leaf of		每百斤 100 catties	0.539
82	規那皮 Cinchona bark		"	1.732
83	聖古尼涅 (鹽酸若ハ硫酸) Cinchonine, muriate or sulphate of		每斤 catty	0.200
84	辰砂 (赤色硫化汞) Cinnabar (hydrargyri sulphritum rubrum)		"	0.096
85	丁香 Cloves		每百斤 100 catties	1.385
86	鹽酸古加乙涅 Cocaine, hydrochlorate of		每斤 catty	12.983

87	肝油 Cod liver oil	10		
88	寫真用古魯 胃膜及附屬ノ 沃度意撒兒 Col- lodium, photographic, with iodizer	10		
89	古倫僕 Colombo		每百斤 100 catties	0.517
90	牛黃 Cow bezoar	10		
91	阿仙藥及檳榔膏 Cutch and gambier		,,	0.927
92	健質亞那 (龍膽) Gentian		,,	1.64
93	人參 Ginseng	10		
94	偏里設林 Glycerine		每斤 catty	0.036
95	亞拉毘亞護膜 Gum arabic		每百斤 100 catties	1.307
96	安息香 do. benzoin		,,	1.124
97	麒麟血 do. dragon's blood	10		
98	沒藥 do. myrrh	10		
99	乳香 do. olibanum		,, 每斤 catty	0.560
100	苔草 Hops		,,	0.058
101	沃度仿膜 Iodoform		,,	0.511
102	吐根 Ipecac		每百斤 100 catties	36.620
103	藥刺巴根 Jalap		,,	4.581
104	醋酸鉛 (鉛糖) Lead, acetate of (Lead, sugar of)		,,	1.282
105	甘草 Liquorice		,,	0.933
106	麻黃 <i>Mazwo</i> (<i>epedora vulgaris</i>)		,,	0.353
107	過酸化滿俺 Manganese, black oxide of	10		
108	莫兒比涅 (鹽酸若ハ硫酸) Morphine, hydro- chlorate or sulphate of		每斤 catty	4.043
109	麝香 Musk	15		
110	麝香 (人造ノモノ) do. artificial	15		
111	甘松 Nard or spikenard		每百斤 100 catties	1.520
112	赤磷 Phosphorous, amorphous		每斤 catty	0.165
113	鹽酸必魯加 涅 Pilocarpine, hydrochlorate of	10		
114	貌羅謨剝篤亞斯 Potash, bromide of		,, 每百斤 100 catties	0.093
115	格魯兒酸剝篤亞斯 Potash, chlorate of	10		2.321
116	沃度篤亞斯 do. iodide of	10		
117	木香 Patchuk		,,	1.410
118	規尼涅 (鹽酸若ハ硫酸) Quinine, hydroch- lorate or sulphate of	10		
119	松脂 Rosin		,,	0.298
120	大黃 (塊粉ヲ別タズ) Rhubarb, powdered or otherwise		,,	1.387
12	泊芙蘭 Saffron		每斤 catty	1.177

122	硝石 (硝酸剝薦亞斯) Saltpetre (potash, nitrate of)	每百斤 100 catties	0.980
123	珊薦寧 Santonine	每斤 catty	0.380
124	撒兒沙巴利刺 Sarsaparilla	每百斤 100 catties	1.681
125	攝綿支奈 Semen cyna	”	1.522
126	沙刺克 Shellac	每斤 catty	0.055
127	曹達灰 Soda ash	每百斤 100 catties	0.351
128	重碳酸曹達 Soda bicarbonate of	”	0.457
129	苛性曹達 do. caustic	”	0.454
130	結晶曹達 (洗濯曹達) do. crystals or washing soda	”	0.227
131	撒里矢爾酸曹達 do. salicilate of	每斤 catty	0.142
132	蒼朮 <i>Sejutsu</i> (radix atractylis lancea)	每百斤 100 catties	0.462
133	紫梗 Stick-lac	”	1.870
134	ウアスリン Vaseline	”	1.642
135	黃芩 <i>Wogon</i> (radix scutellaria lanceolaria)	”	0.499
136	硼酸 Acid, boracic	”	2.038
136	黃磷 Phosphorous, yellow	”	12.353
136	硝酸曹達 Soda, nitrate of	”	0.471
136	其他ノ諸藥材、化學藥及製藥 All other drugs, chemicals and medicines.	10	
第五類 染料、彩料及塗料			
Group V.— <i>Dyes, colours and paints.</i>			
137	アリザリン染料 Alizarine dyes	10	
138	アニリン染料 Aniline dyes	10	
139	紺青 Blue, prepared from minerals, dry or liquid	”	6.690
140	洋紅 Carmine	10	
141	酸化古拔爾薦 Cobalt, oxide of	”	34.628
142	明礬蟲 Cochineal	10	
143	花綠青 Emerald green	10	
144	沒食子及五倍子 Galls of all kinds	”	1.715
145	雌黃 Gamboge	”	6.802
146	金液、銀液及白金液 Gold, silver and platinum liquid	15	
147	乾藍 Indigo, dry	”	12.953
148	水藍 do., liquid	10	
149	インダゴ、エキストラクト及インダゴ、カルミン do., extract and indigo carmine	10	

150	鉛粉(各色) Lead, all colours		每百斤 100 catties	1.07
151	ロクウッド Logwood	10		
152	ロクウッド越幾斯 do., extract.		"	2.397
153	栲皮 Mangrove bark		"	0.119
154	色油(ペイント、イン、オイル) Paint in oil		"	1.304
155	紅花 Safflower	10		
156	蘇木 Sapan-wood		"	0.235
157	花紺青 Smalt	10		
158	姜黄 Turmeric		"	0.384
159	群青 Ultramarine		"	1.749
160	洋漆 Varnish.	10		
161	支那漆 do., Chinese		"	3.272
162	綠青 Verdigris		"	2.297
163	朱 Vermilion		每斤 catty	0.120
164	碗青 Wansho or gosu		每百斤 100 catties	5.423
165	白色亞鉛粉 White zinc		"	1.230
166	其ノ他各種ノ染料、彩料及塗料 All other dyes, colours and paints.	10		

第六類 玻璃及玻璃製品

Group VI.—Glass and Glass Manufactures.

167	牕玻璃片 Glass, window :			
	甲 無色及無着色ノモノ a. Uncoloured and unstained		每百方フート 100 Sq. Ft.	0.400
	乙 其ノ他各種ノ b. All other	15		
168	プレート玻璃片(水銀ヲ塗リタルト否トナ別 タス) Glass, plate, silvered or unsilvered	20		
169	玻璃珠(威尼斯珠ト稱スルモノ) do., beads, known as Venetian beads.	20		
170	屑玻璃及粉玻璃 do., broken or powdered.	5		
171	玻璃鏡 do., looking in frame.	25		
172	其他各種ノ玻璃製品(別項ニ掲ゲザルモノ) do., all other manufactures of, not otherwise provided for.	20		

第七類 穀物及種子

Group VII.—Grains and Seeds.

173	大麥 Barley.		每百斤 100 catties	0.101
174	豆類(大豆ヲ除ク) Beans, peas and all other kinds of pulse, excepting soja beans	5		

174	大豆 Beans, soja.		每石斤 100 catties	0.129
175	玉蜀黍 Indian corn.	5		
176	燕麥 Oats.	5		
177	胡麻子 Sesame		"	0.197
178	小麥 Wheat.		"	0.153
179	綿種子 Cotton seeds.		"	0.044
179	其ノ他別項ニ掲ゲザル各種穀物及種子 All other grains and seeds, not otherwise provided for.	5		
第八類 角牙皮毛介甲類 Group VIII.—Horns, Ivory, Skins, Hairs, Shells, etc.				
180	獸骨 Bones, animal	5		
181	羽毛(各種) Feathers and downs of birds of all kinds.	25		
182	毛皮(治理シタルト否トヲ別タス) Furs dressed or otherwise	25		
183	獸毛(羊毛、山羊毛、及駱駝毛ヲ除ク) Hair, animal, excluding wool, goat's hair and camel's hair.	5		
184	髮毛 do., human		"	5.641
185	牛皮及水牛皮(生乾若ハ鹽漬等治理ヲ經ザル モノ) Hides or skins, bull, ox, cow, and buffalo, raw, dried, salted or pickled and undressed.		"	0.062
186	鹿皮(同上) Hids or skins, deer, raw, dried, salted or pickled and undressed		"	1.588
187	山馬皮(同上) do., do., <i>Samba</i> (cervus elepus), raw, dried, salted or pickled and undressed		"	0.661
188	獸蹄 Hoofs, animal		"	0.414
189	牛角及水牛角 Horns, bull, ox, cow and buffalo.		"	0.504
190	鹿角 do, deer		"	0.654
191	犀角 do, rhinoceros	10		
192	象牙 Ivory or tusks, elephant.		每斤 catty	0.298
193	屑象牙 do. do. do., waste.	10		
194	一角牙 do. do., narwhal or unicorn.	10		
195	海馬牙 do., or teeth, walrus, or sea horse.		"	0.102
196	靴底皮 Leather, sole		每百斤 100 catties	7.441
197	其ノ他各種ノ熟皮 do., all other	15		

198	鼈甲 Tortoise shells	15
199	屑鼈甲 Tortoise shells, waste.	15
200	其ノ他各種ノ骨、角、生皮及介甲 All other bones, horns, hides or skins, raw, and shells.	5
201	其ノ他各種ノ牙類 All other tusks or teeth of animal.	10

第九類 金屬品及金屬製品

Group IX.—*Metals and Metal Manufactures.*

202	安知母尼(塊錠ヲ別タズ) Antimony, ingot and slab.	5		
	眞鍮 Brass :			
203	條、竿 Bar and rod.		每百斤 100 catties	3.070
203	板 Plate and sheet		”	3.086
204	筒及管 Pipes and tubes.	10		
205	螺旋釘 Screws	10		
206	故眞鍮(改造適用ノモノ) Brass, old, only fit for remanufacturing.		”	0.915
	銅 Copper.			
207	塊及錠 Ingot and slab.	5		
208	條、竿 Bar and rod.		”	3.464
208	板 Plate and sheet		”	3.488
209	釘 Nails.		”	3.956
210	筒及管 Pipes and tubes.	10		
211	線 Wire.		”	7.496
212	銅貨及白銅貨 Copper coins and nickel coins.	5		
213	故銅(改造適用ノモノ) Copper, old, only fit for remanufacturing.		”	0.799
	日耳曼銀 German silver :			
214	板、竿 Plate, sheet and rod.		”	6.027
214	線 Wire.		”	6.257
	鐵及軟鋼 Iron and mild steel :			
215	塊 Pig and ingot.		”	0.083
216	鑄鐵及鑄鋼 Kentledges.	5		
217	條、竿(經一因ノ四分ノ一ヲ超ヘタル) Bar and rod exceeding $\frac{1}{4}$ inch in diameter.		”	0.356
217	箍及帶 Hoop and band		”	0.427
218	テイ形、アングル形其ノ他類似ノ熟鐵及軟鋼			

	T., angle, and other similar manufactures.		每百斤 100 catties	
219	軌條 Rail. 鐵		"	0.313
219	附屬ノ牝牡螺旋釘、チエ ルス、ドクスバイキ ス、フヒシプレーツ Bolts, nuts, chairs, doz-spike and fish-plates thereof	10	"	0.297
220	板(波形) Sheet and plate, corrugated	10		
220	板(波形ヲ除ク) Plate and sheet, other than corrugated		"	0.394
221	電鍍板(波形ト否トナ別タズ) Sheet, galva- nized, corrugated or otherwise.		"	0.853
222	有紋板 Plate, diagonal or checkered.		"	0.345
223	筒及管 Pipes and tubes.	10		
224	釘(電鍍シタルト否トナ別タズ別項ニ掲ゲザ ルモノ) Nails, galvanized or otherwise, not otherwise provided for	10		
224	釘(大釘、無頭釘、平頭釘、及曲頭釘共電鍍セザ ルモノ) Nails, including spikes, sprigs, tacks and brads (not galvanized)		"	0.075
225	螺旋釘及牝牡螺旋釘(電鍍シタルト否トナ別 タズ別項ニ掲ゲザルモノ) Screws, bolts and nuts, not otherwise provided for.	10		
226	葉鐵葉鋼(品鍍ノモノ) Tinned plate and sheet, crystallized.	10		
226	葉鐵葉鋼(無地) do. do., plain		"	0.691
227	線及經一因ノ四分ノ一ヲ超ヘサル細竿(錫鍍 シタルモノ) wire and small rod not exceed- ing $\frac{1}{4}$ inch in diameter, tinned.	10		
227	線及經一因ノ四分ノ一ヲ超ヘサル細竿(錫鍍 セサルモノ) do. do., not tinned.		"	0.665
228	電線(電鍍線) Wire, telegraph or galvanized		"	0.591
229	線索(電鍍セサルモノ) Wire-rope, not gal- vanized.	10		
229	線索(電鍍シタルモノ) Wire-rope, galvanized		"	1.367
230	故線索(電鍍シタルト否トナ別タズ) Wire- rope, galvanized, or otherwise, old.		"	0.109
231	故箍 Old hoop		"	0.103
231	故線其ノ他改造適用ノ 故 鐵 及 故軟鋼 Old wire and all other old iron and mild steel, only fit for remanufacturing	5		
	鉛 Lead :			

232	塊及錠 Pig, ingot and slab		每百斤 100 catties	0.368
233	板 Sheet		"	0.753
234	筒及管 Pipes and tubes.	10		
235	水銀 Mercury or quicksilver		"	5.689
236	曬結爾 Nickel		"	3.529
	白金 Platinum			
237	塊 Ingot	5		
238	條、竿、板及線 Bar, rod, plate, sheet and wire	10		
239	鐵(各種) Solders of all kinds.	5		
	鋼 軟鋼ニアラサルモノ Steel, other than mild steel :			
240	塊 Ingot.	5		
241	條、竿及板 Bar, rod, plate and sheet.	10		
242	筒及管 Pipes and tubes.	10		
243	線及經一因ノ四分ノ一ヲ超ヘサル細竿 Wire and small rod not exceeding $\frac{1}{4}$ inch in diameter.		"	1.819
244	線(傘骨用凹形ノモノ) Wire, U shape, for umbrella ribs.		"	2.145
245	線索(電鍍シタルト否トヲ別タス) Wire- rope, galvanized or otherwise		"	1.647
246	故線索(改造適用ノモノ) Old wire-rope only fit for remanufacturing.		"	0.117
246	故鐵其ノ他改造適用ノ故鋼 Old files and all other old steel fit for remanufacturing	5		
	錫 Tin :			
247	塊及錠 Block, ingot and slab.		"	1.992
248	板 Sheet and plate.	10		
249	白鎔(バビツ) White metal, Babbitt's	5		
	黃銅 Yellow metal and Muntz metal :			
250	板 Sheet and plate.		"	2.871
251	條及竿 Bar and rod.		"	2.586
252	釘 Nails.	10		
253	筒及管 Pipes and tubes.	10		
254	故黃銅(改造適用ノモノ) Yellow metal and Muntz metal, old, only fit for remanufac- turing	5		
	亞鉛 Zinc :			
255	塊及錠 Block, ingot and slab.		"	0.454

256	板 Sheet	每百斤. 100 catties	1.303
257	故板 Sheet, old.	”	0.297
257	其ノ他改造適用ノ故亞鉛 All other old zinc, only fit for remanufacturing	5	
258	別項ニ掲ケサル釘及螺旋釘 Nails, screws, bolts and nuts of metal, not otherwise provided for	10	
259	錨及錨鏈(新故ヲ別タズ) Anchors and chain- cables, new and old.	10	
260	提囊用金具 Bag-frames.	15	
261	キャプシユール(罎ノ口ニ用フル金具) Capsu- les for bottles.	15	
262	鐵鏈(別項ニ掲ケサルモノ) Chain, iron, not otherwise provided for	15	
263	戸鎖、戸紐、戸栓、蝶鉸類 Door-locks, knots, bolts, hinges, etc.	15	
264	青銅粉 Bronze powder.	”	11.269
264	金銀其ノ他金屬箔及粉 Foils and powder of gold, silver or other metal.	15	
265	金銀器(別項ニ掲ケサルモノ) Gold and silv- er ware, not otherwise provided for.	35	
266	鍍金銀器(別項ニ掲ケザルモノ) Gold and silver plated ware, not otherwise provided for.	25	
267	壁爐、置爐及附屬品 Grates, fenders, stoves and fittings thereof.	20	
268	貨幣篋 Safes and cash-boxes.	20	
269	傘骨及附屬金具 Umbrella ribs, and furni- tures thereof	15	
270	其ノ他別項ニ掲ケサル各種ノ金屬 All other metals, not otherwise provided for	5	
271	其ノ他別項ニ掲ケサル各種ノ金屬製品 All other manufactures of metal or metals, not otherwise provided for.	20	

第十類 油 蠟

Group X. Oil and Wax.

272	蠟燭(各種) Candles of all kinds.	”	3.522
273	氣油 Gasolene.	10	
274	豆油 Oil, bean.	”	0.747

275	蓖麻子油 (罐入、樽入及壺入ニアラサルモノ) Oil, castor, excepting in tin, cask and jar.	10		
275	蓖麻子油 (罐入、樽入及壺入ノモノ) Oil, castor, in tin, cask or jar		每百斤 100 catties	1.060
276	椰子油 Oil, cocoa-nut		”	1.181
277	落花生豆油 Oil, ground-nut or pea-nut.		”	1.122
278	石油 Oil, kerosene or petroleum : 甲 罐入ノモノ a. in tin		毎ガロン Gallon	0.016
	乙 樽入ノモノ b. in bulk		”	0.010
279	亞麻子油 (罐入及樽入ニアラザルモノ) Oil, linseed, excepting in tin and cask.	10		
279	亞麻子油 (罐入及樽入ノモノ) Oil, linseed, in tin or cask.		每百斤 100 catties	1.724
280	阿列布油 (罐入及樽入ニアラサルモノ) Oil, olive, excepting in tin or cask.	10		
280	阿列布油 (罐入及樽入ノモノ) Oil, olive, in tin or cask		”	2.929
281	櫻潤子油 do., palm	10		
282	無味香油 do., paraffin	10		
283	松精油 (罐入及樽入ニアラサルモノ) do., or spirit of turpentine, excepting in tin or cask.	10		
283	松精油 (罐入及樽入ノモノ) do., or spirit of turpentine, in tin or cask		毎ガロン Gallon	0.076
284	蟲白蠟 (蜡) Wax, Chinese white or insect.	10		
285	無味香蠟 do., paraffin		每百斤 100 catties	1.088
286	其ノ他各種ノ油蠟 All other oils and waxes.	10		

第十一類 紙及文具

Group XI.—Paper and stationery.

287	集畫帖 (寫真用及郵便切符貼用ノモノ) Al- bums, photographic and postage stamp.	25		
288	白紙帳簿及書式類 Books, blank, and printed blank and printed blank forms.	15		
289	墨汁 (印刷用、寫字用、筆記用及石版用ノモノ) Ink, printing, copying, writing and lithographic	15		
290	唐紙類 (各種) Paper, Chinese, of all kinds.	15		
291	壁紙 do., hanging.	15		
292	印刷料紙 do., printing	15	”	1.757

293	其ノ他各種ノ紙類	do., all other	15
294	鉛筆	Pencils :	
	甲 金製及白金製ノモノ	a. in gold or platinum case	30
	乙 其ノ他各種	b. all other	15
295	筆嘴	Pen-nibs :	
	甲 金製ノモノ	a. gold	30
	乙 其ノ他各種	b. all other	15
296	封蠟	Sealing-wax.	15
297	藁紙	Straw-board	15
298	其ノ他各種ノ文具	All other stationery.	15

第十二類 砂糖

Group XII. — Sugar.

299	砂糖 (和蘭標本色相ノ第十四號迄)	Sugar No. 14 and under, Dutch standard in colour	每百斤 100 cattries	0.204
300	精糖	do., refined :		
	甲 (和蘭標本色相ノ第十五號ヨリ第二十號ニ至ル)	a. No. 15 to No. 20 inclusive, Dutch standard in colour	,,	1.523
	乙 (和蘭標本色相ノ第二十號ニ超エタルモノ)	b. above No. 20, Dutch standard in colour	,,	1.828
301	氷砂糖	do., rock candy.	,,	2.213
302	糖蜜	Molasses	,,	0.157
303	糖水	Syrup.	10	

第十三類 布帛、絲縷及同材料

Group XIII. — *Tissues, Yarns, Threads, and Raw Materials thereof.*

第一

Part I.

304	綿織絲 (無地若ハ染色ノモノ)	Cotton yarns, plain or dyed	,,	6 0/6
305	綿縫絲	do. threads.	15	
306	製本用綿布	Book-binder's cloth	15	
307	綿純子	Cotton damasks.	15	
308	雲齋布	do. drills	15	

308	雲縐布 (生地及晒ノ別ナク) do. drills, gray and white or bleached.	15	毎方ヤール Sq. Yard	0.029
309	綿肌布 do. duck.		"	0.080
310	更紗 do. prints.		"	0.020
311	綿縐子、綿ブロード、綿イタリアンス及紋金巾 do. satins, cotton brocades, cotton Italans and figured shirtings.		"	0.029
312	綿天鵝絨 do. velvets or velveteens		"	0.062
313	ギンハム Ginghams.	15		
314	生金巾 Shirtings, gray.		"	0.010
315	晒金巾 Shirtings, white or bleached		"	0.015
316	綾金巾 Shirting, twilled.		"	0.017
317	色金巾 Shirtings, dyed.		"	0.020
318	店棧 Taftach-las.	15		
319	天竺布 (小幅金巾) T-cloths.		"	0.015
320	緋金巾 Turkey-red cambrics		"	0.018
321	寒冷紗 Victoria lawns.		"	0.009
322	其ノ他各種ノ綿布 (純綿ト他物ヲ交ヘタルトチ別タス但綿ノ重量超過スルモノ) All other cotton tissues, pure or mixed with other materials the cotton, however, predominating in weight.	15		

第 二
Part II.

323	毛絲及ウルステッド 絲 (各種無地若ハ染色ノモノ) Woolen and worsted yarns of all kinds, plain or dyed.		毎百斤 100 cwt.ies 毎方ヤール Sq. Yard	12.308
324	アルパカ Alpacas.			0.113
325	紹吳呂 Balzarine	15		
326	旗布 Buntings		"	0.058
327	吳呂、綾吳呂及畔吳呂 Camlets, lastings and crape lastings.	15		
328	カムレット、コールド Camlet cords	15		
329	紋吳呂 Chin figures	15		
330	フランネル Flannels:			
	甲 毛製ノモノ a. wholly of wool		"	0.063
	乙 毛綿製ノモノ b. of wool and cotton		"	0.062
331	イタリアンクロス Italian cloth		"	0.053
332	羅世伊多 Long-ells.		"	0.061

333	縮緬吳呂 (毛製ノモノ) Mousseline de laine, wholly of wool :		
	甲 生地及白色ノモノ <i>a.</i> gray or white	毎方ヤード Sq Yard	0.033
	乙 染色及形付ノモノ <i>b.</i> dyed or printed	"	0.035
334	タルリアンス及ラストルス Orleans and lustres	15	
335	セルザス (縦ニウルステッド絲横ニ毛絲ヲ以 テ織リタルモノ) Serges, where the warp is worsted and the weft wollen.	"	0.097
335	其ノ他各種ノ Serges of all other sorts.	15	
336	スパニシ、ストライプス Spanish strip s.	15	
337	羅紗 Woollen and worsted cloths of all kinds :		
	甲 毛製ノモノ <i>a.</i> of wool and worsted	"	0.141
	乙 毛綿製ノモノ <i>b.</i> of wool and cotton	"	0.071
338	毛純子 Woollen and worsted damasks.	15	
339	毛フェルト地 do., do., felt.	15	
340	其ノ他各種ノ毛布 (純毛ト他物ヲ交ヘタル トヲ別タス但毛ノ重量超過スルモノ) All other woollen and worsted tissues, pure or mixed with other materials, the wool, however, predominating in weight.	15	
第 三 Part III.			
341	生絲 Silk, raw.	毎百斤 100 catties	55.130
341	撚糸、玉糸、熨斗糸、屑糸及野繭糸 Thrown, <i>Tama</i> or cupioni, skin, waste and wild co- coon's silk.	15	
341	柞蠶絲 Silk tu-ser, raw.	,	3.846
342	眞綿 Silk floss.	15	
343	絹織絲 (紡績シタル) 及絹交織絲 Silk, spun, for weaving purposes, and silk yarns mix- ed with other fibres	15	
344	絹絲類 (別項ニ掲ゲザルモノ) do., threads, not otherwise provided for.	20	
345	支那縮緬 do., crape, Chinese.	20	
346	支那絹紬 do., pongee, Chinese (<i>Kenchi</i>)	20	
347	支那絹縐子 do., satins, Chinese.	毎方ヤード Sq Yard	0.270
348	支那絹紋縐子 do., do., figured, Chinese.	20	

349	絹綿襦子 Silk faced cotton satins . . .	20
350	刺繡絹布及刺繡絹綿布 Silk tissues and silk and cotton tissues embroidered . . .	25
351	其ノ他各種ノ絹布(純絹ト他物ヲ交ヘタルト チ別タス但絹ノ重量超過スルモノ) All other silk tissues, pure or mixed with other materials, the silk, however, predominating in weight.	20

第 四
Part IV.

352	麻織絲(無地及染色ノモノ) Flax or linen yarns, plain or dyed.	毎百斤 100 catties	8.159
353	麻縫絲 do. do., threads . . .	15	
354	麻帆布 do. do., canvas.	毎方ヤード Sq. Yard	0.071
355	麻布(生、晒、染色若ハ形付ノモノ) Linen gray, bleached, dyed or printed. . . .	15	
356	麻純子 do., damasks.	15	
357	其ノ他各種ノ麻布(純麻ト他物ヲ交ヘタルト チ別タズ但麻ノ重量超過スルモノ) All other linen tissues, pure or mixed with other materials, the flax, however, predom- inating in weight.	15	

第 五
Part V.

358	ブランケット地及絲ニテ縁縫シタルブラン ケット(平織ノモノ) Blanketing and whip- ped blankets, in plain weave.	毎百斤 100 catties	13.984
358	其ノ他ノブランケット(單製連製チ別タズ各 種) Blankets of all other kinds, single or in the piece	15	
359	ブラッセルス氈 Carpets and carpeting, Brusse's	毎方ヤード Sq. Yard	0.277
360	フェルト氈 do. do., felt	„	0.067
361	麻氈 do. do., jute or hemp	„	0.047
362	パテント、タペストリー氈 do. do., patent tapestry.	„	0.265
363	其ノ他各種ノ地氈 All other carpets and carpeting.	20	

364	竹布 <i>Chikufu</i>		毎方ヤード Sq. Yard	0.027
365	牕帷 <i>Curtains</i> :			
	甲 絹製及絹入ノモノ <i>a. of silk, wholly or in part</i>	25		
	乙 其ノ他各種 <i>b. all other</i>	20		
366	靴護謨布 <i>Elastic boot webbing</i> :			
	甲 絹入ノモノ <i>a. of silk in part</i>	20		
	乙 其ノ他各種 <i>b. all other</i>	15		
367	護謨紐類 <i>Elastic lraids and cords</i>	15		
368	手巾 <i>Handkerchiefs</i> :			
	甲 { 綿製ノ(單製ノモノ) { 麻製及麻綿製ノ(單製連製ヲ別タズ) <i>a. { of cotton, single</i> { of linen, or of linen and cotton, } single or in piece	15		
	乙 絹製及レース製ノモノ <i>b. of silk, or of lace</i>	25		
368	綿製手巾(連續ノモノ) <i>Hadkerchiefs, cotton, in the piece</i>		,	0.017
399	蚊蠅(各種) <i>Mosquito-nets of all kinds</i>	20		
370	革布(家具ニ用フルモノ) <i>Oil or leather cloths for furnifures</i>		,	0.043
371	油布及リノリユム(牀ニ用フルモノ) <i>Oil cloths and linoleum cloths for floor</i>		,	0.071
372	檯衣 <i>Table cloths or covers</i> :			
	甲 絹製及絹入ノモノ <i>a. of silk, wholly or in part</i>	25		
	乙 其ノ他各種 <i>b. all other</i>	20		
373	浴布(單製、連製ヲ別タズ各種) <i>Towels of all kinds, single or in piece</i>	15		
374	旅毯(單製、連製ヲ別タズ) <i>Travelling rugs, single or in piece</i> :			
	甲 絹入ノモノ <i>a. of silk in part</i>	25		
	乙 其ノ他各種 <i>b. all other</i>	15		
375	綿線及苧麻線 <i>Twines of cotton, flax, hemp, jute, Manila hemp or China grass</i>	10		
376	織絲及縫絲(別項ニ掲ゲザル各種) <i>Yarns and threads of all kinds, no otherwise proved for</i>	15		
377	其ノ他各種ノ布帛 <i>All other tissues</i>	15		

378	其ノ他各種ノ布帛製品 All other works of tissues :		
	甲 絹製及絹入ノモノ a. of silk wholly or in part	25	
	乙 其ノ他各種 b. all other	20	
第十四類 煙 草 Group XIV.— <i>Tobacco.</i>			
379	卷煙草及小卷煙草 Cigars and cigarettes.		每斤 catty 0.772
380	紙卷煙草 Cigarettes, rolled in paper.		每千個 1000 pieces 1.153
381	嗅煙草 Snuff.	40	
382	刻煙草 Tobacco, cut.		百斤 catty 0.444
383	葉煙草 Tobacco leaf.	35	
384	其ノ他諸製煙草 All other prepared tobacco.	40	
第十五類 酒 類 Group XV.— <i>Wines, Liquors and Spirits.</i>			
385	麥酒及黑麥酒 (罎入ニアラサルモノ) Beer, ale, porter and stout, excepting in bottles.	25	
385	麥酒及黑麥酒 Beer, ale, porter and stout : 半リートルヲ超エザル罎入ノモノ a. in bottle not exceeding one-half litre in capacity.		每十二箇 1 doz. 0.388
	一リートルヲ超エザル罎入ノモノ b. in bottle exceeding one-half litre and not exceeding one litre in capacity		” 0.515
386	ブランデー Brandy.	40	
387	シャンパン 及類似ノ沸騰酒 (箱入ノモノ) Champagne and similar sparkling wines in cases : 半リートルヲ超エザル二十四罎入 in case of 24 bottles not exceeding one-half litre each in capacity		每箱 case 5.425
	一リートルヲ超エザル十二罎入 in case of 12 bottles exceeding one-half litre and not exceeding 1 litre each in capacity		” 5.425
388	支那酒 (各種) Chinese alcoholic liquors of all kinds	40	
389	杜松子酒 Gin	40	

390	リキュール (各種) Liqueurs of all kinds. . .	40		
391	葡萄酒 (各種) Still wines of all kinds :			
	酒精ノ容量十六度以下 Not exceeding 16			
	degrees of pure alcohol :		毎十リートル Decalitre	0 435
	甲 樽入ノモノ <i>a.</i> in casks or barrels			
	乙 箱入ノモノ <i>b.</i> in cases :			
	半リートルヲ超エハザル二十四罇入 of		毎箱 case	2.660
	24 bottles not exceeding one-half litre			
	each in capacity			
	一リートルヲ超エザル十二罇入 of 12			
	bottles exceeding one-half litre and not			
	exceeding 1 litre each in capacity . . .		”	2.660
	酒精ノ容量十六度以上二十四度以下 Ex-			
	ceeding 16 degrees and not exceeding 24			
	degrees of pure alcohol :			
	甲 樽入ノモノ <i>a.</i> in casks or barrels .		毎十リートル Decalitre	2.774
	乙 箱入ノモノ <i>b.</i> in cases :			
	半リートルヲ超エザル二十四罇入 of 24			
	bottles not exceeding one-half litre each			
	in capacity		毎箱 case	2.380
	一リートルヲ超エサル十二罇入 of 12			
	bottles exceeding one-half litre and not			
	exceeding 1 litre each in capacity . . .		”	2.380
392	ラム Rum.	40		
393	清酒 (内地醸造類似ノモノ) Sake, resembl-			
	ing the home brewage.	40		
395	ウエルモット Vermouth	35		
396	ウヰスキー Whiskey	40		
398	其ノ他各種ノ蒸溜酒 Spirits or distilled			
	liquors of all other kinds.	40		
399	其ノ他各種ノ醸造酒 Wines, or fermented			
	liquors of all other kinds.	35		

第十六類 雜品

Group XVI.—Miscellaneous.

400	沈香 Aloeswood.		毎百斤 100 catties	8 688
401	琥珀 Amber :			
	甲 加工セザルモノ <i>a.</i> unworked . . .	10		
	乙 加工シタルモノ <i>b.</i> worked . . .	20		

	動物 Animals :	
402	牛、馬、驢、騾、綿羊、山羊及雞 Cattle, horse, mule, sheep, goat, and domestic fowl	5
403	其ノ他各種ノ動物 All other animals.	10
404	石絨(板) Asbestos in sheet or board.	10
405	竹材(工ヲ加ヘザルモノ) Bamboo, unworked.	5
406	革帶、護謨帶、帆布帶、護謨管及帆布管(機械ニ用フルモノ) Beltings of leather, caoutchouc or canvas, and hose of caoutchouc or canvas, for machinery	10
407	衝球臺及附屬品 Billiard tables and accessories.	30
408	プラスチック、ゼラチン其ノ他類似ノ爆發藥、デトネートル及フューズ Blasting gelatine and other similar explosive compounds including detonators and fuses.	15
409	磚瓦(建築用ノモノ) Bricks and tiles for building purposes	10
410	ブラシ及箒(各種) Brushes and brooms of all kinds	20
411	杖及鞭 Canes, sticks and whips.	20
412	護謨及偶答百兒沙 Caoutchouc and gutta percha :	
	甲 生 a. crude	5
	乙 板 b. sheet	10
	丙 工ヲ加ヘタルモノ(別項ニ掲ケザルモノ) c. manufactures of, not otherwise provided for	20
413	乗車、自轉車及同部分品 Carriages, bicycles, tricycles and parts thereof.	25
414	鐵道客車及同部分品 Cars or carriages, and parts thereof.	10
415	鐵道貨車及同部分品 do. wagons, railway freight, and parts thereof.	10
416	鐵道馬車及同部分品 do. carriages, tramway, and parts thereof.	10
417	貨車 do. drays for conveyance of commodities	10

418	セリユロイド (板及竿) Celluloid in sheet or rod	每斤 catty 每百斤 100 catties	0.196
419	ポルトランド、セメント Cement, Portland.		0.089
420	白墨及ホワイトニング Chalk and whiting.	5	
421	木炭及骨炭 Charcoal, wood and animal.	5	
422	粘土 (各種) Clay of all kinds.	5	
423	石炭 Coal.	毎トン Ton	0.879
423	磚炭 Coal in brick.	5	
424	焦炭 Coke.	”	0.789
425	珊瑚 (工ヲ加ヘタルト否トナ別タズ) Corals, worked or otherwise.	30	
426	苧麻繩索 (船用ト否トナ別タズ) Cordage and ropes of flax, hemp, jute, Manila hemp or China grass, for rigging or otherwise	每百斤 100 catties	1.954
427	塞子樹皮 Cork bark	5	
428	塞子 Corks.	10	
429	玻璃刀 Diamond glaziers.	10	
430	ダイナマイト Dynamite.	每斤 catty	0.100
431	金剛砂 Emery sands.	5	
432	金剛砂布及砂紙 do. cloths and sand paper.	5	
433	金剛砂砥其ノ他各種ノ砥石 do. wheels, and grindstones of all kinds.	5	
434	フェルト (船底用若ハ屋背用ノモノ) Felt, for ship's bottom, or for roofing.	10	
435	煙火 (各種) Fire-works of all kinds.	30	
436	天蠶絲 (漁用ノモノ) Fishing-guts (<i>tegusu</i>)	每百斤 100 catties	16.976
437	燧石 Flints	5	
438	造花 Flowers and blossoms, artificial.	25	
439	額縁及天井縁 Frames for pictures, and moulding.	20	
340	海羅 <i>Funori</i> (<i>Gleopeltis intricata</i>)	”	0.258
341	家具 (新故ナ別タズ別項ニ掲ゲザルモノ) Furnitures, new and old, not otherwise provided for.	20	
342	テニス、クリケット、象棋其ノ他ノ遊戲具 (別項ニ掲ゲザルモノ) Games, all articles of, used in playing tennis, crickets, chess, etc., not otherwise provided for.	25	
343	阿膠 (普通) Glue, common.	”	0.972
344	綿火藥 Gun-cotton.	15	

445	火藥 (無煙火藥) Gun-powder, smokeless .	15		
445	火藥 (無煙火藥ヲ除ク) Gun-powder other than smokeless gun-powder.		每百斤 100 catties	2.617
446	石膏 Gypsum.		"	0.055
447	飼草 Hay.	5		
448	象牙製品 (別項ニ掲ゲザルモノ) Ivory, ma- nufactures of, not otherwise provided for.	20		
449	金銀細貨類 (貴石眞珠等ヲ簪メタルト否トヲ 別タス) Jewelry set with precious stones, pearls, etc., or not.	35		
450	假製金銀細貨類 (貴石眞珠等ヲ簪メタルト否 トヲ別タズ) do., imitation of, set with precious stones, pearls, etc., or not.	30		
451	貼札 (罎、罐等ニ用フルモノ) Label, for bot- tles, tins, etc.	15		
452	ランプ、提燈及同部分品 Lamps, lanterns, and parts thereof.	20		
453	獸脂類 Lard, tallow and grease.	10		
454	皮革製品 (別項ニ掲ゲザルモノ) Leather, manufactures of, not otherwise provided for.	20		
455	麥芽 Malt.		"	0.544
456	マッチ (各種) Matches of all kinds	20		
457	支那蓆 (一卷四十ヤード) Matting, China, in rolls of 40 yards		每一卷 Roll	0.610
458	椰皮蓆 do., cocoa.		每方ヤード Sq. Yard	0.058
459	其ノ他各種ノ地蓆 Mats and matting, all other.	20		
460	マイカ (板) Mica in sheet.	10		
461	チークム (船茹) Oakum		每百斤 100 catties	0.710
462	パツキンク (汽機用ノモノ) Packing, for steam engine.	10		
463	油畫、水畫、石版畫、著色石版畫、寫眞帖、法 帖、其ノ他別項ニ掲ゲザル各種ノ書畫類 Paintings, in oil or water colour, lithogra- phs, chromolithographs, photographs, cal- ligraphical albums, and all other paint- ings, pictures and calligraphy, not other- wise provided for	25		
464	石炭爹兒 Coal-tar.	5		

464	瀝青 Pitch.		毎百斤 100 catty	0.187
464	木蓂兒 Wood-tar		”	0.322
465	巴黎灰 Plaster of Paris		”	0.174
466	骨牌 (各種) Playing cards of all kinds.	35		
467	石墨 Plumbago or blacklead		”	0.730
468	磁器及陶器 (別項ニ掲ゲザルモノ) Pottery including porcelain and earthen-ware, not otherwise provided for	20		
469	貴石及眞珠 Precious stones and Pearls.	35		
470	貴石眞珠 (假製ノモノ) do. do. do., imitation of	30		
471	ボルプ (製紙料ノモノ) Pulp, for making paper.		”	0.297
472	パツテ井ー Putty		”	0.234
473	籐 (割井タルト否トナ別タズ) Rattans, split or otherwise.		”	0.393
474	馬具 Saddles, bridles and harnesses.	25		
475	白檀 Sandalwood		”	1.434
476	靴墨 (各種) Shoe-blackening of all kinds	20		
477	吸煙器具 (阿片吸煙具ヲ除ク) Smoker's ar- ticles (articles for use in smoking opium are excluded)	30		
478	石鹼 (洗濯用ノモノ) Soap, washing.		”	1.085
478	石鹼 Soap :			
	甲 化粧用ノモノ a. toilet	20		
	乙 其ノ他各種 b. all other	10		
479	滑石 (塊粉ヲ別タズ) Soapstone, in lump or powdered.		”	0.083
480	スパルテリー (製帽用ノモノ) Sparterie, for making hats.	10		
481	海綿 Sponges.	5		
482	石類 (別項ニ掲ゲザルモノ) Stones and slates, not otherwise provided for :			
	甲 建築用其ノ他工作ヲ經ザルモノ a rough or unworked, for building pur- poses, etc.	5		
	乙 粧飾用若ハ家具用其ノ他工作ヲ經タ ルモノ b. worked, for ornamented works or furnitures, etc.	20		

	丙 肖像其ノ他彫刻シタルモノ <i>a. statues or other, sculptured or engraved</i>	25		
483	海底電線及地下電線 <i>Submarine telegraphic cables and under-ground telegraphic lines or cables</i>	10		
484	紫檀 <i>Timber santalum (shitan)</i>		每百斤 100 catties	0.175
485	チーキ材 <i>do., teak</i>		每百立方フット 100 Cu. Ft.	7.628
486	木材及板 (別項ニ掲ゲザル各種) <i>Lumbers, boards and planks of all kinds, not otherwise provided for</i>	5		
487	化粧具匣 <i>Toilet or dressing cases</i>	25		
488	香水、香油、洗齒藥其ノ他各種ノ脂粉及薰香類 <i>Toilet or perfumed water, hair oil, toothwash and all other cosmetics and perfumery.</i>	30		
489	鼈甲製品 <i>Tortoise-shell, manufactures of.</i>	25		
490	玩具 (各種) <i>Toys of all kinds.</i>	25		
491	旅櫃、提囊及佩袋 <i>Trunks, portmanteaux and travelling or courier bags.</i>	20		
492	傘類 <i>Umbrella, parasols and sunshades :</i> 甲 絹及絹入ノモノ <i>a. of silk, wholly or in part</i>	25		
	乙 其ノ他各種 <i>b. all other</i>	20		
493	傘柄及傘手 (金製銀ヲ除ク) <i>Umbrella sticks and handles, except those made of gold or silver</i>	20		
494	汽船、帆船及舟艇 <i>Vessels, steam or sailing, and boats.</i>	5		
495	紫檀器及黒檀器 <i>Wares of santalum or ebony wood</i>	25		
496	其ノ他税目中ニ掲ゲザル生粗若ハ未製品 <i>All articles, raw or unmanufactured, not herein enumerated.</i>	10		
497	其ノ他税目中ニ掲ゲザル全製品若ハ半製品 <i>do manufactured wholly or in part, not herein enumerated.</i>	20		

第二種 免 税 品

Class II.—Articles Exempted From Duties.

- 498 廣告ノ書畫及看板 *Advertisements and signboards.*
 499 骨灰 *Animal bone ashes.*

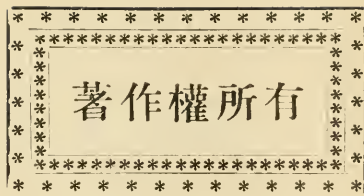
- 500 地圖、海圖及其ノ他學術圖 Atlases, maps and charts and other scientific diagrams.
- 501 銀行券、利札、株券其ノ他各種ノ有價證券 Bank notes, coupons, scrips and all other negotiable papers.
- 502 書籍、習字本、習畫本及新聞雜誌 Books, printed, including copy-books, drawing-books, pamphlets, periodicals journals and newspapers.
- 503 金銀(地金) Bullion, gold and silver.
- 504 繭(各種) Cocoons of all kinds.
- 505 金銀貨幣 Coins, gold and silver.
- 506 故綿 Cotton, old.
- 507 繅綿 do., raw, ginned.
- 508 生綿 do., do., on the seed.
- 509 屑綿 do., waste.
- 510 屑綿絲 do., yarn, waste.
- 511 苧麻(梳理シタルト否トヲ別タズ) Flax, hemp, jute, Manila hemp and China grass, hackled or otherwise.
- 512 鳥糞 Guano.
- 513 ゴンニー囊(新故ヲ別タズ) Gunny bags, new and old.
- 514 ゴンニー布 do., cloth.
- 515 包蓆 Mats, packing.
- 516 雛形及工事圖面 Models and architectural and engineering plans.
- 517 油槽(塊粉ヲ別タズ) Oil cake, in lump or powdered.
- 518 藥料阿片(政府ノ輸入スルモノ) Opium for medicinal purposes, imported by the Imperial Government.
- 519 草木及苗根 Plants, trees, shrubs and roots, shoots and bulbs thereof.
- 520 米、粳 Rice and paddy.
- 521 乾鰯 Sardines (*iwashi*), dried.
- 522 茶藍、茶篩及茶箕 Tea-firing baskets and sieves.
- 523 茶鍋 do. pans.
- 524 茶鉛 Tea-lead.
- 525 羊毛、山羊毛、及駱駝毛(新故ヲ別タズ) Wool, goat's hair and camel's hair, new and old.

第三種 禁制品

Class III.—Prohibited Articles.

- 526 法律命令ニ依リ有害ト認ムベキ純良ナラザル藥材、化學藥、製藥、食物若ハ飲料 Adulterated drugs, chemicals, medicines, food and beverages, considered to be injurious by laws, ordinances and regulations of the Empire.
- 527 阿片吸煙具 All articles for use in smoking opium.

-
- 528 法律命令ニ依リ公共ノ衛生又ハ動植物ニ危険ナリト認ムベキ物品 All articles which are considered dangerous to the public health for sanitary reasons or to the safety of animals or plants, under the laws, ordinances and regulations of the Empire.
- 529 特許、意匠、商標及版權ニ關スル帝國ノ法律ニ違反シタル物品 Articles in violation of patent, design, trade-mark or copy-right laws of the Empire
- 530 贋造貨幣及贋造ト認ムベキ模造貨幣 False coins of any kind, and imitation of coins which might be considered to be false coins.
- 531 阿片(政府ノ輸入スル藥料阿片ヲ除ク) Opium (Opium imported by Imperial Government for medical purposes is excluded from this prohibition).
- 532 公安及風俗ヲ害スベキ書籍、圖畫、彫刻物其ノ他ノ物品 Prints, printed books, paintings, engravings, carvings or any other article, which in view of public security or morals, might offer any danger.
-



印刷所

發行所

印刷者
發行兼者

著者

東京市神田區三崎町河岸第十二號

三省堂印刷部

東京市神田區裏神保町一番地
三省堂書店

東京市神田區裏神保町一番地
龜井忠一

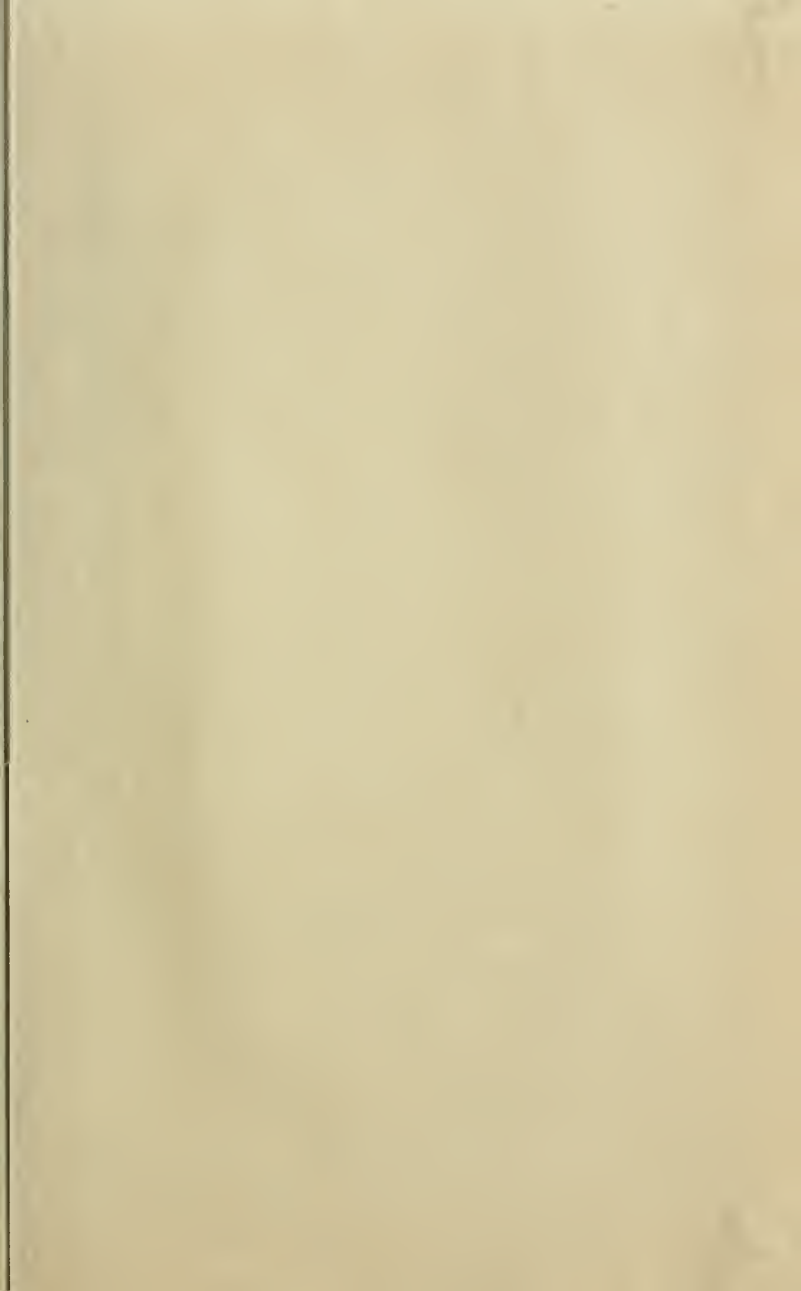
東京市牛込區若宮町三十七番地
篠野乙次郎

明治三十三年一月八日發行

明治三十三年一月四日印刷

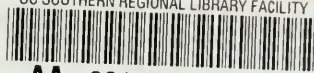
外交商業字彙附
—定價金七十五錢—

5 0 2 1 9



UNIVERSITY OF CALIFORNIA
AT
LOS ANGELES
LIBRARY

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 001 007 657 8

